

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 13 dicembre 2005



Aoste, le 13 décembre 2005

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 6170 a pag. 6176
INDICE SISTEMATICO da pag. 6176 a pag. 6186

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 6187
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 6207
Atti assessorili 6221
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 6223
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 6224
Avvisi e comunicati 6239
Atti emanati da altre amministrazioni 6242

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 6247
Annunzi legali 6250

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 6170 à la page 6176
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 6176 à la page 6186

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 6187
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 6207
Actes des Assesseurs régionaux 6221
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 6223
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 6224
Avis et communiqués 6239
Actes émanant des autres administrations 6242

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 6247
Annonces légales 6250

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 18 novembre 2005, n. 27.

Disposizioni in materia di valutazione di insindacabilità dei consiglieri regionali, ai sensi dell'articolo 24 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta.

pag. 6187

Legge regionale 18 novembre 2005, n. 28.

Modificazioni alla legge regionale 7 agosto 2001, n. 13 (Disposizioni in materia di indicazioni geografiche protette e di denominazioni d'origine protette), da ultimo modificata dalla legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21.

pag. 6189

Legge regionale 18 novembre 2005, n. 29.

Disposizioni in materia di coesistenza tra colture transgeniche, convenzionali e biologiche.

pag. 6192

Legge regionale 18 novembre 2005, n. 30.

Disposizioni per il sostegno alla tutela, alla conservazione e alla valorizzazione dei borghi in Valle d'Aosta.

pag. 6200

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 16 maggio 2005, n. 257.

Decreto di pronuncia di imposizione di servitù di elettrodotto a favore della ELECTRORHEMES srl per la costruzione della linea elettrica sotterranea a 20 Kv (n. 0355) dalla cabina «Champagne» di proprietà DEVAL alla centrale Chantery in località Thumel nei

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 27 du 18 novembre 2005,

Dispositions en matière d'évaluation de l'irresponsabilité des conseillers régionaux, au sens de l'art. 24 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste.

page 6187

Loi régionale n° 28 du 18 novembre 2005,

modifiant la loi régionale n° 13 du 7 août 2001, portant dispositions en matière d'indications géographiques protégées et d'appellations d'origine protégées, telle qu'elle a été modifiée en dernier ressort par la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003.

page 6189

Loi régionale n° 29 du 18 novembre 2005,

portant dispositions en matière de coexistence des cultures génétiquement modifiées, conventionnelles et biologiques.

page 6192

Loi régionale n° 30 du 18 novembre 2005,

portant mesures en matière d'aide à la protection, à la conservation et à la valorisation des bourgs en Vallée d'Aoste.

page 6200

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 257 du 16 mai 2005,

portant constitution, au profit d'«ELECTRORHEMES srl», d'une servitude de passage pour la construction de la ligne électrique souterraine n° 0355, à 20 kV, du poste dénommé « Champagne », propriété de «DEVAL», à la centrale Chantery, à Thumel, dans les communes de

Comuni di VILLENEUVE, INTROD, RHÊMES-SAINTE-GEORGES e RHÊMES-NOTRE-DAME.

pag. 6207

Decreto 16 maggio 2005, n. 258.

Decreto di pronuncia di imposizione di servitù di elettrodotto a favore della DEVAL SpA per lo spostamento della linea elettrica aerea a 132 Kv e costruzione posto di trasformazione 132/15 (n. 400) in Comune di MORGEX.

pag. 6208

Decreto 21 novembre 2005, n. 646.

Pronuncia di espropriazione a favore della Comunità Montana Monte Rosa di immobili occorrenti per i lavori di costruzione di un edificio da destinare a centro informazioni turistiche, in Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

pag. 6209

Decreto 22 novembre 2005, n. 650.

Composizione Commissione esami.

pag. 6210

Decreto 23 novembre 2005, n. 651.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Saint-Barthelemy, 2° lotto, tratto compreso fra la gola rocciosa Faverge e la sezione n° 23, nel Comune di NUS.

pag. 6211

Decreto 23 novembre 2005, n. 652.

Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione di terreni relativi ai lavori di rifacimento del ponte sul torrente Lys in Località Capoluogo del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 6213

Arrêté n° 653 du 23 novembre 2005,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à MM. Ezio CHENUIL, Vincenzo MORO e Franco ROSSI, fonctionnaires de la police locale de la Commune de AOSTE

page 6214

Arrêté n° 654 du 23 novembre 2005,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Laura TASSONE, agent de la police locale de CHÂTILLON.

page 6215

Decreto 24 novembre 2005, n. 655.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di recupero spazi di sosta sul reliquato stradale in corrispondenza del nuovo ponte in località Palouettaz, in Comune di AYAS.

pag. 6215

Decreto 24 novembre 2005, n. 657.

Legge regionale 7 giugno 2004, n. 6, «Disposizioni per la

VILLENEUVE, d'INTROD, de RHÊMES-SAINTE-GEORGES et de RHÊMES-NOTRE-DAME.

page 6207

Arrêté n° 258 du 16 mai 2005,

portant constitution, au profit de «DEVAL SpA», d'une servitude de passage pour le déplacement de la ligne électrique aérienne n° 400, à 132 kV, et la construction d'un poste de transformation 132/15, dans la commune de MORGEX.

page 6208

Arrêté n° 646 du 21 novembre 2005,

portant expropriation en faveur de la Communauté de montagne Mont-Rose des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un édifice destiné à abriter un centre d'informations touristiques, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

page 6209

Arrêté n° 650 du 22 novembre 2005,

portant composition d'un jury.

page 6210

Arrêté n° 651 du 23 novembre 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Saint-Barthelemy (2° tranche – tronçon compris entre la gorge rocheuse de Faverge et la section n° 23), dans la commune de NUS.

page 6211

Arrêté n° 652 du 23 novembre 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection du pont sur le Lys au chef-lieu de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

page 6213

Decreto 23 novembre 2005, n. 653.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza dei Sigg. Ezio CHENUIL, Vincenzo MORO e Franco ROSSI, agenti di polizia municipale di AOSTA.

pag. 6214

Decreto 23 novembre 2005, n. 654.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.a Laura TASSONE, agente di polizia municipale di CHÂTILLON.

pag. 6215

Arrêté n° 655 du 24 novembre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet des travaux d'aménagement d'aires de stationnement sur le tronçon de route désaffecté à la hauteur du nouveau pont à Palouettaz, dans la commune d'AYAS.

page 6215

Arrêté n° 657 du 24 novembre 2005,

portant remplacement d'un membre du Comité régio-

tutela dei consumatori e degli utenti» – Sostituzione di un membro del Comitato regionale dei consumatori e degli utenti.

pag. 6216

Decreto 28 novembre 2005, n. 658.

Composizione della Commissione esaminatrice del 8° corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare.

pag. 6217

Decreto 29 novembre 2005, n. 661.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione e l'asservimento dei terreni necessari ai lavori di sistemazione del canalone «Tzeraille de La Gouira» in Comune di COURMAYEUR. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 6218

Atto di delega 5 dicembre 2005, prot. n. 4716/SGT.

Delega al dirigente di primo livello Sig. Enrico Michele FORMENTO DOJOT alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 6220

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 23 novembre 2005, n. 31.

Approvazione dello studio preliminare di riordino fondiario nel Comune di PONTEY.

pag. 6221

Decreto 23 novembre 2005, n. 32.

Approvazione dello studio preliminare di riordino fondiario nel Comune di VERRÈS.

pag. 6221

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 23 novembre 2005, n. 79.

Consulta regionale per lo sport – sostituzione di un componente.

pag. 6222

Decreto 28 novembre 2005, n. 80.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009.

pag. 6222

nal des consommateurs et des usagers visé à la loi régionale n° 6 du 7 juin 2004 (Dispositions en matière de protection des consommateurs et des usagers).

page 6216

Arrêté n° 658 du 20 novembre 2005,

portant composition du jury du 8° cours d'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire.

page 6217

Arrêté n° 661 du 29 novembre 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation et de l'indemnité de servitude relatives aux terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du couloir « Tséraille de La Gouira », dans la commune de COURMAYEUR.

page 6218

Acte du 5 décembre 2005, réf. n° 4716/SGT,

portant délégation à M. Enrico Michele FORMENTO DOJOT dirigeant du premier niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 6220

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 31 du 23 novembre 2005,

portant approbation de l'étude préliminaire relative à un remembrement foncier, dans la commune de PONTEY.

page 6221

Arrêté n° 32 du 23 novembre 2005,

portant approbation de l'étude préliminaire relative à un remembrement foncier, dans la commune de VERRÈS.

page 6221

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 79 du 23 novembre 2005,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

page 6222

Arrêté n° 80 du 28 novembre 2005,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009.

page 6222

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Provvedimento dirigenziale 18 novembre 2005, n. 5458.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa «C'ERA L'ACCA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 6223

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 23 settembre 2005, n. 3085.

Approvazione di ulteriori modalità per la concessione dei contributi di cui al Titolo II della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili), ad integrazione di quelle previste dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 2930/1998, n. 408/1999, n. 4026/2000, n. 4475/2001, n. 467/2002 e n. 3302/2003.

pag. 6224

Deliberazione 28 ottobre 2005, n. 3572.

Comune di GABY: Cartografia degli ambiti inedificabili deliberata con provvedimento consiliare n. 14 dell'08.05.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 20.07.2005. Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. 11/1998, della delimitazione delle aree boscate; approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della L.R. 11/1998 della delimitazione delle zone umide e laghi.

pag. 6225

Deliberazione 3 novembre 2005, n. 3645.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in risposta all'invito aperto a presentare progetti misura D1 POR FSE e Legge 236/93, volto a promuovere interventi per la formazione continua. Anni 2004/2006 – Quinta scadenza – Impegno di spesa.

pag. 6226

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3782.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6227

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Acte du dirigeant n° 5458 du 18 novembre 2005,

portant immatriculation de la société « C'ERA L'ACCA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 6223

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3085 du 23 septembre 2005,

portant approbation de nouvelles modalités afférentes à l'octroi des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 (Dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économie d'énergie et de développement des énergies renouvelables), en vue de compléter les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 2930/1998, n° 408/1999, n° 4026/2000, n° 4475/2001, n° 467/2002 et n° 3302/2003.

page 6224

Délibération n° 3572 du 28 octobre 2005,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées et, avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de ladite loi, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, adoptées par la délibération du Conseil communal de GABY n° 14 du 8 mai 2005 et soumises à la Région le 20 juillet 2005.

page 6225

Délibération n° 3645 du 3 novembre 2005,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue – Années 2004/2006 – Cinquième échéance. Engagement de la dépense y afférente.

page 6226

Délibération n° 3782 du 18 novembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 6227

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3783.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6231

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3784.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste del bilancio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6233

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3786.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 14 ottobre 2005, n. 20 «Istituzione della figura di Segretario generale della Regione e altre disposizioni in materia di personale. Modificazioni alle Leggi regionali 23 ottobre 1995, n. 45, e 15 giugno 1983, n. 57». pag. 6234

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3787.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 4 novembre 2005, n. 24 «Interventi sul capitale sociale della Casino de la Vallée S.p.A.». pag. 6236

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3788.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale 2005/2007, e conseguente modifica al bilancio di gestione a seguito del trasferimento di risorse dal Comune di PONT-SAINT-MARTIN per i lavori di costruzione e di rifinitura di un volume da destinare ad attività socio-culturali. pag. 6237

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 6239

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6240

Délibération n° 3783 du 18 novembre 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005/2007 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion. page 6231

Délibération n° 3784 du 18 novembre 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion. page 6233

Délibération n° 3786 du 18 novembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la LR n° 20 du 14 octobre 2005, portant institution du poste de secrétaire général de la Région, dispositions diverses en matière de personnel et modifications des lois régionales n° 45 du 23 octobre 1995 et n° 57 du 15 juin 1983.

page 6234

Délibération n° 3787 du 18 novembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la LR n° 24 du 4 novembre 2005, portant mesures relatives au capital social de la société Casino de la Vallée SpA.

page 6236

Délibération n° 3788 du 18 novembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par la Commune de pour les travaux de construction et de finition d'une structure destinée à accueillir des activités socio-culturelles.

page 6237

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et communication du dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 6239

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6240

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 6240

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 6241

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 6241

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di QUART. Deliberazione 21 ottobre 2005,
n. 40.**

**Approvazione di variante non sostanziale n. 19 al
P.R.G.C. vigente ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98.**

pag. 6242

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione del Direttore generale 21 novembre 2005,
n. 2427.**

**Specialistica ambulatoriale. Approvazione della gradua-
toria 2006.**

pag. 6242

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed
esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due
operai qualificati nel profilo di fattorino cassiere (cate-
goria B – posizione B1) da assegnare alla Direzione
grandi infrastrutture e impianti a fune.**

pag. 6247

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

**Estratto bando di selezione, per soli titoli, per la coper-
tura di n. 3 posti di operatore qualificato «Operaio giar-
diniera» cat. B – pos. B1 – 36 ore settimanali – tempo
determinato dal 01.04.2006 al 31.10.2006.**

pag. 6247

Comunità Montana Mont Emilius.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 6240

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 6241

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 6241

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de QUART. Délibération n° 40 du 21 octobre
2005,**

**portant approbation de la variante non substantielle
n° 19 du PRGC en vigueur, au sens de l'art. 16 de la LR
n° 11/1998.**

page 6242

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération du directeur général n° 2427 du 21
novembre 2005,**

**portant approbation du classement 2006 des spécialistes
aspirant à un poste dans les dispensaires.**

page 6242

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et
épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée
indéterminée, de deux receveurs caissiers (catégorie B –
position B1 : ouvrier qualifié), dans le cadre de la
Direction des grandes infrastructures et des transports
par câble.**

page 6247

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

**Extrait de l'avis de sélection, sur titres, en vue du recru-
tement, sous contrat à durée déterminée de trois
ouvriers jardiniers Cat. B – Pos. B1 – 36 heures hebdo-
madaires du 01.04.2006 au 31.10.2006.**

page 6247

Communauté de montagne Mont Emilius.

Publication des résultats du concours externe, sur titres

esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 Collaboratore (geometra) – area tecnico manutentiva, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.

pag. 6248

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario veterinario appartenente alla disciplina dell'area di igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore generale 21 novembre 2005, n. 2410.

pag. 6249

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – disciplina di chirurgia toracica, approvata con deliberazione del Direttore generale 21 novembre 2005, n. 2416.

pag. 6249

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Regione – Servizio cerimoniale.

Bando di gara d'appalto.

pag. 6250

Comune di AVISE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara – Procedura aperta – Servizio di pulizia degli edifici comunali.

pag. 6254

Comune di CHAMPDEPRAZ – Località Capoluogo n. 164 – 11020 CHAMPDEPRAZ.

Avviso di asta pubblica. Estratto di bando di gara mediante asta pubblica – Servizio di tesoreria – Durata del contratto: 5 anni (2006/2010).

pag. 6255

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Legge regionale 18 novembre 2005, n. 28.

Modificazioni alla legge regionale 7 agosto 2001, n. 13 (Disposizioni in materia di indicazioni geografiche protette e di denominazioni d'origine protette), da ultimo modificata dalla legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21.

pag. 6189

et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – aire technique et de l'entretien, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, a 36 heures hebdomadaires.

page 6248

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – vétérinaire (secteur Hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés), dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 2410 du 21 novembre 2005.

page 6249

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (Chirurgie thoracique), approuvée par la délibération du directeur général n° 2416 du 21 novembre 2005.

page 6249

ANNONCES LÉGALES

Présidence de la Région – Service du protocole.

Avis d'appel d'offres.

page 6250

Commune de AVISE – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. Service de nettoyage des immeubles communaux.

page 6254

Commune de CHAMPDEPRAZ – 164, lieu-dit Chef Lieu – 11020 CHAMPDEPRAZ.

Avis d'appel d'offres ouvert. Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Service de trésorerie – Durée du contrat: cinq ans (2006/2010).

page 6255

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Loi régionale n° 28 du 18 novembre 2005,

modifiant la loi régionale n° 13 du 7 août 2001, portant dispositions en matière d'indications géographiques protégées et d'appellations d'origine protégées, telle qu'elle a été modifiée en dernier ressort par la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003.

page 6189

Legge regionale 18 novembre 2005, n. 29.

Disposizioni in materia di coesistenza tra colture transgeniche, convenzionali e biologiche.

pag. 6192

AMBIENTE

Legge regionale 18 novembre 2005, n. 29.

Disposizioni in materia di coesistenza tra colture transgeniche, convenzionali e biologiche.

pag. 6192

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6240

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6240

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6241

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6241

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Legge regionale 18 novembre 2005, n. 30.

Disposizioni per il sostegno alla tutela, alla conservazione e alla valorizzazione dei borghi in Valle d'Aosta.

pag. 6200

BILANCIO

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3782.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6227

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3783.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6231

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3784.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste del bilancio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6233

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3786.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 14 ottobre 2005, n. 20 «Istituzione della figura di Segretario generale

Loi régionale n° 29 du 18 novembre 2005,

portant dispositions en matière de coexistence des cultures génétiquement modifiées, conventionnelles et biologiques.

page 6192

ENVIRONNEMENT

Loi régionale n° 29 du 18 novembre 2005,

portant dispositions en matière de coexistence des cultures génétiquement modifiées, conventionnelles et biologiques.

page 6192

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6240

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6240

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6241

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6241

BIENS CULTURELS ET SITES

Loi régionale n° 30 du 18 novembre 2005,

portant mesures en matière d'aide à la protection, à la conservation et à la valorisation des bourgs en Vallée d'Aoste.

page 6200

BUDGET

Délibération n° 3782 du 18 novembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 6227

Délibération n° 3783 du 18 novembre 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005/2007 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

page 6231

Délibération n° 3784 du 18 novembre 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 6233

Délibération n° 3786 du 18 novembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la LR n° 20 du 14 octobre 2005, portant institution du poste de secrétaire général de la Région, dispositions diverses en matière de personnel et

della Regione e altre disposizioni in materia di personale. Modificazioni alle Leggi regionali 23 ottobre 1995, n. 45, e 15 giugno 1983, n. 57». pag. 6234

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3787.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 4 novembre 2005, n. 24 «Interventi sul capitale sociale della Casino de la Vallée S.p.A.». pag. 6236

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3788.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale 2005/2007, e conseguente modifica al bilancio di gestione a seguito del trasferimento di risorse dal Comune di PONT-SAINT-MARTIN per i lavori di costruzione e di rifinitura di un volume da destinare ad attività socio-culturali. pag. 6237

CAVE, MINIERE E TORBIERE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 6241

CENTRI STORICI

Legge regionale 18 novembre 2005, n. 30.

Disposizioni per il sostegno alla tutela, alla conservazione e alla valorizzazione dei borghi in Valle d'Aosta. pag. 6200

COMMERCIO

Decreto 24 novembre 2005, n. 657.

Legge regionale 7 giugno 2004, n. 6, «Disposizioni per la tutela dei consumatori e degli utenti» – Sostituzione di un membro del Comitato regionale dei consumatori e degli utenti. pag. 6216

CONSIGLIO REGIONALE

Legge regionale 18 novembre 2005, n. 27.

Disposizioni in materia di valutazione di insindacabilità dei consiglieri regionali, ai sensi dell'articolo 24 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta. pag. 6187

CONSORZI

Decreto 23 novembre 2005, n. 31.

Approvazione dello studio preliminare di riordino fon-

modifications des lois régionales n° 45 du 23 octobre 1995 et n° 57 du 15 juin 1983. page 6234

Délibération n° 3787 du 18 novembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la LR n° 24 du 4 novembre 2005, portant mesures relatives au capital social de la société Casino de la Vallée SpA. page 6236

Délibération n° 3788 du 18 novembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par la Commune de pour les travaux de construction et de finition d'une structure destinée à accueillir des activités socio-culturelles. page 6237

CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 6241

CENTRES HISTORIQUES

Loi régionale n° 30 du 18 novembre 2005,

portant mesures en matière d'aide à la protection, à la conservation et à la valorisation des bourgs en Vallée d'Aoste. page 6200

COMMERCE

Arrêté n° 657 du 24 novembre 2005,

portant remplacement d'un membre du Comité régional des consommateurs et des usagers visé à la loi régionale n° 6 du 7 juin 2004 (Dispositions en matière de protection des consommateurs et des usagers). page 6216

CONSEIL RÉGIONAL

Loi régionale n° 27 du 18 novembre 2005,

Dispositions en matière d'évaluation de l'irresponsabilité des conseillers régionaux, au sens de l'art. 24 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste. page 6187

CONSORTIUMS

Arrêté n° 31 du 23 novembre 2005,

portant approbation de l'étude préliminaire relative à

diario nel Comune di PONTEY.
pag. 6221

Decreto 23 novembre 2005, n. 32.
Approvazione dello studio preliminare di riordino fon-
diario nel Comune di VERRÈS.
pag. 6221

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 22 novembre 2005, n. 650.
Composizione Commissione esami.
pag. 6210

Decreto 24 novembre 2005, n. 657.
Legge regionale 7 giugno 2004, n. 6, «Disposizioni per la
tutela dei consumatori e degli utenti» – Sostituzione di
un membro del Comitato regionale dei consumatori e
degli utenti.
pag. 6216

Decreto 28 novembre 2005, n. 658.
Composizione della Commissione esaminatrice del 8°
corso abilitante alle attività commerciali – settore ali-
mentare.
pag. 6217

Decreto 23 novembre 2005, n. 79.
Consulta regionale per lo sport – sostituzione di un com-
ponente.
pag. 6222

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 18 novembre 2005, n. 5458.
Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5
maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di coopera-
zione»), della Società cooperativa «C'ERA L'ACCA
SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE», con sede in
AOSTA, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.
pag. 6223

EDILIZIA

Decreto 21 novembre 2005, n. 646.
Pronuncia di espropriazione a favore della Comunità
Montana Monte Rosa di immobili occorrenti per i lavori
di costruzione di un edificio da destinare a centro infor-
mazioni turistiche, in Comune di PONT-SAINT-
MARTIN.
pag. 6209

ENERGIA

Deliberazione 23 settembre 2005, n. 3085.
Approvazione di ulteriori modalità per la concessione

un remembrement foncier, dans la commune de
PONTEY.
page 6221

Arrêté n° 32 du 23 novembre 2005,
portant approbation de l'étude préliminaire relative à
un remembrement foncier, dans la commune de
VERRÈS.
page 6221

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 650 du 22 novembre 2005,
portant composition d'un jury.
page 6210

Arrêté n° 657 du 24 novembre 2005,
portant remplacement d'un membre du Comité régio-
nal des consommateurs et des usagers visé à la loi régio-
nale n° 6 du 7 juin 2004 (Dispositions en matière de pro-
tection des consommateurs et des usagers).
page 6216

Arrêté n° 658 du 20 novembre 2005,
portant composition du jury du 8° cours d'habilitation à
exercer des activités commerciales dans le secteur ali-
mentaire.
page 6217

Arrêté n° 79 du 23 novembre 2005,
portant remplacement d'un membre de la Conférence
régionale des sports.
page 6222

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 5458 du 18 novembre 2005,
portant immatriculation de la société « C'ERA L'ACCA
SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE », dont le siège
social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises
coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale
n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopé-
ration).
page 6223

BÂTIMENT

Arrêté n° 646 du 21 novembre 2005,
portant expropriation en faveur de la Communauté de
montagne Mont-Rose des biens immeubles nécessaires
aux travaux de construction d'un édifice destiné à abri-
ter un centre d'informations touristiques, dans la com-
mune de PONT-SAINT-MARTIN.
page 6209

ÉNERGIE

Délibération n° 3085 du 23 septembre 2005,
portant approbation de nouvelles modalités afférentes à

dei contributi di cui al Titolo II della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili), ad integrazione di quelle previste dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 2930/1998, n. 408/1999, n. 4026/2000, n. 4475/2001, n. 467/2002 e n. 3302/2003.

pag. 6224

ENTI LOCALI

Deliberazione 28 ottobre 2005, n. 3572.

Comune di GABY: Cartografia degli ambiti inedificabili deliberata con provvedimento consiliare n. 14 dell'08.05.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 20.07.2005. Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. 11/1998, della delimitazione delle aree boscate; approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della L.R. 11/1998 della delimitazione delle zone umide e laghi.

pag. 6225

Comune di QUART. Deliberazione 21 ottobre 2005, n. 40.

Approvazione di variante non sostanziale n. 19 al P.R.G.C. vigente ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98.

pag. 6242

ESPROPRIAZIONI

Decreto 16 maggio 2005, n. 257.

Decreto di pronuncia di imposizione di servitù di elettrodotto a favore della ELECTRORHEMES srl per la costruzione della linea elettrica sotterranea a 20 Kv (n. 0355) dalla cabina «Champagne» di proprietà DEVAL alla centrale Chantery in località Thumel nei Comuni di VILLENEUVE, INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES e RHÊMES-NOTRE-DAME.

pag. 6207

Decreto 16 maggio 2005, n. 258.

Decreto di pronuncia di imposizione di servitù di elettrodotto a favore della DEVAL SpA per lo spostamento della linea elettrica aerea a 132 Kv e costruzione posto di trasformazione 132/15 (n. 400) in Comune di MORGEX.

pag. 6208

Decreto 21 novembre 2005, n. 646.

Pronuncia di espropriazione a favore della Comunità Montana Monte Rosa di immobili occorrenti per i lavori di costruzione di un edificio da destinare a centro informazioni turistiche, in Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

pag. 6209

Decreto 23 novembre 2005, n. 651.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione

l'octroi des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 (Dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économie d'énergie et de développement des énergies renouvelables), en vue de compléter les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 2930/1998, n° 408/1999, n° 4026/2000, n° 4475/2001, n° 467/2002 et n° 3302/2003.

page 6224

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 3572 du 28 octobre 2005,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées et, avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de ladite loi, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, adoptées par la délibération du Conseil communal de GABY n° 14 du 8 mai 2005 et soumises à la Région le 20 juillet 2005.

page 6225

Commune de QUART. Délibération n° 40 du 21 octobre 2005,

portant approbation de la variante non substantielle n° 19 du PRGC en vigueur, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 6242

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 257 du 16 mai 2005,

portant constitution, au profit d'«ELECTRORHEMES srl», d'une servitude de passage pour la construction de la ligne électrique souterraine n° 0355, à 20 kV, du poste dénommé « Champagne », propriété de «DEVAL», à la centrale Chantery, à Thumel, dans les communes de VILLENEUVE, d'INTROD, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et de RHÊMES-NOTRE-DAME.

page 6207

Arrêté n° 258 du 16 mai 2005,

portant constitution, au profit de «DEVAL SpA», d'une servitude de passage pour le déplacement de la ligne électrique aérienne n° 400, à 132 kV, et la construction d'un poste de transformation 132/15, dans la commune de MORGEX.

page 6208

Arrêté n° 646 du 21 novembre 2005,

portant expropriation en faveur de la Communauté de montagne Mont-Rose des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un édifice destiné à abriter un centre d'informations touristiques, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

page 6209

Arrêté n° 651 du 23 novembre 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration

regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Saint-Barthelemy, 2° lotto, tratto compreso fra la gola rocciosa Faverge e la sezione n° 23, nel Comune di NUS.

pag. 6211

Decreto 23 novembre 2005, n. 652.

Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione di terreni relativi ai lavori di rifacimento del ponte sul torrente Lys in Località Capoluogo del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 6213

Decreto 29 novembre 2005, n. 661.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione e l'asservimento dei terreni necessari ai lavori di sistemazione del canalone «Tzeraille de La Gouira» in Comune di COURMAYEUR. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 6218

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 6239

FINANZE

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3782.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6227

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3783.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6231

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3784.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste del bilancio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6233

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3786.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 14 ottobre 2005, n. 20 «Istituzione della figura di Segretario generale della Regione e altre disposizioni in materia di personale. Modificazioni alle Leggi regionali 23 ottobre 1995, n. 45, e 15 giugno 1983, n. 57».

pag. 6234

régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Saint-Barthélemy (2° tranche – tronçon compris entre la gorge rocheuse de Faverge et la section n° 23), dans la commune de NUS.

page 6211

Arrêté n° 652 du 23 novembre 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection du pont sur le Lys au chef-lieu de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

page 6213

Arrêté n° 661 du 29 novembre 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation et de l'indemnité de servitude relatives aux terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du couloir « Tseraille de La Gouira », dans la commune de COURMAYEUR.

page 6218

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et communication du dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 6239

FINANCES

Délibération n° 3782 du 18 novembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 6227

Délibération n° 3783 du 18 novembre 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005/2007 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

page 6231

Délibération n° 3784 du 18 novembre 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 6233

Délibération n° 3786 du 18 novembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la LR n° 20 du 14 octobre 2005, portant institution du poste de secrétaire général de la Région, dispositions diverses en matière de personnel et modifications des lois régionales n° 45 du 23 octobre 1995 et n° 57 du 15 juin 1983.

page 6234

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3787.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 4 novembre 2005, n. 24 «Interventi sul capitale sociale della Casino de la Vallée S.p.A.».

pag. 6236

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3788.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale 2005/2007, e conseguente modifica al bilancio di gestione a seguito del trasferimento di risorse dal Comune di PONT-SAINT-MARTIN per i lavori di costruzione e di rifinitura di un volume da destinare ad attività socio-culturali.

pag. 6237

FINANZIAMENTI VARI

Legge regionale 18 novembre 2005, n. 28.

Modificazioni alla legge regionale 7 agosto 2001, n. 13 (Disposizioni in materia di indicazioni geografiche protette e di denominazioni d'origine protette), da ultimo modificata dalla legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21.

pag. 6189

Deliberazione 23 settembre 2005, n. 3085.

Approvazione di ulteriori modalità per la concessione dei contributi di cui al Titolo II della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili), ad integrazione di quelle previste dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 2930/1998, n. 408/1999, n. 4026/2000, n. 4475/2001, n. 467/2002 e n. 3302/2003.

pag. 6224

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 23 novembre 2005, n. 651.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Saint-Barthelemy, 2° lotto, tratto compreso fra la gola rocciosa Faverge e la sezione n° 23, nel Comune di NUS.

pag. 6211

Decreto 29 novembre 2005, n. 661.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione e l'asservimento dei terreni necessari ai lavori di sistemazione del canalone «Tzeraille de La Gouira» in Comune di COURMAYEUR. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 6218

Decreto 23 novembre 2005, n. 31.

Approvazione dello studio preliminare di riordino fondiario nel Comune di PONTEY.

pag. 6221

Délibération n° 3787 du 18 novembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la LR n° 24 du 4 novembre 2005, portant mesures relatives au capital social de la société Casino de la Vallée SpA.

page 6236

Délibération n° 3788 du 18 novembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par la Commune de pour les travaux de construction et de finition d'une structure destinée à accueillir des activités socio-culturelles.

page 6237

FINANCEMENTS DIVERS

Loi régionale n° 28 du 18 novembre 2005,

modifiant la loi régionale n° 13 du 7 août 2001, portant dispositions en matière d'indications géographiques protégées et d'appellations d'origine protégées, telle qu'elle a été modifiée en dernier ressort par la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003.

page 6189

Délibération n° 3085 du 23 septembre 2005,

portant approbation de nouvelles modalités afférentes à l'octroi des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 (Dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économie d'énergie et de développement des énergies renouvelables), en vue de compléter les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 2930/1998, n° 408/1999, n° 4026/2000, n° 4475/2001, n° 467/2002 et n° 3302/2003.

page 6224

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 651 du 23 novembre 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Saint-Barthélemy (2° tranche – tronçon compris entre la gorge rocheuse de Faverge et la section n° 23), dans la commune de NUS.

page 6211

Arrêté n° 661 du 29 novembre 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation et de l'indemnité de servitude relatives aux terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du couloir « Tseraille de La Gouira », dans la commune de COURMAYEUR.

page 6218

Arrêté n° 31 du 23 novembre 2005,

portant approbation de l'étude préliminaire relative à un remembrement foncier, dans la commune de PONTEY.

page 6221

Decreto 23 novembre 2005, n. 32.

Approvazione dello studio preliminare di riordino fondiario nel Comune di VERRÈS.

pag. 6221

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6241

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 22 novembre 2005, n. 650.

Composizione Commissione esami.

pag. 6210

Deliberazione 3 novembre 2005, n. 3645.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in risposta all'invito aperto a presentare progetti misura D1 POR FSE e Legge 236/93, volto a promuovere interventi per la formazione continua. Anni 2004/2006 – Quinta scadenza – Impegno di spesa.

pag. 6226

LINEE ELETTRICHE

Decreto 16 maggio 2005, n. 257.

Decreto di pronuncia di imposizione di servitù di elettrodotto a favore della ELECTRORHEMES srl per la costruzione della linea elettrica sotterranea a 20 Kv (n. 0355) dalla cabina «Champagne» di proprietà DEVAL alla centrale Chantery in località Thumel nei Comuni di VILLENEUVE, INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES e RHÊMES-NOTRE-DAME.

pag. 6207

Decreto 16 maggio 2005, n. 258.

Decreto di pronuncia di imposizione di servitù di elettrodotto a favore della DEVAL SpA per lo spostamento della linea elettrica aerea a 132 Kv e costruzione posto di trasformazione 132/15 (n. 400) in Comune di MORGEX.

pag. 6208

OPERE PUBBLICHE

Decreto 23 novembre 2005, n. 652.

Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione di terreni relativi ai lavori di rifacimento del ponte sul torrente Lys in Località Capoluogo del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 6213

Decreto 24 novembre 2005, n. 655.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di recupero spazi di sosta sul reliquato stradale in corri-

Arrêté n° 32 du 23 novembre 2005,

portant approbation de l'étude préliminaire relative à un remembrement foncier, dans la commune de VERRÈS.

page 6221

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6241

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 650 du 22 novembre 2005,

portant composition d'un jury.

page 6210

Délibération n° 3645 du 3 novembre 2005,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue – Années 2004/2006 – Cinquième échéance. Engagement de la dépense y afférente.

page 6226

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 257 du 16 mai 2005,

portant constitution, au profit d'«ELECTRORHEMES srl», d'une servitude de passage pour la construction de la ligne électrique souterraine n° 0355, à 20 kV, du poste dénommé « Champagne », propriété de «DEVAL», à la centrale Chantery, à Thumel, dans les communes de VILLENEUVE, d'INTROD, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et de RHÊMES-NOTRE-DAME.

page 6207

Arrêté n° 258 du 16 mai 2005,

portant constitution, au profit de «DEVAL SpA», d'une servitude de passage pour le déplacement de la ligne électrique aérienne n° 400, à 132 kV, et la construction d'un poste de transformation 132/15, dans la commune de MORGEX.

page 6208

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 652 du 23 novembre 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection du pont sur le Lys au chef-lieu de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

page 6213

Arrêté n° 655 du 24 novembre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet des travaux d'aménagement d'aires de stationnement sur le tronçon de route désaf-

**spondenza del nuovo ponte in località Palouettaz, in
Comune di AYAS.** pag. 6215

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega 5 dicembre 2005, prot. n. 4716/SGT.

**Delega al dirigente di primo livello Sig. Enrico Michele
FORMENTO DOJOT alla sottoscrizione dei contratti
per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche
nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministra-
zione regionale.**

pag. 6220

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 5 dicembre 2005, prot. n. 4716/SGT.

**Delega al dirigente di primo livello Sig. Enrico Michele
FORMENTO DOJOT alla sottoscrizione dei contratti
per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche
nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministra-
zione regionale.**

pag. 6220

PROFESSIONI

Decreto 28 novembre 2005, n. 658.

**Composizione della Commissione esaminatrice del 8°
corso abilitante alle attività commerciali – settore ali-
mentare.**

pag. 6217

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 653 du 23 novembre 2005,

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté
publique à MM. Ezio CHENUIL, Vincenzo MORO et
Franco ROSSI, fonctionnaires de la police locale de la
Commune de AOSTE**

pag. 6214

Arrêté n° 654 du 23 novembre 2005,

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté
publique à Mme Laura TASSONE, agent de la police
locale de CHÂTILLON.**

page 6215

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 23 novembre 2005, n. 79.

**Consulta regionale per lo sport – sostituzione di un com-
ponente.**

pag. 6222

STATUTO

Legge regionale 18 novembre 2005, n. 27.

Disposizioni in materia di valutazione di insindacabilità

**fecté à la hauteur du nouveau pont à Palouettaz, dans la
commune d'AYAS.** page 6215

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 5 décembre 2005, réf. n° 4716/SGT,

**portant délégation à M. Enrico Michele FORMENTO
DOJOT dirigeant du premier niveau à l'effet de signer
les contrats de fourniture de biens et services et de réali-
sation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans
lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 6220

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 5 décembre 2005, réf. n° 4716/SGT,

**portant délégation à M. Enrico Michele FORMENTO
DOJOT dirigeant du premier niveau à l'effet de signer
les contrats de fourniture de biens et services et de réali-
sation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans
lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 6220

PROFESSIONS

Arrêté n° 658 du 20 novembre 2005,

**portant composition du jury du 8° cours d'habilitation à
exercer des activités commerciales dans le secteur ali-
mentaire.**

page 6217

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 23 novembre 2005, n. 653.

**Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza
dei Sigg. Ezio CHENUIL, Vincenzo MORO e Franco
ROSSI, agenti di polizia municipale di AOSTA.**

pag. 6214

Decreto 23 novembre 2005, n. 654.

**Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza
della Sig.a Laura TASSONE, agente di polizia munici-
pale di CHÂTILLON.**

pag. 6215

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 79 du 23 novembre 2005,

**portant remplacement d'un membre de la Conférence
régionale des sports.**

page 6222

STATUT

Loi régionale n° 27 du 18 novembre 2005,

Dispositions en matière d'évaluation de l'irresponsabili-

dei consiglieri regionali, ai sensi dell'articolo 24 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta.

pag. 6187

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6240

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6240

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6241

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6241

TRASPORTI

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 6239

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6240

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6240

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 28 novembre 2005, n. 80.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009.

pag. 6222

UNIONE EUROPEA

Deliberazione 3 novembre 2005, n. 3645.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in risposta all'invito aperto a presentare progetti misura D1 POR FSE e Legge 236/93, volto a promuovere interventi per la formazione continua. Anni 2004/2006 – Quinta scadenza – Impegno di spesa.

pag. 6226

té des conseillers régionaux, au sens de l'art. 24 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste.

page 6187

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6240

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6240

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6241

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6241

TRANSPORTS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et communication du dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 6239

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6240

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6240

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 80 du 28 novembre 2005,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009.

page 6222

UNION EUROPÉENNE

Délibération n° 3645 du 3 novembre 2005,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue – Années 2004/2006 – Cinquième échéance. Engagement de la dépense y afférente.

page 6226

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Direttore generale 21 novembre 2005, n. 2427.

Specialistica ambulatoriale. Approvazione della graduatoria 2006.

pag. 6242

URBANISTICA

Decreto 24 novembre 2005, n. 655.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di recupero spazi di sosta sul reliquato stradale in corrispondenza del nuovo ponte in località Palouettaz, in Comune di AYAS.

pag. 6215

Deliberazione 28 ottobre 2005, n. 3572.

Comune di GABY: Cartografia degli ambiti inedificabili deliberata con provvedimento consiliare n. 14 dell'08.05.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 20.07.2005. Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. 11/1998, della delimitazione delle aree boscate; approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della L.R. 11/1998 della delimitazione delle zone umide e laghi.

pag. 6225

Comune di QUART. Deliberazione 21 ottobre 2005, n. 40.

Approvazione di variante non sostanziale n. 19 al P.R.G.C. vigente ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98.

pag. 6242

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du directeur général n° 2427 du 21 novembre 2005,

portant approbation du classement 2006 des spécialistes aspirant à un poste dans les dispensaires.

page 6242

URBANISME

Arrêté n° 655 du 24 novembre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet des travaux d'aménagement d'aires de stationnement sur le tronçon de route désaffecté à la hauteur du nouveau pont à Palouettaz, dans la commune d'AYAS.

page 6215

Délibération n° 3572 du 28 octobre 2005,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées et, avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de ladite loi, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, adoptées par la délibération du Conseil communal de GABY n° 14 du 8 mai 2005 et soumises à la Région le 20 juillet 2005.

page 6225

Commune de QUART. Délibération n° 40 du 21 octobre 2005,

portant approbation de la variante non substantielle n° 19 du PRGC en vigueur, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 6242

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 18 novembre 2005, n. 27.

Disposizioni in materia di valutazione di insindacabilità dei consiglieri regionali, ai sensi dell'articolo 24 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità ed oggetto)

1. La presente legge, a salvaguardia dell'autonomia e dell'indipendenza riservata ai componenti del Consiglio regionale dall'articolo 24 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), disciplina la procedura per il giudizio di valutazione di insindacabilità dei consiglieri regionali.

Art. 2
(Insindacabilità)

1. I consiglieri regionali non possono essere chiamati a rispondere per le opinioni espresse e i voti dati nell'esercizio delle loro funzioni.
2. Nelle fattispecie di cui al comma 1 sono comprese tutte le attività che costituiscono esplicazione, in aula e negli organi interni del Consiglio, delle funzioni consiliari tipiche, ovverosia le attribuzioni direttamente affidate al Consiglio regionale dallo Statuto speciale, dalla Costituzione e da altre fonti normative cui lo Statuto e la Costituzione rinviano, che si estrinsecano nella presentazione di progetti di legge, emendamenti, ordini del giorno, mozioni e risoluzioni, interpellanze ed interrogazioni, in qualsiasi espressione di voto, in interventi e in ogni altro atto consiliare.
3. Nelle fattispecie di cui al comma 1 sono altresì comprese le attività, connesse alla funzione di consigliere e col-

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 27 du 18 novembre 2005,

Dispositions en matière d'évaluation de l'irresponsabilité des conseillers régionaux, au sens de l'art. 24 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(But et objet)

1. La présente loi régit la procédure d'évaluation de l'irresponsabilité des conseillers régionaux aux fins de la sauvegarde de l'autonomie et de l'indépendance des membres du Conseil régional prévues par l'art. 24 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste).

Art. 2
(Irresponsabilité)

1. Les conseillers régionaux ne peuvent être appelés à répondre des opinions exprimées ou des votes émis dans l'exercice de leurs fonctions.
2. Il y a lieu d'appliquer les dispositions visées au premier alinéa du présent article à toutes les activités dérivant de l'exercice, en salle et dans les organes intérieurs du Conseil, des fonctions caractéristiques des conseillers, soit des fonctions attribuées directement au Conseil régional par le Statut spécial, par la Constitution et par les sources normatives auxquelles le Statut et la Constitution renvoient, et consistant en la présentation de propositions de loi, d'amendements, d'ordres du jour, de motions, de résolutions, d'interpellations et de questions, ainsi qu'en toute expression de vote, déclaration ou autre acte lié au mandat de conseiller.
3. Les activités découlant du mandat de conseiller et étroitement liées à l'exercice des fonctions caractéristiques

legate da nesso funzionale all'esercizio delle funzioni consiliari tipiche di cui al comma 2, anche se espletate al di fuori dell'aula e degli organi interni del Consiglio.

4. Il Consiglio regionale è l'organo competente a valutare l'insindacabilità delle opinioni espresse e dei voti dati da un proprio componente.

Art. 3
(Valutazione di insindacabilità)

1. Qualora un consigliere regionale sia chiamato a rispondere davanti all'autorità giudiziaria per le opinioni espresse e per i voti dati nell'esercizio delle proprie funzioni, ne dà immediata comunicazione al Presidente del Consiglio regionale.
2. La Conferenza dei capigruppo procede all'istruttoria della valutazione di insindacabilità e riferisce al Consiglio stesso ai fini dell'assunzione della deliberazione di cui al comma 3.
3. Il Consiglio regionale, con deliberazione motivata, valuta la sussistenza di una causa di insindacabilità entro il termine perentorio di trenta giorni dalla comunicazione di cui al comma 1.
4. Qualora il Consiglio regionale deliberi favorevolmente in ordine alla sussistenza di una causa di insindacabilità, il Presidente del Consiglio regionale trasmette immediatamente la deliberazione all'autorità giudiziaria titolare del procedimento giudiziario e al Presidente della Regione.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 80

- di iniziativa dei Consiglieri CESAL, NICCO, PASTORET, LA TORRE, LATTANZI, MAQUIGNAZ, Laurent VIÉRIN e Marco VIÉRIN;

indiquées au deuxième alinéa ci-dessus tombent également sous le coup des dispositions du premier alinéa du présent article, même lorsqu'elles sont réalisées en dehors de la salle et des organes intérieurs du Conseil.

4. Le Conseil régional est l'organe compétent à l'effet d'évaluer l'irresponsabilité de l'un de ses membres pour les opinions et les votes exprimés par celui-ci.

Art. 3
(Évaluation de l'irresponsabilité)

1. Dans le cas où un conseiller régional serait appelé à comparaître devant l'autorité judiciaire pour répondre des opinions exprimées et des votes émis dans l'exercice de ses fonctions, il le communique immédiatement au président du Conseil régional.
2. La conférence des chefs de groupe procède à l'instruction relative à l'évaluation de l'irresponsabilité du conseiller concerné et communique les résultats y afférents au Conseil régional, afin que ce dernier puisse prendre la délibération visée au troisième alinéa du présent article.
3. Dans le délai de rigueur de trente jours suivant la date de la communication visée au premier alinéa du présent article, le Conseil régional prend une délibération motivée relativement à l'existence ou non d'une cause d'irresponsabilité.
4. Si le Conseil régional se prononce favorablement sur l'existence d'une cause d'irresponsabilité, le président du Conseil régional transmet immédiatement la délibération susmentionnée à l'autorité judiciaire titulaire de la procédure et au président de la Région.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 80

- à l'initiative des Conseillers CESAL, NICCO, PASTORET, LA TORRE, LATTANZI, MAQUIGNAZ, Laurent VIÉRIN et Marco VIÉRIN ;

- presentata al Consiglio regionale in data 09.06.2005;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanente in data 13.06.2005;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.09.2005 e relazione del Consigliere CESAL;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 10.11.2005, con deliberazione n. 1588/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 16 novembre 2005.

- présenté au Conseil régional en date du 09.06.2005 ;
- soumise à la I^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 13.06.2005 ;
- examinée par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 27.09.2005 et rapport du Conseiller CESAL ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 10.11.2005, délibération n° 1588/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 16 novembre 2005.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 24 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«Art. 24

I consiglieri regionali non possono essere perseguiti per le opinioni espresse o i voti dati nell'esercizio delle loro funzioni.»

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 NOVEMBRE 2005, N. 27

Legge regionale 18 novembre 2005, n. 28.

Modificazioni alla legge regionale 7 agosto 2001, n. 13 (Disposizioni in materia di indicazioni geografiche protette e di denominazioni d'origine protette), da ultimo modificata dalla legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Sostituzione dell'articolo 6)

1. L'articolo 6 della legge regionale 7 agosto 2001, n. 13 (Disposizioni in materia di Indicazioni geografiche protette e di Denominazioni d'origine protette), come modificato dall'articolo 54 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21, è sostituito dal seguente:

«Art. 6
(Interventi finanziari)

1. Al fine di contribuire alle spese sostenute dai produttori per coprire i costi dei controlli effettuati a garanzia dell'autenticità delle DOP o IGP, la Regione concede loro un contributo annuale temporaneo e decrescente, ridotto progressivamente in modo da essere azzerato nei sei anni solari successivi all'attivazione dei sistemi di controllo.

Loi régionale n° 28 du 18 novembre 2005,

modifiant la loi régionale n° 13 du 7 août 2001, portant dispositions en matière d'indications géographiques protégées et d'appellations d'origine protégées, telle qu'elle a été modifiée en dernier ressort par la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Remplacement de l'art. 6)

1. L'art. 6 de la loi régionale n° 13 du 7 août 2001 (Dispositions en matière d'indications géographiques protégées et d'appellations d'origine protégées), tel qu'il a été modifié par l'art. 54 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003, est remplacé comme suit :

« Art. 6
(Mesures financières)

1. Dans le but de concourir aux dépenses occasionnées par les contrôles effectués à titre de garantie de l'autenticité des AOP et des IGP et supportées par les producteurs, la Région accorde à ces derniers une subvention annuelle ; ladite subvention, qui a un caractère temporaire, est réduite progressivement jusqu'à zéro dans les six années solaires qui suivent la mise en place des systèmes de contrôle.

2. I contributi previsti al comma 1 possono essere erogati anche a favore dei Consorzi riconosciuti di cui all'articolo 10, qualora rappresentino i propri associati e per conto di essi sostengano le spese.
3. Il contributo di cui al comma 1 è concesso, nel primo anno, fino ad un massimo del 100 per cento della spesa ammessa. Negli anni successivi, la percentuale di intervento è ridotta progressivamente fino al:
 - a) 90 per cento nel secondo anno;
 - b) 80 per cento nel terzo anno;
 - c) 70 per cento nel quarto anno;
 - d) 60 per cento nel quinto anno;
 - e) 50 per cento nel sesto anno, per poi essere ridotta a zero.
4. Per poter accedere ai contributi di cui al comma 1, le domande devono essere relative ai cicli di controlli effettuati fino all'anno 2011. I contributi cessano nell'anno 2017.
5. Rientrano nella spesa ammessa i costi sostenuti dai produttori per le visite ispettive effettuate dagli organismi privati autorizzati o da autorità di controllo pubbliche designate. La spesa ammessa non può superare l'importo massimo previsto dal tariffario degli organismi privati autorizzati.
6. Le visite ispettive ammesse a contributo non possono essere più di due all'anno.».

Art. 2
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in euro 5.000 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura, ai sensi dell'articolo 14, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Valle d'Aosta), nello stato di previsione della spesa, sia del bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2004/2006, sia del bilancio per l'anno finanziario 2005 e di quello pluriennale per il triennio 2005/2007, nell'obiettivo programmatico 2.2.2.04 (Assistenza tecnica).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante la riduzione di euro 5.000 delle risorse iscritte al capitolo 42360 «Spese per attività sperimentali, dimostrative e divulgative (comprende interventi rile-

2. La subvention prévue au premier alinéa du présent article peut être également accordée aux consortiums agréés au sens de l'art. 10, à condition qu'ils représentent leurs associés et qu'ils supportent les dépenses en cause pour le compte de ces derniers.
3. Au titre de la première année, la subvention visée au premier alinéa du présent article est accordée jusqu'à concurrence de cent pour cent de la dépense jugée éligible. Le pourcentage susmentionné est progressivement réduit :
 - a) À quatre-vingt-dix pour cent au titre de la deuxième année ;
 - b) À quatre-vingts pour cent au titre de la troisième année ;
 - c) À soixante-dix pour cent au titre de la quatrième année ;
 - d) À soixante pour cent au titre de la cinquième année ;
 - e) À cinquante pour cent au titre de la sixième année. Ensuite, la subvention en cause est réduite à zéro.
4. Pour que les intéressés puissent bénéficier de la subvention visée au premier alinéa du présent article, les demandes jugées recevables doivent se rapporter aux cycles de contrôles effectués jusqu'en 2011. Les subventions cessent d'être versées en 2017.
5. Sont compris dans la dépense jugée éligible les frais supportés par les producteurs pour les visites d'inspection effectuées par les organismes privés agréés ou par les autorités de contrôle désignées à cet effet. Ladite dépense ne peut dépasser le montant maximum prévu par les tarifs desdits organismes privés agréés.
6. La subvention en cause est accordée au titre de deux visites d'inspection maximum par an. »

Art. 2
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 5 000 euros à compter de 2005.
2. Au sens du troisième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste), la dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget pluriannuel 2004/2006, du budget 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, au titre de l'objectif programmatique 2.2.2.04. (Support technique).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement, pour un montant équivalent, des crédits inscrits au chapitre 42360 (Dépenses destinées à des activités expérimentales, de démonstra-

vanti ai fini I.V.A.)» dello stesso obiettivo programmatico e degli stessi bilanci di cui al comma 2.

4. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 3
(Disposizione transitoria)

1. Le disposizioni della presente legge si applicano anche a coloro che usufruiscono già degli aiuti di cui alla l.r. 13/2001, limitatamente agli anni mancanti al compimento del periodo di sei anni, con una riduzione annuale della percentuale di intervento pari al 10%.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 59

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 4351 del 29.11.2004);
- presentato al Consiglio regionale in data 02.12.2004;
- notificato alla Commissione europea in data 20.04.2005;
- assegnato alla III Commissione consiliare permanente in data 21.12.2004;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 21.12.2004;
- esaminato dalla III Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.10.2005 e relazione del Consigliere FEY;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente in data 21.10.2005;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 09.11.2005, con deliberazione n. 1581/XII;

tion et de vulgarisation – actions relevant de la comptabilité IVA comprises) de l'objectif programmatique susmentionné desdits budgets.

4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 3
(Disposition transitoire)

1. Les dispositions de la présente loi s'appliquent également aux bénéficiaires des aides visées à la LR n° 13/2001 pour ce qui est des années qui restent avant l'expiration de la période de six années, avec une réduction annuelle du pourcentage d'intervention fixée à 10 pour cent.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 59

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 4351 du 29.11.2004) ;
- présenté au Conseil régional en date du 02.12.2004 ;
- notifié à la Commission européenne en date du 20.04.2005 ;
- soumis à la III^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 21.12.2004 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 21.12.2004 ;
- examiné par la III^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.10.2005 et rapport du Conseiller FEY ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 21.10.2005 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 09.11.2005, délibération n° 1581/XII ;

– trasmessa al Presidente della Regione in data 16 novembre 2005.

– transmis au Président de la Région en date du 16 novembre 2005.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

successivi la percentuale di intervento è ridotta progressivamente:

- a) fino all'ottantacinque per cento nel secondo anno;*
- b) fino al settanta per cento nel terzo anno;*
- c) fino al cinquantacinque per cento nel quarto anno;*
- d) fino al quaranta per cento nel quinto anno;*
- e) fino al venti per cento nel sesto anno, per poi essere ridotta a zero.*

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 NOVEMBRE 2005, N. 28

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 6 della legge regionale 7 agosto 2001, n. 13, come modificato dall'articolo 54 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 prevedeva quanto segue:

«Art. 6
(Interventi finanziari)

1. Al fine di contribuire alle spese sostenute dai produttori per coprire i costi dei controlli effettuati a garanzia dell'autenticità delle DOP o IGP, la Regione concede loro un contributo annuale, temporaneo e decrescente, ridotto progressivamente in modo da essere eliminato nei sei anni solari successivi all'attivazione dei sistemi di controllo.

Ibis. I contributi previsti al comma 1 possono essere erogati anche a favore dei Consorzi riconosciuti di cui all'articolo 10, qualora rappresentino i propri associati e per conto di essi sostengano le spese.

2. Per l'anno 2000 il contributo di cui al comma 1 è concesso fino ad un massimo del cento per cento della spesa ammessa, la quale non può superare l'importo massimo previsto dal tariffario degli organismi privati autorizzati. Negli anni

3. Alle domande presentate negli anni successivi all'anno 2000 si applica quanto previsto al comma 2.

4. Per poter accedere ai contributi di cui al comma 1, le domande ammesse devono essere relative ai controlli effettuati fino all'anno 2005. I contributi cessano nell'anno 2011.

5. Rientrano nella spesa ammessa i costi sostenuti dai produttori per le visite ispettive effettuate dagli organismi privati autorizzati o da autorità di controllo pubbliche designate. La spesa ammessa non può superare l'importo massimo previsto dal tariffario degli organismi privati autorizzati.

6. Le visite ispettive ammesse a contributo non possono essere più di due all'anno.».

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 14, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«3. Le leggi regionali, qualora il bilancio per l'esercizio successivo a quello in corso sia stato già presentato al Consiglio regionale, indicano altresì la spesa prevista per tale esercizio ed i mezzi finanziari per farvi fronte con riferimento al bilancio medesimo.».

Legge regionale 18 novembre 2005, n. 29.

Disposizioni in materia di coesistenza tra colture transgeniche, convenzionali e biologiche.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Oggetto)

1. La presente legge, nell'ambito dei principi fissati dalla direttiva 2001/18/CE del 12 marzo 2001 (Direttiva del Parlamento europeo e del Consiglio sull'emissione deliberata nell'ambiente di organismi geneticamente modificati e che abroga la direttiva 90/220/CEE del Consiglio) e dal decreto legge 22 novembre 2004, n. 279 (Disposizioni urgenti per assicurare la coesistenza tra le forme di agricoltura transgenica, convenzionale

Loi régionale n° 29 du 18 novembre 2005,

portant dispositions en matière de coexistence des cultures génétiquement modifiées, conventionnelles et biologiques.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet)

1. Conformément aux principes fixés par la directive 2001/18/CE du 12 mars 2001 (Directive du Parlement européen et du Conseil relative à la dissémination volontaire d'organismes génétiquement modifiés dans l'environnement et abrogeant la directive 90/220/CEE du Conseil) et par le décret-loi n° 279 du 22 novembre 2004 (Dispositions urgentes visant à assurer la coexistence des cultures génétiquement modifiées, conven-

e biologica), convertito, con modificazioni, dalla legge 28 gennaio 2005, n. 5, definisce il quadro normativo per realizzare la coesistenza tra colture transgeniche, convenzionali e biologiche sul territorio regionale.

Art. 2
(Principi)

1. Le misure per la gestione della coesistenza sono assunte in coerenza con le informazioni scientifiche disponibili riguardo ai possibili rischi di commistione derivanti dall'introduzione delle coltivazioni transgeniche, comunque sempre nel rispetto del principio di precauzione, sia per le colture convenzionali e biologiche, sia per la flora spontanea, la cui presenza caratterizza le peculiarità, anche produttive, dei diversi agro-ecosistemi della Regione.
2. Le misure adottate ai fini della coesistenza sono rispondenti al criterio della proporzionalità ed ispirate all'adozione di comportamenti efficienti ed efficaci, volti prioritariamente ad assicurare la separazione delle filiere, evitando l'imposizione di oneri non necessari a carico degli agricoltori e degli altri operatori delle filiere interessate.
3. Le misure per la gestione della coesistenza sono rivolte alle singole aziende agricole ed agli operatori della filiera, il cui ruolo è ritenuto rilevante ai fini della commistione tra le colture transgeniche, convenzionali e biologiche ed i prodotti delle stesse, limitatamente ai processi produttivi che si svolgono sul territorio regionale.
4. L'adozione di misure di portata regionale è limitata alle specie vegetali la cui coltivazione è incompatibile con la realizzazione di forme di coesistenza che, in base alle informazioni scientifiche disponibili, nel rispetto del principio di precauzione, possano essere considerate non pregiudizievoli del grado di biodiversità dell'ambiente naturale e, più in genere, degli agro-ecosistemi della Regione, nonché dei livelli di qualità e di tipicità delle produzioni agroalimentari regionali.

Art. 3
(Livello di coesistenza)

1. Tenuto conto delle caratteristiche climatiche, ambientali e topografiche, nonché degli orientamenti produttivi e delle caratteristiche strutturali delle imprese agricole presenti sul territorio regionale, il livello di coesistenza da raggiungere attraverso l'adozione delle misure di cui alla presente legge si fonda sulla presenza di distinte filiere di produzione e sulla definizione di distanze che le aziende agricole interessate a praticare le coltivazioni transgeniche sono tenute a rispettare, per escludere la commistione con le coltivazioni convenzionali e biologiche e salvaguardare la tipicità delle produzioni agroalimentari.

tionnelles et biologiques), converti avec modifications dans la loi n° 5 du 28 janvier 2005, la présente loi fixe le cadre normatif nécessaire aux fins de la coexistence des cultures génétiquement modifiées, conventionnelles et biologiques sur le territoire régional.

Art. 2
(Principes)

1. Les mesures de gestion de la coexistence desdites cultures sont prises conformément aux informations scientifiques disponibles au sujet des éventuels risques de mélange dérivant de l'introduction des cultures génétiquement modifiées et, en tout état de cause, dans le respect du principe de précaution, pour ce qui est des cultures conventionnelles, des cultures biologiques et de la flore spontanée, dont la présence représente l'un des éléments qui caractérisent, du point de vue de la production également, les différents agro-écosystèmes de la région.
2. Les mesures adoptées aux fins de la coexistence des cultures en cause répondent au critère de proportionnalité et s'inspirent de l'adoption de comportements efficaces et prioritaires visant à assurer la séparation des filières et à éviter tout frais non nécessaire à la charge des agriculteurs et des autres opérateurs des filières concernées.
3. Les mesures de gestion de la coexistence des cultures en cause s'adressent aux exploitations et aux opérateurs de la filière, dont le rôle est important aux fins du mélange des cultures génétiquement modifiées, conventionnelles et biologiques et des produits de celles-ci, limitativement aux processus de production qui se déroulent sur le territoire régional.
4. L'adoption de mesures à l'échelon régional est limitée aux espèces végétales dont la culture est incompatible avec les formes de coexistence qui, sur la base des informations scientifiques disponibles et dans le respect du principe de précaution, peuvent être considérées comme non préjudiciables au degré de biodiversité du milieu naturel et, plus en général, aux agro-écosystèmes de la Région, ainsi qu'à la qualité et à la typicité des productions agroalimentaires régionales.

Art. 3
(Niveau de coexistence)

1. Compte tenu des caractéristiques climatiques, environnementales et topographiques, ainsi que des orientations productives et des caractéristiques structurelles des exploitations agricoles présentes sur le territoire régional, le niveau de coexistence à atteindre par l'adoption des mesures faisant l'objet de la présente loi se base sur la présence de filières de production distinctes et sur la définition des distances que les exploitations agricoles qui entendent pratiquer des cultures génétiquement modifiées sont tenues de respecter, afin d'exclure tout mélange entre ces dernières et les cultures conventionnelles et biologiques et de sauvegarder la typicité des productions agro-alimentaires.

2. La possibilità di realizzare il livello di coesistenza di cui al comma 1 è funzione delle peculiarità delle specie e delle varietà vegetali interessate. In particolare, tenuto conto delle caratteristiche regionali di cui al comma 1, è incompatibile con la realizzazione della coesistenza la coltivazione di piante transgeniche allogame a fecondazione anemofila o entomofila di specie sessualmente compatibili con la flora spontanea regionale.
3. È, in ogni caso, incompatibile con la realizzazione della coesistenza la coltivazione di piante transgeniche nelle aree classificate come protette ai sensi della legge 6 dicembre 1991, n. 394 (Legge quadro sulle aree protette), della legge regionale 30 luglio 1991, n. 30 (Norme per l'istituzione di aree naturali protette), e nelle aree appartenenti alla rete ecologica Natura 2000, di cui all'articolo 3 della direttiva 92/43/CEE (Direttiva del Consiglio relativa alla conservazione degli habitat naturali e seminaturali e della flora e della fauna selvatiche).
4. Per realizzare le finalità di cui all'articolo 1 del d.l. 279/2004, convertito dalla l. 5/2005, l'Assessorato competente in materia di agricoltura predispone l'elenco delle produzioni agroalimentari, di qualità e regolamentate, sementiere e vivaistiche, identificando le relative aree geografiche di produzione.

Art. 4
(Misure per la coesistenza)

1. Gli agricoltori che intendono coltivare piante transgeniche sono tenuti ad adottare pratiche volte ad escludere la dispersione di polline negli appezzamenti degli agricoltori vicini e, più in genere, ad assicurare la separazione dei prodotti delle loro coltivazioni con quelli delle coltivazioni convenzionali e biologiche presenti nell'area interessata.
2. Le pratiche di cui al comma 1 riguardano l'isolamento dei campi, la lavorazione del terreno, la preparazione delle operazioni di semina, la semina, l'impianto, il raccolto, il trasporto, il magazzinaggio e la conservazione dei prodotti.
3. I campi destinati alle coltivazioni transgeniche devono essere isolati in modo tale da assicurare il rispetto delle distanze minime indicate nel piano di cui all'articolo 7.
4. Le lavorazioni del terreno che ha già ospitato coltivazioni transgeniche devono essere praticate con macchinari che escludano la dispersione e la diffusione di semi e di altro materiale geneticamente modificato. A tal fine, le macchine e le attrezzature interessate devono essere identificabili attraverso i registri di cui all'articolo 5 e non possono essere utilizzate nelle lavorazioni di terreni destinati a coltivazioni diverse da quelle transgeniche. Immediatamente dopo ogni utilizzo, le macchine e gli

2. La possibilità d'attingere il livello di coesistenza visé au premier alinéa du présent article dépend de la particularité des espèces et des variétés végétales concernées. Notamment, compte tenu des caractéristiques régionales visées au premier alinéa ci-dessus, la culture de plantes génétiquement modifiées allogames à fécondation anémophile ou entomophile appartenant à des espèces sexuellement compatibles avec la flore spontanée de la région s'avère incompatible avec les cultures conventionnelles et biologiques.
3. En tout état de cause, la culture de plantes génétiquement modifiées ne peut coexister avec les cultures conventionnelles et biologiques dans les aires protégées au sens de la loi n° 394 du 6 décembre 1991 (Loi-cadre sur les espaces protégés), de la loi régionale n° 30 du 30 juillet 1991 (Dispositions en matière de création d'espaces protégés) et dans les aires appartenant au réseau écologique Nature 2000, visé à l'art. 3 de la directive 92/43/CEE (Directive du Conseil concernant la conservation des habitats naturels, ainsi que de la flore et de la faune sauvage).
4. Aux fins de la réalisation des buts visés à l'art. 1^{er} du décret-loi n° 279/2004, converti en la loi n° 5/2005, l'Assessorat compétent en matière d'agriculture rédige la liste des productions agroalimentaires, de qualité et réglementées, ainsi que des productions semencières et pépinières, et précise les zones de production y afférentes.

Art. 4
(Mesures pour la coexistence)

1. Les agriculteurs qui entendent cultiver des plantes génétiquement modifiées sont tenus d'adopter des pratiques visant à exclure la dispersion du pollen dans les champs limitrophes et, plus en général, à assurer la séparation de leurs produits de ceux des cultures conventionnelles et biologiques présentes dans la zone concernée.
2. Les pratiques visées au premier alinéa concernent l'isolement des champs, le travail du sol, la préparation des opérations de semis, le semis, la plantation, la récolte, le transport, le stockage et la conservation des produits.
3. Les champs destinés aux cultures génétiquement modifiées doivent être isolés de manière à ce que les distances minimales fixées par le plan visé à l'art. 7 de la présente loi soient respectées.
4. Le travail du sol où des plantes génétiquement modifiées ont déjà été cultivées doit être effectué à l'aide de machines permettant d'exclure la dispersion et la diffusion des semences ou autre matériel génétiquement modifié. À cette fin, les machines et les engins concernés doivent être identifiables d'après les registres visés à l'art. 5 de la présente loi et ne peuvent être utilisés pour le travail des sols destinés à des cultures autres que celles génétiquement modifiées. Les machines et les en-

attrezzi di cui al presente comma devono essere sottoposti ad operazioni di accurata pulizia.

5. La conservazione e l'impiego di sementi geneticamente modificate deve avvenire in modo tale da evitare ogni commistione con altre sementi e, in particolare, la conservazione deve avvenire in locali separati ed in imballi integri ed etichettati. Le seminatrici utilizzate per le sementi geneticamente modificate devono essere identificabili attraverso i registri di cui all'articolo 5 e non possono essere utilizzate ai fini della coltivazione di piante diverse da quelle transgeniche. Immediatamente dopo le operazioni di semina, le seminatrici devono essere sottoposte ad operazioni di accurata pulizia al fine di escludere il rischio di dispersione e diffusione di sementi geneticamente modificate. A tal fine, le sementi geneticamente modificate sono trasportate fino al luogo di semina in imballi integri ed etichettati.
6. Le macchine e le attrezzature utilizzate per il raccolto dei prodotti di coltivazioni transgeniche devono essere identificabili attraverso i registri di cui all'articolo 5 e non possono essere utilizzate per il raccolto di prodotti diversi da quelli ottenuti da piante transgeniche. Immediatamente dopo ogni utilizzo, le macchine e gli attrezzi di cui al presente comma devono essere sottoposti ad operazioni di accurata pulizia.
7. Il trasporto, la conservazione, la lavorazione ed ogni altra operazione effettuata sui prodotti delle coltivazioni transgeniche, dalla raccolta al punto di vendita, deve avvenire in regime di separazione fisica dai prodotti delle coltivazioni diverse da quelle transgeniche e attraverso l'impiego di macchinari esclusivamente dedicati, nonché identificabili attraverso i registri di cui all'articolo 5.

Art. 5

(Adempimenti a carico degli operatori)

1. Gli agricoltori che intendono praticare coltivazioni transgeniche hanno l'obbligo, prima di procedere all'acquisto delle sementi per la campagna successiva, di notificare all'Assessorato competente in materia di agricoltura il tipo di coltivazione, i periodi di semina, di fioritura, di impollinazione e di raccolta previsti per la stagione successiva.
2. L'Assessorato competente in materia di agricoltura, avvalendosi dell'anagrafe regionale delle aziende agricole di cui alla legge regionale 28 aprile 2003, n. 17 (Istituzione e gestione del Sistema informativo agricolo regionale (SIAR) e dell'Anagrafe regionale delle aziende agricole valdostane), comunica i dati di cui al comma 1 ai conduttori delle aziende agricole confinanti e, in ogni caso, ai conduttori delle aziende esposte al rischio di commistione, in relazione alle distanze indicate nel piano di cui all'articolo 7. La notifica di cui al presente comma è utilizzata ai fini della trasmissione dei dati d'interesse del pubblico registro di cui all'articolo 30

gins visés au présent alinéa doivent être soigneusement nettoyés immédiatement après chaque usage.

5. Les semences génétiquement modifiées doivent être conservées et utilisées de manière à ce que tout mélange avec les autres semences soit évité ; elles doivent notamment être conservées dans des locaux séparés et dans des emballages intacts et étiquetés. Les semoirs utilisés pour les semences génétiquement modifiées doivent être identifiables d'après les registres visés à l'art. 5 de la présente loi et ne peuvent être utilisés pour la culture de plantes autres que celles génétiquement modifiées. Les semoirs doivent être soigneusement nettoyés immédiatement après les opérations de semis, afin que tout risque de dispersion et de diffusion de semences génétiquement modifiées soit évité. À cette fin, les semences génétiquement modifiées sont transportées jusqu'au lieu de semis dans des emballages intacts et étiquetés.
6. Les machines et les engins de récolte des produits issus des cultures génétiquement modifiées doivent être identifiables d'après les registres visés à l'art. 5 de la présente loi et ne peuvent être utilisés pour la récolte de produits autres que ceux des plantes génétiquement modifiées. Les machines et les engins visés au présent alinéa doivent être soigneusement nettoyés immédiatement après chaque usage.
7. Le transport, la conservation, le travail et toute autre opération effectuée sur les produits issus des cultures génétiquement modifiées, du stade de la récolte au stade du point de vente, doivent avoir lieu de manière à ce que lesdits produits soient séparés physiquement des produits des cultures autres que celles génétiquement modifiées et au moyen d'engins destinés exclusivement à ces produits, identifiables d'après les registres visés à l'art. 5 de la présente loi.

Art. 5

(Obligations des opérateurs)

1. Avant d'acheter les semences pour la campagne suivante, les agriculteurs qui entendent cultiver des plantes génétiquement modifiées sont tenus de notifier à l'assessorat compétent en matière d'agriculture le type de culture et les périodes de semis, de floraison, de pollinisation et de récolte envisagés pour la saison suivante.
2. Sur la base du registre régional des exploitations agricoles visé à la loi régionale n° 17 du 28 avril 2003, portant création et gestion du Système informatique agricole régional (SIAR) et du Registre régional des exploitations agricoles de la Vallée d'Aoste, l'assessorat compétent en matière d'agriculture communique les données visées au premier alinéa du présent article aux agriculteurs gérant les exploitations voisines et, en tout état de cause, aux agriculteurs gérant des exploitations soumises au risque de mélange, compte tenu des distances indiquées au plan prévu par l'art. 7 de la présente loi. La communication visée au présent alinéa est également

del decreto legislativo 8 luglio 2003, n. 224 (Attuazione della direttiva 2001/18/CE concernente l'emissione deliberata nell'ambiente di organismi geneticamente modificati).

3. Ai fini della coltivazione di piante transgeniche, gli agricoltori hanno l'obbligo di elaborare un piano di gestione aziendale fondato sulla tenuta di registri aziendali contenenti le informazioni relative:
 - a) alle pratiche colturali ed alle tecniche applicate ai fini dell'isolamento dei campi, della lavorazione del terreno, della preparazione delle operazioni di semina, della semina, dell'impianto, del raccolto, del trasporto, del magazzinaggio e della conservazione dei prodotti;
 - b) all'identificazione delle macchine, delle attrezzature e degli impianti utilizzati, dalle fasi preparatorie della coltivazione fino al primo punto di vendita dei prodotti ottenuti dalle coltivazioni transgeniche;
 - c) all'identificazione dei fornitori di sementi transgeniche o di altri prodotti geneticamente modificati utilizzati in azienda;
 - d) all'identificazione dei fornitori di prestazioni e servizi, con particolare riferimento a quelli agromeccanici, cui è stato fatto ricorso ai fini dell'ottenimento delle produzioni transgeniche.
4. Le imprese agromeccaniche che forniscono servizi in aziende che praticano le coltivazioni transgeniche hanno l'obbligo della tenuta di registri contenenti le informazioni necessarie all'identificazione delle macchine e delle attrezzature utilizzate per le diverse operazioni che, ai sensi dell'articolo 4, commi 4, 5, 6 e 7, devono essere destinate unicamente alle coltivazioni transgeniche ed ai loro prodotti.
5. Ogni altro operatore che, a vario titolo, lavori, trasporti, conservi o, in ogni caso, trasformi prodotti ottenuti da coltivazioni transgeniche ha l'obbligo della tenuta di registri contenenti le informazioni necessarie all'identificazione delle macchine e delle attrezzature che, ai fini del raggiungimento del livello di coesistenza di cui all'articolo 3, comma 1, non possono essere utilizzate per prodotti diversi da quelli transgenici e che risultano incompatibili rispetto alla realizzazione di filiere separate.

Art. 6

(Monitoraggio e controllo della coesistenza)

1. L'Assessorato competente in materia di agricoltura provvede, attraverso apposita modulistica inviata agli agricoltori ed agli altri operatori di cui all'articolo 5, a raccogliere le informazioni di cui ai commi 3, 4 e 5 del medesimo articolo, ed a costituire una banca dati regionale, utilizzabile ai fini dell'attivazione di un servizio di monitoraggio e di controllo sullo stato di applicazione della presente legge.

utilisée aux fins de la transmission des données du registre public visé à l'art. 30 du décret législatif n° 224 du 8 juillet 2003 (Application de la directive 2001/18/CE relative à la dissémination volontaire d'organismes génétiquement modifiés dans l'environnement).

3. Aux fins de la culture de plantes génétiquement modifiées, les agriculteurs sont tenus d'élaborer un plan de gestion de l'exploitation basé sur la tenue de registres portant les informations relatives :
 - a) aux pratiques culturales et aux techniques appliquées en vue de l'isolement des champs, du travail du sol, de la préparation des opérations de semis, du semis, de la plantation, de la récolte, du transport, du stockage et de la conservation des produits ;
 - b) à l'identification des machines, des engins et des équipements utilisés, du stade de la préparation des cultures au stade du premier point de vente des produits issus des cultures génétiquement modifiées ;
 - c) à l'identification des fournisseurs de semences ou autre produits génétiquement modifiés utilisés dans l'exploitation ;
 - d) à l'identification des fournisseurs de prestations et de services, notamment agro-mécaniques, auxquels il a été fait appel en vue de l'obtention des produits génétiquement modifiés.
4. Les entreprises qui fournissent des services agro-mécaniques aux exploitations cultivant des plantes génétiquement modifiées doivent tenir des registres contenant les informations nécessaires à l'identification des machines et des engins utilisés pour les différentes opérations et qui, au sens des quatrième, cinquième, sixième et septième alinéas de l'art. 4 de la présente loi, doivent être destinés uniquement aux cultures génétiquement modifiées et aux produits issus de ces dernières.
5. Tout autre opérateur qui, à quelque titre que ce soit, travaille, transporte, conserve ou, en tout cas, transforme les produits issus des cultures génétiquement modifiées doit tenir des registres contenant les informations nécessaires à l'identification des machines et des engins qui, aux fins de l'atteinte du niveau de coexistence visé au premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, ne peuvent être utilisés pour des produits autres que ceux issus des cultures génétiquement modifiées et qui s'avèrent incompatibles avec la mise en place de filières séparées.

Art. 6

(Suivi et contrôle de la coexistence)

1. L'assessorat compétent en matière d'agriculture pourvoit à collecter, par des formulaires ad hoc envoyés aux agriculteurs et aux autres opérateurs visés à l'art. 5 de la présente loi, les informations citées aux troisième, quatrième et cinquième alinéas dudit article, et constituer une banque de données régionale, aux fins de la mise en route d'un service de suivi et de contrôle de l'application de la présente loi.

2. Le informazioni raccolte attraverso la banca dati di cui al comma 1 sono utilizzate ai fini della raccolta e della tenuta, nell'ambito del Sistema informativo agricolo nazionale di cui all'articolo 15 del decreto legislativo 30 aprile 1998, n. 173 (Disposizioni in materia di contenimento dei costi di produzione e per il rafforzamento strutturale delle imprese agricole, a norma dell'articolo 55, commi 14 e 15, della L. 27 dicembre 1997, n. 449), degli elementi conoscitivi di cui all'articolo 5, comma 4, del d.l. 279/2004, convertito dalla l. 5/2005.

Art. 7
(Piano di coesistenza)

1. La Giunta regionale, sentite le competenti commissioni consiliari, in tempo utile ai fini dell'esecuzione delle pratiche colturali relative alle coltivazioni interessate e nel rispetto dei principi e delle procedure di consultazione di cui all'articolo 3 del d.l. 279/2004, convertito dalla l. 5/2005, approva il piano per la realizzazione della coesistenza tra coltivazioni transgeniche, convenzionali e biologiche sul territorio regionale.
2. Il piano definisce:
 - a) le distanze minime che, in assenza delle ulteriori misure precauzionali di cui alla lettera b), sono necessarie per assicurare l'isolamento dei campi nei quali, in base alle notifiche di cui all'articolo 5, comma 1, saranno praticate coltivazioni transgeniche;
 - b) le pratiche e le tecniche che, nel rispetto del principio della cumulatività delle misure precauzionali, possono concorrere a determinare un abbassamento delle distanze minime di cui alla lettera a), indicando per ogni combinazione di misure definite le relative distanze minime;
 - c) le categorie di operatori che sono tenute al rispetto delle disposizioni di cui alla presente legge;
 - d) le coltivazioni transgeniche e le aree nelle quali, ai sensi dell'articolo 3, commi 2 e 3, non è realizzabile la coesistenza;
 - e) le misure per promuovere il raggiungimento di accordi, su base volontaria, tra agricoltori al fine di semplificare e rendere meno onerosa la realizzazione della coesistenza.

Art. 8
(Attività di informazione e divulgazione)

1. L'Assessorato competente in materia di agricoltura promuove e realizza attività ed iniziative volte ad accrescere le conoscenze degli agricoltori e degli altri soggetti indicati nel piano di cui all'articolo 7 riguardo all'impiego delle coltivazioni geneticamente modificate, con particolare riferimento agli aspetti relativi alla realizzazione tecnica delle misure di coesistenza e alle implicazioni di carattere economico connesse all'impatto sui costi di

2. Les informations insérées dans la banque de données visée au premier alinéa du présent article sont utilisées aux fins de la collecte et de la tenue – dans le cadre du système informatique agricole national visé à l'art. 15 du décret législatif n° 173 du 30 avril 1998 (Dispositions en matière de réduction des coûts de production et de renforcement structurel des exploitations agricoles, au sens des quatorzième et quinzième alinéas de l'art. 55 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997) – des éléments de connaissance prévus par le quatrième alinéa de l'art. 5 du décret-loi n° 279/2004, converti en la loi n° 5/2005.

Art. 7
(Plan de coexistence)

1. Le Gouvernement régional, les commissions du Conseil compétentes entendues, approuve le plan de réalisation de la coexistence des cultures génétiquement modifiées, conventionnelles et biologiques sur le territoire régional, et ce, en temps utile aux fins des pratiques culturales relatives aux cultures concernées et dans le respect des principes et des procédures de consultation visées à l'art. 3 du décret-loi n° 279/2004, converti en la loi n° 5/2005.
2. Le plan en cause établit :
 - a) les distances minimales nécessaires – à défaut des mesures de précaution visées à la lettre b) ci-dessous – aux fins de l'isolement des champs qui, sur la base des notifications visées au premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi, seront consacrés à des cultures génétiquement modifiées ;
 - b) les pratiques et les techniques qui, dans le respect du principe du cumul des mesures de précaution, peuvent concourir à diminuer les distances minimales visées à la lettre a) ci-dessus ; les distances minimales prévues pour chaque combinaison de mesures doivent également être indiquées ;
 - c) les catégories d'opérateurs tenues au respect des dispositions de la présente loi ;
 - d) les cultures génétiquement modifiées et les aires dans lesquelles, au sens des deuxième et troisième alinéas de l'art. 3 de la présente loi, la coexistence est impossible ;
 - e) les mesures visant à la passation d'accords volontaires entre les agriculteurs, dans le but de rendre plus simple et moins onéreuse la réalisation de la coexistence.

Art. 8
(Information et diffusion)

1. L'assessorat compétent en matière d'agriculture encourage et réalise les activités et les initiatives visant à améliorer les connaissances des agriculteurs et des autres sujets visés au plan prévu par l'art. 7 de la présente loi en matière de cultures génétiquement modifiées, notamment pour ce qui est des aspects relatifs à la réalisation technique des mesures de coexistence et des implications d'ordre économique liées à l'impact sur les coûts

produzione aziendale, sulla produttività dei fattori impiegati e sulla commercializzazione dei prodotti.

Art. 9
(Controllo e sanzioni)

1. Il controllo sull'applicazione della presente legge è affidato al Corpo forestale della Valle d'Aosta.
2. Il mancato rispetto delle disposizioni di cui all'articolo 4, commi 4, 5, 6 e 7, e all'articolo 5, commi 1, 2 e 3, comporta l'applicazione delle sanzioni di cui all'articolo 6, comma 1, del d.l. 279/2004, convertito dalla l. 5/2005.
3. I proventi delle sanzioni amministrative di cui al comma 2 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 78

- di iniziativa dei Consiglieri Adriana VIÉRIN, LATTANZI, SALZONE, SANDRI e LANIÈCE;
- presentato al Consiglio regionale in data 31.05.2005;
- assegnato alla III Commissione consiliare permanente in data 12.10.2005;
- esaminato dalla III Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.10.2005 nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere Adriana VIÉRIN;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.11.2005, con deliberazione n. 1587/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16 novembre 2005.

de production, sur la productivité des facteurs utilisés et sur la commercialisation des produits.

Art. 9
(Contrôle et sanctions)

1. Le contrôle de l'application de la présente loi est assuré par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste.
2. Le non-respect des dispositions des quatrième, cinquième, sixième et septième alinéas de l'art. 4 et des premier, deuxième et troisième alinéas de l'art. 5 de la présente loi comporte l'application des sanctions visées au premier alinéa de l'art. 6 du décret-loi n° 279/2004, converti en la loi n° 5/2005.
3. Les recettes dérivant des sanctions administratives visées au deuxième alinéa du présent article sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes provenant de peines contraventionnelles) de l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 78

- à l'initiative des Conseillers Adriana VIÉRIN, LATTANZI, SALZONE, SANDRI et LANIÈCE ;
- présenté au Conseil régional en date du 31.05.2005 ;
- soumis à la III^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 12.10.2005 ;
- examiné par la III^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.10.2005 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller Adriana VIÉRIN ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.11.2005, délibération n° 1587/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16 novembre 2005.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 NOVEMBRE 2005, N. 29

Nota all'articolo 3:

⁽¹⁾ L'articolo 1 del decreto legge 22 novembre 2004, n. 279, convertito in legge dall'articolo 1 della legge 28 gennaio 2005, n. 5, prevede quanto segue:

«1. Finalità.

1. Il presente decreto, in attuazione della Raccomandazione della Commissione 2003/556/CE, del 23 luglio 2003, definisce il quadro normativo minimo per la coesistenza tra le colture transgeniche, escluse quelle per fini di ricerca e sperimentazione autorizzate ai sensi del decreto del Ministro delle politiche agricole e forestali adottato, d'intesa con il Ministro dell'ambiente e della tutela del territorio, in base all'articolo 8, comma 6, del decreto legislativo 8 luglio 2003, n. 224, e quelle convenzionali e biologiche, al fine di non compromettere la biodiversità dell'ambiente naturale e di garantire la libertà di iniziativa economica, il diritto di scelta dei consumatori e la qualità e la tipicità della produzione agroalimentare nazionale.
2. Ai fini dell'attuazione del presente decreto si intendono per:
 - a) colture transgeniche: le coltivazioni che fanno uso di organismi geneticamente modificati, secondo la definizione di cui all'articolo 3 del decreto legislativo 8 luglio 2003, n. 224;
 - b) colture biologiche: le coltivazioni che adottano metodi di produzione di cui al regolamento (CEE) n. 2092/91 24 giugno 1991 del Consiglio;
 - c) colture convenzionali: le coltivazioni che non rientrano in quelle definite alle lettere a) e b).».

Nota all'articolo 5:

⁽²⁾ L'articolo 30 del decreto legislativo 8 luglio 2003, n. 224 prevede quanto segue:

«30. Pubblici registri.

1. Presso l'autorità nazionale competente è istituito, senza oneri aggiuntivi a carico del bilancio dello Stato, un pubblico registro informatico dove sono annotate le localizzazioni degli OGM emessi in virtù del Titolo II. Sono, altresì, istituiti presso le regioni e le province autonome registri informatici su cui sono annotate le localizzazioni degli OGM coltivati in virtù del Titolo III, per consentire, in particolare, il controllo del monitoraggio degli eventuali effetti di tali OGM sull'ambiente, ai sensi dell'articolo 21, comma 3, lettera g), e dell'articolo 22, comma 1. Le informazioni annotate su tali registri sono immediatamente rese pubbliche e l'accesso ai registri deve essere facilmente garantito al pubblico.
2. Chiunque coltiva OGM comunica alle regioni e province autonome competenti per territorio, entro quindici giorni dalla messa in coltura, la localizzazione delle coltivazioni e conserva per dieci anni le informazioni relative agli OGM coltivati ed alla loro localizzazione.».

Note all'articolo 6:

⁽³⁾ L'articolo 15 del decreto legislativo 30 aprile 1998, n. 173 prevede quanto segue:

«15. Servizi di interesse pubblico.

1. Il SIAN, quale strumento per l'esercizio delle funzioni di cui al decreto legislativo 4 giugno 1997, n. 143 ha caratteristiche unitarie ed integrate su base nazionale e si avvale dei servizi di interoperabilità e delle architetture di cooperazione previste dal progetto della rete unitaria della pubblica amministrazione. Il Ministero per le politiche agricole e gli enti e le agenzie dallo stesso vigilati, le regioni e gli enti locali, nonché le altre amministrazioni pubbliche operanti a qualsiasi titolo nel comparto agricolo e agroalimentare, hanno l'obbligo di avvalersi dei servizi messi a disposizione dal SIAN, intesi quali servizi di interesse pubblico, anche per quanto concerne le informazioni derivanti dall'esercizio delle competenze regionali e degli enti locali nelle materie agricole, forestali ed agroalimentari. Il SIAN è interconnesso, in particolare, con l'Anagrafe tributaria del Ministero delle finanze, i nuclei antifrode specializzati della Guardia di finanza e dell'Arma dei carabinieri, l'Istituto nazionale della previdenza sociale, le camere di commercio, industria ed artigianato, secondo quanto definito dal comma 4.
2. Il SIAN, istituito con legge 4 giugno 1984, n. 194, è unificato con i sistemi informativi di cui all'articolo 24, comma 3, della legge 31 gennaio 1994, n. 97, e all'articolo 01 della legge 28 marzo 1997, n. 81, ed integrato con i sistemi informativi regionali. Allo stesso è trasferito l'insieme delle strutture organizzative, dei beni, delle banche dati, delle risorse hardware, software e di rete dei sistemi di cui all'articolo 01 della legge 28 marzo 1997, n. 81, senza oneri amministrativi. In attuazione della normativa comunitaria, il SIAN assicura, garantendo la necessaria riservatezza delle informazioni, nonché l'uniformità su base nazionale dei controlli obbligatori, i servizi necessari alla gestione, da parte degli organismi pagatori e delle regioni e degli enti locali, degli adempimenti derivanti dalla politica agricola comune, connessi alla gestione dei regimi di intervento nei diversi settori produttivi ivi inclusi i servizi per la gestione e l'aggiornamento degli schedari oleicolo e viticolo.
3. Il SIAN è interconnesso con i sistemi informativi delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura, al fine di fornire all'ufficio del registro delle imprese, di cui all'articolo 2 del decreto del Presidente della Repubblica 7 dicembre 1995, n. 581, gli elementi informativi necessari alla costituzione ed aggiornamento del Repertorio economico amministrativo (REA). Con i medesimi regolamenti, di cui all'articolo 14, comma 3, sono altresì definite le modalità di fornitura al SIAN da parte delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura, delle informazioni relative alle imprese del comparto agroalimentare.
4. Con apposita convenzione le amministrazioni di cui ai commi precedenti definiscono i termini e le modalità tecniche per lo scambio dei dati, attraverso l'adozione di un protocollo di interscambio dati. Il sistema automatico di interscambio dei dati è attuato secondo modalità in grado di assicurare la salvaguardia dei dati personali e la certezza delle operazioni effettuate, garantendo altresì il trasferimento delle informazioni in ambienti operativi eterogenei, nel pieno ri-

spetto della pariteticità dei soggetti coinvolti.

5. Lo scambio di dati tra i sistemi informativi di cui al presente articolo, finalizzato al perseguimento delle funzioni istituzionali nelle pubbliche amministrazioni interessate, non costituisce violazione del segreto d'ufficio.
6. All'onere derivante dall'attuazione del presente articolo si farà fronte nei limiti delle autorizzazioni di spesa all'uopo recate da appositi provvedimenti legislativi.».

⁽⁴⁾ L'articolo 5, comma 4, del del decreto legge 22 novembre 2004, n. 279, convertito in legge dall'articolo 1 della legge 28 gennaio 2005, n. 5, prevede quanto segue:

«4. Le regioni e le province autonome provvedono a definire modalità e procedure per la raccolta e la tenuta, nell'ambito del Sistema informativo agricolo nazionale (SIAN) di cui all'articolo 15 del decreto legislativo 30 aprile 1998, n. 173, dei dati e degli elementi di cui al comma 3.».

Nota all'articolo 7:

⁽⁵⁾ L'articolo 3 del decreto legge 22 novembre 2004, n. 279, convertito in legge dall'articolo 1 della legge 28 gennaio 2005, n. 5, prevede quanto segue:

«3. Applicazione delle misure di coesistenza.
1. Al fine di prevenire il potenziale pregiudizio economico e l'impatto della commistione tra colture transge-

niche, biologiche e convenzionali, con decreto del Ministro delle politiche agricole e forestali di natura non regolamentare, d'intesa con la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, emanato previo parere delle competenti Commissioni parlamentari, sono definite le norme quadro per la coesistenza, anche con riferimento alle aree di confine tra regioni, sulla base delle linee guida predisposte dal Comitato di cui all'articolo 7. Il suddetto decreto è notificato alla Commissione europea nell'ambito della procedura prevista dalla direttiva 98/34/CE del 22 giugno 1998 del Consiglio.

2. Nell'ambito dei piani regionali di coesistenza le regioni e le province autonome, in coerenza con la Raccomandazione della Commissione 2003/556/CE, del 23 luglio 2003, possono individuare nel loro territorio una o più aree omogenee.».

Nota all'articolo 9:

⁽⁶⁾ L'articolo 6, comma 1, del decreto legge 22 novembre 2004, n. 279, convertito in legge dall'articolo 1 della legge 28 gennaio 2005, n. 5, prevede quanto segue:

«1. Fatte salve le disposizioni previste negli articoli 35, comma 10, e 36 del decreto legislativo 8 luglio 2003, n. 224, chiunque non rispetti le misure previste dai provvedimenti di cui all'articolo 4, comma 1, è punito con la sanzione amministrativa pecuniaria da euro 2.500 a euro 25.000.».

Legge regionale 18 novembre 2005, n. 30.

Disposizioni per il sostegno alla tutela, alla conservazione e alla valorizzazione dei borghi in Valle d'Aosta.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Oggetto e finalità)

1. In attuazione degli articoli 2, primo comma, lettera q), e 3, primo comma, lettera m), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), la Regione promuove le azioni di protezione e riqualificazione dei beni culturali ed ambientali, disciplinando con la presente legge gli interventi per la tutela e il riutilizzo del tessuto storico, sociale, culturale ed economico dei borghi storici della Valle d'Aosta e gli incentivi finanziari diretti a favorirne il recupero e la valorizzazione.

Loi régionale n° 30 du 18 novembre 2005,

portant mesures en matière d'aide à la protection, à la conservation et à la valorisation des bourgs en Vallée d'Aoste.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet et buts)

1. En application des dispositions de la lettre q) du premier alinéa de l'art. 2 et de la lettre m) du premier alinéa de l'art. 3 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste) la Région lance des actions de protection et de requalification des biens culturels et environnementaux et régleme, par la présente loi, les travaux de sauvegarde et de revitalisation du tissu historique, social, culturel et économique des bourgs historiques de la Vallée d'Aoste, ainsi que les aides financières destinées à favoriser la réhabilitation et la valorisation de ces derniers.

2. Gli interventi previsti dalla presente legge sono diretti a promuovere:
- a) la conoscenza, la protezione, la riqualificazione e la rivitalizzazione dei borghi storici, al fine di evitare il degrado o la perdita dei valori tradizionali di cui tale patrimonio è testimonianza;
 - b) la tutela, la conservazione e la valorizzazione dei borghi, in armonia con i principi sanciti, anche a livello internazionale, in materia di tutela e valorizzazione ed in particolare dagli articoli 6, comma 1, e 10 della Convenzione per la salvaguardia del patrimonio architettonico d'Europa, firmata a Granada il 3 ottobre 1985, il cui cardine è costituito dalle politiche di conservazione integrata;
 - c) il miglioramento della qualità dell'ambiente costruito e dell'accoglienza, anche in funzione dello sviluppo di tipi diversi di turismo culturale;
 - d) il recupero del patrimonio edilizio abbandonato, degradato o utilizzato in modo difforme rispetto alla sua naturale destinazione, favorendo la conservazione delle funzioni tradizionali indebolite e determinando le modalità per l'esecuzione degli interventi necessari a consentire condizioni di vita adeguate per la residenza, le attività produttive e i servizi sociali.

Art. 2
(Definizioni e ambito di applicazione)

1. Ai fini della presente legge, per borghi si intendono gli agglomerati definiti dall'articolo 36 delle norme di attuazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP), approvato con legge regionale 10 aprile 1998, n. 13, ed elencati nell'allegato A.
2. I contributi di cui alla presente legge possono essere concessi per gli interventi aventi ad oggetto gli immobili ricadenti all'interno della delimitazione dei borghi, operata dai Comuni in sede di adeguamento del piano regolatore generale comunale (PRGC) al PTP.
3. Nelle more dell'approvazione della delimitazione dei borghi di cui al comma 2, i contributi sono concessi per gli interventi aventi ad oggetto gli immobili ricadenti nelle zone A dei PRGC, corrispondenti ai borghi elencati nell'allegato A.
4. I contributi non sono comunque concedibili quando si tratti di interventi aventi ad oggetto immobili che, ancorché ricompresi nelle delimitazioni territoriali di cui ai commi 2 e 3, a giudizio della struttura regionale competente in materia di beni culturali, di seguito denominata struttura competente, non costituiscono parte integrante del tessuto storico del borgo.

Art. 3
(Interventi ammessi al contributo)

1. Per le finalità di cui all'articolo 1 e fatto salvo quanto previsto dall'articolo 2, commi 2, 3 e 4, possono essere

2. Les actions prévues par la présente loi visent à promouvoir :
- a) la connaissance, la protection, la requalification et la revitalisation des bourgs historiques afin d'éviter la dégradation ou la perte des valeurs traditionnelles dont ce patrimoine est le témoignage ;
 - b) la sauvegarde, la conservation et la valorisation des bourgs, en harmonie avec les principes de protection et de valorisation reconnus même au niveau international et inscrits, notamment, dans les art. 6, premier alinéa, et 10 de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe, signée à Grenade le 3 octobre 1985, dont le pivot est constitué par les politiques de conservation intégrée ;
 - c) l'amélioration de la qualité de l'environnement bâti et de l'accueil, entre autres en fonction du développement de plusieurs types de tourisme culturel ;
 - d) la réhabilitation du bâti abandonné, dégradé ou mal utilisé par rapport à sa destination naturelle, en favorisant le maintien des fonctions traditionnelles affaiblies et en définissant les modalités de réalisation des travaux nécessaires afin de permettre des conditions de vie adéquates pour ce qui est des habitations, des activités productives et des services sociaux.

Art. 2
(Définitions et domaine d'application)

1. Aux fins de la présente loi, on entend par bourgs les agglomérations définies à l'art. 36 des normes d'application du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste (PTP) approuvé par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 et énumérées à l'annexe A de la présente loi.
2. Les financements objet de la présente loi peuvent être accordés pour des travaux sur des immeubles situés dans le périmètre des bourgs, périmètre dont la délimitation est établie par les Communes lors de l'harmonisation du plan régulateur général communal (PRGC) avec les dispositions du PTP.
3. Dans l'attente de l'approbation de la délimitation visée au deuxième alinéa du présent article, les financements sont accordés pour les travaux sur des immeubles situés dans les zones A des PRGC, qui correspondent aux bourgs énumérés à l'annexe A de la présente loi.
4. En tout état de cause, les financements ne peuvent être accordés en cas de travaux sur des immeubles que la structure régionale compétente en matière de biens culturels, ci-après dénommée « structure compétente », ne considère pas comme faisant partie intégrante du tissu historique du bourg, bien qu'ils soient situés dans les périmètres visés aux deuxième et troisième alinéas du présent article.

Art. 3
(Travaux admis au financement)

1. Aux fins visées à l'art. 1^{er} de la présente loi et sans préjudice des deuxième, troisième et quatrième alinéas de

concessi contributi per i seguenti interventi:

- a) sistemazione di spazi o di edifici pubblici finalizzata alla predisposizione di strutture di cantiere ad eventuale uso collettivo volte ad incoraggiare ed agevolare tutti gli interventi di recupero da realizzare nell'ambito considerato;
 - b) esecuzione di opere di restauro o di riqualificazione degli spazi pubblici e privati e degli elementi di uso collettivo;
 - c) esecuzione di opere di manutenzione o di restauro architettonico delle facciate;
 - d) esecuzione di opere di restauro specialistico di affreschi, di opere scultoree inglobate nell'edificio, di elementi architettonici o decorativi di particolare pregio, di elementi strutturali particolari o di altre parti significative evidenziate dalle indagini conoscitive.
2. Gli interventi di cui al comma 1 devono essere preceduti da uno studio che comprende le indagini storiche, archeologiche e diagnostiche, il rilievo critico, architettonico e storico-artistico, e che costituisce parte integrante del progetto di intervento; anche tale studio può essere ammesso a contributo.
 3. Gli interventi di cui al comma 1 devono essere realizzati in conformità alle linee guida per il recupero, di cui all'allegato B.
 4. Gli interventi di cui al comma 1 possono essere eseguiti anche su parti limitate dell'edificio, purché lo studio preliminare riguardi l'intero fabbricato e la proposta progettuale autorizzata contenga le indicazioni relative alle parti comuni dell'edificio, vincolanti anche per ogni successivo intervento volto al recupero dell'edificio medesimo.

Art. 4
(Entità dei contributi)

1. Per gli interventi di cui all'articolo 3, comma 1, il limite massimo di contributo concedibile è di euro 150.000.
2. Per gli studi di cui all'articolo 3, comma 2, il limite massimo di contributo concedibile è di euro 30.000. L'erogazione è subordinata all'avvio dei lavori oggetto dello studio finanziato.
3. Il contributo non può comunque superare, per ogni intervento, l'80 per cento della spesa ammissibile.

Art. 5
(Presentazione delle domande)

1. Ai fini della concessione dei contributi di cui alla presente legge, i proprietari degli immobili oggetto di inter-

l'art. 2, les financements peuvent être accordés pour les travaux suivants :

- a) aménagement d'espaces ou de bâtiments publics destinés à accueillir les structures d'un chantier, éventuellement à usage collectif, afin d'encourager et de faciliter les travaux de réhabilitation à effectuer dans le périmètre en cause ;
 - b) exécution de travaux de réhabilitation ou de requalification des espaces publics et privés, ainsi que des biens destinés à un usage collectif ;
 - c) exécution de travaux d'entretien ou de réhabilitation architecturale des façades ;
 - d) exécution de travaux de restauration des fresques ou des sculptures des bâtiments, des éléments architecturaux ou décoratifs de valeur, des éléments structuraux les plus significatifs ou d'autres parties caractéristiques mises en évidence lors des enquêtes préliminaires.
2. Une étude préliminaire est nécessaire pour les travaux visés au premier alinéa du présent article, comprenant les enquêtes historiques, archéologiques et diagnostiques, ainsi que le relevé critique, architectural, historique et artistique ; elle fait partie intégrante du projet des travaux et peut être admise au financement.
 3. Les travaux visés au premier alinéa du présent article doivent être réalisés conformément aux lignes directrices pour les travaux de réhabilitation indiquées à l'annexe B de la présente loi.
 4. Les travaux visés au premier alinéa du présent article peuvent concerner des parties de bâtiment, à condition que l'étude préliminaire porte sur le bâtiment tout entier et le projet autorisé délimite les parties communes, les indications y afférentes étant également contraignantes pour les travaux ultérieurs de réhabilitation du bâtiment.

Art. 4
(Montant des financements)

1. Pour les travaux visés au premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, le plafond de financement pouvant être accordé s'élève à 150 000 euros.
2. Pour les études visées au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, le plafond de financement pouvant être accordé s'élève à 30 000 euros. L'octroi dudit financement est subordonné au démarrage des travaux objet de l'étude financée.
3. En tout état de cause, les financements ne peuvent dépasser 80 p. 100 de la dépense éligible pour chaque projet.

Art. 5
(Présentation des demandes)

1. Aux fins de l'octroi des financements objet de la présente loi, les propriétaires des immeubles concernés par les

vento devono presentare domanda alla struttura competente; la domanda è corredata della documentazione stabilita con provvedimento del dirigente della struttura competente.

Art. 6
(Istruttoria)

1. L'istruttoria delle domande per la concessione dei contributi di cui alla presente legge consiste nell'accertamento della completezza e della regolarità delle domande presentate e della documentazione alle stesse allegata e nell'accertamento della validità tecnica ed economica dell'intervento cui la domanda per la concessione dei contributi si riferisce.
2. L'accertamento della completezza e della regolarità delle domande presentate e della documentazione alle stesse allegata è effettuata dalla struttura competente.
3. Per l'accertamento della validità tecnica dell'intervento cui la domanda per la concessione dei contributi si riferisce, il dirigente convoca apposita conferenza di servizi alla quale partecipano i dirigenti delle strutture regionali competenti in materia di beni archeologici, beni paesaggistici, beni architettonici, beni storico-artistici, catalogazione e archivi storici.
4. Ai fini dell'ammissione ai contributi, la struttura competente, in esito all'istruttoria condotta ai sensi dei commi 2 e 3, provvede a formare apposita graduatoria, sulla base dei criteri di priorità stabiliti dalla Giunta regionale con propria deliberazione da adottare entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge. La deliberazione è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 7
(Concessione dei contributi)

1. La concessione dei contributi, il rigetto delle relative domande e l'eventuale revoca nei casi previsti dall'articolo 8 sono disposti con deliberazione della Giunta regionale.
2. L'erogazione dei contributi è subordinata alla verifica da parte della struttura competente:
 - a) della conformità degli interventi e degli studi eseguiti al progetto presentato ai fini della concessione del contributo;
 - b) della completezza e della regolarità della documentazione di spesa.

Art. 8
(Revoca)

1. Le agevolazioni sono revocate qualora il beneficiario non adempia agli obblighi previsti dalla presente legge o dal provvedimento di concessione.
2. Nel provvedimento di revoca, la Giunta regionale stabi-

travaux en cause doivent présenter la demande y afférente à la structure compétente, assortie de la documentation nécessaire au sens de l'acte pris en la matière par le dirigeant de ladite structure.

Art. 6
(Instruction)

1. L'instruction des demandes de financement présentées au sens de la présente loi consiste à vérifier si les demandes et les documents fournis à leur appui sont complets et conformes à la loi et si les travaux en cause sont techniquement et économiquement recevables.
2. Il appartient à la structure compétente de vérifier si les demandes et les documents fournis à leur appui sont complets et conformes à la loi.
3. Pour vérifier si les travaux objet d'une demande de financement sont techniquement recevables, le dirigeant convoque une conférence de services ad hoc, à laquelle participent les dirigeants des structures régionales compétentes en matière de biens archéologiques, paysagers, architecturaux, historiques et artistiques, de catalogage et d'archives historiques.
4. Aux fins de l'éligibilité au financement, à l'issue de l'instruction visée aux deuxième et troisième alinéas du présent article, la structure compétente dresse un classement sur la base des critères de priorité fixés par une délibération que le Gouvernement régional doit prendre dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi et qui doit être publiée au Bulletin officiel de la Région.

Art. 7
(Octroi des financements)

1. L'octroi des financements, le rejet des demandes y afférentes et les éventuelles suppressions dans les cas prévus par l'art. 8 de la présente loi font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional.
2. Aux fins de l'octroi des financements, la structure compétente vérifie :
 - a) si les travaux et les études effectués sont conformes au projet présenté ;
 - b) si les pièces justificatives des dépenses sont complètes et conformes à la loi.

Art. 8
(Suppression du financement)

1. Le financement est supprimé lorsque le bénéficiaire ne respecte pas les obligations prévues par la présente loi ou par l'acte d'octroi y afférent.
2. Dans l'acte de suppression, le Gouvernement régional

lisce le modalità e i termini per la restituzione del contributo.

3. La revoca del contributo può essere disposta anche in misura parziale, in modo proporzionale all'inadempimento riscontrato.

Art. 9
(Divieto di cumulo)

1. I contributi di cui alla presente legge non sono cumulabili con altre provvidenze pubbliche concesse per i medesimi interventi. A tal fine, il richiedente è tenuto a dichiarare, all'atto della presentazione della domanda di cui all'articolo 5, di non aver beneficiato e di non aver richiesto di beneficiare di altre provvidenze pubbliche per i medesimi interventi oggetto della domanda di contributo.

Art. 10
(Vigilanza)

1. La struttura competente può disporre, in qualsiasi momento, idonei controlli sugli interventi oggetto di contributo, allo scopo di verificarne lo stato di attuazione e di accertare il rispetto di ogni altro obbligo o adempimento previsto dalla presente legge e dal provvedimento di concessione.

Art. 11
(Rinvio)

1. La disciplina di ogni altro adempimento o aspetto relativo ai procedimenti di concessione, erogazione e revoca dei contributi di cui alla presente legge, ivi compresa la determinazione dei criteri e dei requisiti di ammissione a contributo e delle modalità di individuazione delle spese ammissibili, è demandata alla Giunta regionale che vi provvede con apposita deliberazione da adottare entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.
2. La deliberazione di cui al comma 1 è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.
3. Sono altresì approvate, con deliberazione della Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di beni culturali, le modificazioni all'elenco dei borghi di cui all'allegato A e alle linee guida per il recupero di cui all'allegato B.

Art. 12
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione dell'articolo 3 è determinato in annui euro 300.000 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio per l'anno finanziario 2005 e di quello pluriennale per il triennio 2005/2007

fixe les modalités et les délais de restitution du financement.

3. La suppression du financement peut même être partielle et la restitution proportionnelle aux violations commises.

Art. 9
(Interdiction de cumul)

1. Les financements objet de la présente loi ne peuvent se cumuler avec d'autres aides publiques accordées pour les mêmes travaux. À cette fin, le demandeur est tenu de déclarer, lors de la présentation de la demande visée à l'art. 5 de la présente loi, n'avoir bénéficié d'aucune aide publique pour les travaux en cause ni en avoir demandé aucune.

Art. 10
(Contrôle)

1. La structure compétente peut effectuer des contrôles, à tout moment, pour vérifier l'état de réalisation des travaux financés et s'assurer que les obligations prévues par la présente loi et par l'acte d'octroi du financement sont respectées.

Art. 11
(Renvoi)

1. Tout autre aspect ou obligation ayant trait à l'octroi, au versement et à la suppression des financements objet de la présente loi, y compris l'établissement des critères et des conditions d'éligibilité au financement et des modalités de définition des dépenses recevables, est réglé par une délibération que le Gouvernement régional doit prendre dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.
2. La délibération visée au premier alinéa du présent article est publiée au Bulletin officiel de la Région.
3. Toute modification de la liste des bourgs visée à l'annexe A de la présente loi et des lignes directrices pour les travaux de réhabilitation indiquées à l'annexe B est approuvée par délibération du Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de biens culturels.

Art. 12
(Dispositions financières)

1. La dépense prévue aux fins de l'application de l'art. 3 de la présente loi s'élève à 300 000 euros par an à compter de 2005.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2005 et du budget pluriannuel

nell'obiettivo programmatico 2.2.4.07 (Attività culturali – Musei, beni culturali e ambientali).

3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante utilizzo, per pari importo, dello stanziamento iscritto nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali) al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento), a valere sugli specifici accantonamenti previsti al punto E.1 dell'allegato 1 al bilancio per l'anno finanziario 2005 e a quello per il triennio 2005/2007.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 83

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1903 del 17.06.2005);
- presentato al Consiglio regionale in data 21.06.2005;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti III e V in data 06.07.2005;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 06.07.2005;
- esaminato dalla V Commissione consiliare permanente, con parere in data 28.09.2005 e relazione del Consigliere MAQUIGNAZ;
- esaminato dalla III Commissione consiliare permanente in data 12.10.2005 e relazione del Consigliere FEY;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 09.11.2005, con deliberazione n. 1584/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16 novembre 2005.

2005/2007 de la Région, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.4.07 (Activités culturelles – Musées, biens culturels et environnementaux).

3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement, pour un montant équivalent, des crédits inscrits au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement) de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux), à valoir sur les fonds prévus au point E.1 de l'annexe 1 du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région ;
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 83

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1903 du 17.06.2005) ;
- présenté au Conseil régional en date du 21.06.2005 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil III^{ème} et V^{ème} en date du 06.07.2005 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 06.07.2005 ;
- examiné par la V^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 28.09.2005 et rapport du Conseiller MAQUIGNAZ ;
- examiné par la III^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 12.10.2005 et rapport du Conseiller FEY ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 09.11.2005, délibération n° 1584/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16 novembre 2005.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 NOVEMBRE 2005, N. 30

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 2, primo comma, lettera q), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«[In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con rispetto degli obblighi inter-

nazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie:]

... q) *industria alberghiera, turismo e tutela del paesaggio;*»

L'articolo 3, primo comma, lettera m), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«[La Regione ha la potestà di emanare norme legislative di integrazione e di attuazione delle leggi della Repubblica, entro i limiti indicati nell'articolo precedente, per adattarle alle condizioni regionali, nelle seguenti materie:]

... m) *antichità e belle arti;*»

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 16 maggio 2005, n. 257.

Decreto di pronuncia di imposizione di servitù di elettrodotto a favore della ELECTRORHEMES srl per la costruzione della linea elettrica sotterranea a 20 Kv (n. 0355) dalla cabina «Champagne» di proprietà DEVAL alla centrale Chantery in località Thumel nei Comuni di VILLENEUVE, INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES e RHÊMES-NOTRE-DAME.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata a favore della Società ELECTRORHEMES SpA l'imposizione della servitù di elettrodotto per la costruzione della linea elettrica sotterranea a 20 Kv (n. 0355) dalla cabina «Champagne» di proprietà DEVAL alla centrale Chantery in località Thumel nei Comuni di VILLENEUVE, INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES e RHÊMES-NOTRE-DAME:

COMUNE CENSUARIO DI RHÊMES-NOTRE-DAME

F. 10 – map. 62 – Pri – C.T.
F. 10 – map. 89 – Pri – C.T.
Percorrenza dell'elettrodotto: ml. 12
Superficie asservita: mq. 24
Zona di rispetto preclusa alla coltivazione delle piante di alto fusto: mt. 1,00 per parte asse linea
Intestato a:
Intestati alla Ditta:
BONATI Carmelina (quota 5/18)
Nata a GENOVA il 21.10.1938
C.F.: BNTCML38R61D969I
PISONI Silvia (quota 2/18)
Nata a GENOVA il 05.12.1962
C.F.: PSNSLV62T45D969B
PISONI Fabio (quota 2/18)
Nato a GENOVA il 25.09.1964
C.F.: PSNFBA64P25D969E
DE BELLO Palma (quota 1/12)
Nata a L'AQUILA il 20.02.1933
C.F.: DBLPLM33B60A345G

B) Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare e volturato presso l'Agenzia del territorio – Servizi Generali e Catastali, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 257 du 16 mai 2005,

portant constitution, au profit d'«ELECTRORHEMES srl», d'une servitude de passage pour la construction de la ligne électrique souterraine n° 0355, à 20 kV, du poste dénommé « Champagne », propriété de «DEVAL», à la centrale Chantéry, à Thumel, dans les communes de VILLENEUVE, d'INTROD, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et de RHÊMES-NOTRE-DAME.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Une servitude de passage pour la construction de la ligne électrique souterraine n° 0355, à 20 kV, du poste dénommé « Champagne », propriété de «DEVAL», à la centrale Chantéry, à Thumel, dans les communes de VILLENEUVE, d'INTROD, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et de RHÊMES-NOTRE-DAME est constituée au profit d'«ELECTRORHEMES srl» :

COMMUNE DE RHÊMES-NOTRE-DAME

CERIALE Amelia Rosa (quota 1/12)
Nata a GENOVA il 24.07.1956
C.F.: CRLMRS56L64D969X
SIVORI Paola (quota 1/18)
Nata a GENOVA il 01.09.1934
C.F.: SVRPLA34P41D969Z
CRAVERO Clara (quota 2/54)
Nata a GENOVA il 20.07.1959
C.F.: CRVCLR59L60D969J
CRAVERO Cristina (quota 2/54)
Nata a GENOVA il 18.09.1963
C.F.: CRVCST63P58D969F
CRAVERO Francesco (quota 2/54)
Nato a GENOVA il 26.04.1968
C.F.: CRVFNC68D26D969B
CAFFARATTI Franco (quota 1/6)
Nato a GENOVA il 09.11.1936
C.F.: CFFFNC36S09D969R
Indennità di servitù: € 24,00

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de

espropriante.

C) adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili asserviti potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 16 maggio 2005.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 16 maggio 2005, n. 258.

Decreto di pronuncia di imposizione di servitù di elettrodotto a favore della DEVAL SpA per lo spostamento della linea elettrica aerea a 132 Kv e costruzione posto di trasformazione 132/15 (n. 400) in Comune di MORGEX.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata a favore della DEVAL S.p.A. l'imposizione della servitù di elettrodotto per lo spostamento della linea elettrica aerea a 132 Kv e costruzione posto di trasformazione 132/15 (n. 400) in Comune di MORGEX:

COMUNE CENSUARIO DI MORGEX

F. 5 – map. 131 – S – C.T.

F. 5 – map. 132 – I – C.T.

F. 5 – map. 133 – I – C.T.

F. 5 – map. 134 – S – C.T.

F. 5 – map. 143 – I – C.T.

F. 5 – map. 160 – St – C.T.

F. 5 – map. 161 – S – C.T.

F. 5 – map. 162 – Ba – C.T.

F. 5 – map. 351 – S – C.T.

Percorrenza dell'elettrodotto: ml. 100

B) Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare e volturato presso l'Agenzia del territorio – Servizi Generali e Catastali, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

C) adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili asserviti potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 16 maggio 2005.

Il Presidente
PERRIN

propriété (Services généraux et cadastraux), avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant ;

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles concernés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 16 mai 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 258 du 16 mai 2005,

portant constitution, au profit de «DEVAL SpA», d'une servitude de passage pour le déplacement de la ligne électrique aérienne n° 400, à 132 kV, et la construction d'un poste de transformation 132/15, dans la commune de MORGEX.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Une servitude de passage pour le déplacement de la ligne électrique aérienne n° 400, à 132 kV, et la construction d'un poste de transformation 132/15, dans la commune de MORGEX, est constituée au profit de «DEVAL SpA» :

COMMUNE DE MORGEX

Superficie asservita: mq. 2411

Zona di rispetto preclusa alla coltivazione delle piante di alto fusto: mt. 13,00 per parte asse linea

Intestato a:

Intestati alla Ditta:

MIORINI Riccardo

n. a LA SALLE il 09.12.0936

C.F.: MRNR36T09E458X

Indennità di servitù: € 79,79

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux), avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant ;

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles concernés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 16 mai 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 21 novembre 2005, n. 646.

Pronuncia di espropriazione a favore della Comunità Montana Monte Rosa di immobili occorrenti per i lavori di costruzione di un edificio da destinare a centro informazioni turistiche, in Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore della Comunità Montana Monte Rosa degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di costruzione di un edificio da destinare a centro informazioni turistiche, da realizzarsi nel Comune di PONT-SAINT-MARTIN, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI PONT-SAINT-MARTIN

1. F. 8 – map. 109 di mq. 57 – I – Zona Es1 – C.T.
Intestato a:
NEYVOZ Olinda Domitilla (quota 1/3)
Nata a PONT-SAINT-MARTIN il 09.07.1924
C.F.: NYVLDD24L49G854W
NEYVOZ Pasqualina (quota 1/3)
Nata a PONT-SAINT-MARTIN il 29.04.1930
C.F.: NYVPQL30D69G854K
NEYVOZ Teresa Delfina (quota 1/3)
Nata a PONT-SAINT-MARTIN il 05.10.1936
C.F.: NYVTSD36R45G854J
Indennità terreno: € 1,32
Indennità stimata del rudere: € 3.420,00
2. F. 8 – map. 289 di mq. 350 – Pri di cui mq. 200 in Zona Es1 – C.T.
F. 8 – map. 289 di mq. 350 – Pri di cui mq. 150 in Zona BC2 – C.T.
Intestato a:
JUGLAIR Elena (quota 18/54)

B) Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto presso l'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare e volturato all'Agenzia del Territorio - Servizi Generali e Catastali, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili asserviti potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 21 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

Arrêté n° 646 du 21 novembre 2005,

portant expropriation en faveur de la Communauté de montagne Mont-Rose des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un édifice destiné à abriter un centre d'informations touristiques, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un édifice destiné à abriter un centre d'informations touristiques, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, et figurant ci-après, en regard de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Communauté de montagne Mont-Rose :

COMMUNE DE PONT-SAINT-MARTIN

Nata a DONNAS il 08.06.1941
C.F.: JGLLNE41H48D338S
JUGLAIR Ornella (quota 14/54)
Nata a DONNAS il 12.03.1958
C.F.: JGLRLL58C52D338B
JUGLAIR Gérard Gabriel (quota 2/54)
Nato in Francia il 30.05.1950
C.F.: JGLGRD50E30Z110X
NICCO Olga Costanza (quota 2/54)
Nata a PARIGI il 09.04.1926
C.F.: NCCLGO26D49Z110H
JUGLAIR Claudio (quota 9/54)
Nato ad IVREA il 14.03.1963
C.F.: JGLCLD63C14E379I
JUGLAIR Ennio (quota 9/54)
Nato ad IVREA il 02.06.1968
C.F.: JGLNNE68H02E379W
Indennità agricola: € 520,00
Indennità venale: € 7.359,51

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux), avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant.

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 21 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 22 novembre 2005, n. 650.

Composizione Commissione esami.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nei giorni 23 e 24 novembre 2005, presso la sede del corso di laurea infermieristica (ex maternità) in via St.-Martin de Corléans n. 248 (2° piano) - AOSTA, per il rilascio dell'attestato di qualifica di Operatore socio-sanitario agli allievi del corso di cui al progetto FSE - codice 44E102001ADL, realizzato dalla società Progetto Formazione S.c.r.l., è composta come segue:

Presidente:

- | | |
|---------------|-------------------------------------------------------|
| 1) RUBBO Igor | rappresentante Amministrazione regionale (effettivo); |
| JUNOD Morena | rappresentante Amministrazione regionale (supplente); |

Componenti:

- | | |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 2) VACHER Rita | esperto rappresentante Sovrintendenza agli Studi (effettivo); |
| PLATI Maria | esperto rappresentante Sovrintendenza agli Studi (supplente); |
| 3) LA SPINA Carlo | esperto rappresentante Direzione regionale del Lavoro (effettivo); |
| GHIGNONE Cristina | esperto rappresentante Direzione regionale del Lavoro (supplente); |
| 4) MENEL Maria Vittoria | esperto rappresentante Consiglio Permanente Enti Locali (effettivo); |
| PROMENT Laurette | esperto rappresentante Consiglio Permanente Enti Locali (supplente); |
| 5) COLABELLO Maria Luisa | esperto rappresentante Organizzazioni sindacali (effettivo); |
| ALLIOD Pierre Joseph | esperto rappresentante Organizzazioni sindacali (supplente); |

Arrêté n° 650 du 22 novembre 2005,

portant composition d'un jury.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Aux termes de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, le jury chargé d'examiner, les 23 et 24 novembre 2005, dans les locaux situés au 2° étage de l'ancienne maternité (cours de licence en soins infirmiers), 248, rue Saint-Martin-de-Corléans - AOSTE, les élèves du cours visé au projet FSE, code 44E102001ADL, réalisé par «Progetto Formazione srl», en vue de la délivrance du brevet d'opérateur socio-sanitaire, est composé comme suit :

Président :

- | | |
|---------------|------------------------------------------------------------|
| 1) Igor RUBBO | représentant de l'Administration régionale (titulaire) ; |
| Morena JUNOD | représentante de l'Administration régionale (suppléante) ; |

Membres :

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 2) Rita VACHER | représentante de la Surintendance des écoles (titulaire) ; |
| Maria PLATI | représentante de la Surintendance des écoles (suppléante) ; |
| 3) Carlo LA SPINA | représentant de la Direction régionale de l'emploi (titulaire) ; |
| Cristina GHIGNONE | représentante de la Direction régionale de l'emploi (suppléante) ; |
| 4) Maria Vittoria MENEL | représentante du Conseil permanent des collectivités locales (titulaire) ; |
| Laurette PROMENT | représentante du Conseil permanent des collectivités locales (suppléante) ; |
| 5) Maria Luisa COLABELLO | représentante des organisations syndicales (titulaire) ; |
| Pierre Joseph ALLIOD | représentant des organisations syndicales (suppléant) ; |

- 6) GRANGE Lorella coordinatore del corso e rappresentante di Progetto Formazione S.c.r.l.;
- 7) JACQUEMET Anna docente del corso – assistente sociale;
- 8) GHIDONI Stefano docente del corso - psicologo;
- 9) LASCIANDARE Stefania docente del corso - Infermiera I.I.D.;
- 10) STELLINO Mery docente del corso - Infermiera I.I.D.;
- 11) ZANINI Paola docente del corso - Infermiera;
- 12) MEYNET Ivana docente del corso - Infermiera.

Le funzioni di segretario sono assolte da un dipendente dell'Amministrazione Regionale.

Aosta, 22 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

- 6) Lorella GRANGE coordinateur du cours et représentante de «Progetto Formazione scrl» ;
- 7) Anna JACQUEMET enseignante du cours – assistante sociale ;
- 8) Stefano GHIDONI enseignant du cours – psychologue ;
- 9) Stefania LASCIANDARE enseignante du cours – infirmière I.I.D. ;
- 10) Mery STELLINO enseignante du cours – infirmière I.I.D. ;
- 11) Paola ZANINI enseignante du cours – infirmière ;
- 12) Ivana MEYNET enseignante du cours – infirmière.

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 22 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 23 novembre 2005, n. 651.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Saint-Barthelemy, 2° lotto, tratto compreso fra la gola rocciosa Faverge e la sezione n° 23, nel Comune di NUS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per dei lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Saint-Barthelemy, 2° lotto, tratto compreso fra la gola rocciosa Faverge e la sezione n° 23, nel Comune di NUS:

ELENCO DITTE

COMUNE CENSUARIO DI NUS

- 1) FAVRE Augusto
nato a NUS il 01.01.1945
Res. NUS, Fraz. Mazod, 2
C.F. : FVR GST 45A01 F987P
F. 44 n. 783 (ex 93/b) – Superficie 60 mq. – C.T.
F. 44 n. 785 (ex 93/c) – Superficie 44 mq. – C.T.

Arrêté n° 651 du 23 novembre 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Saint-Barthélemy (2° tranche – tronçon compris entre la gorge rocheuse de Faverge et la section n° 23), dans la commune de NUS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Saint-Barthélemy (2° tranche – tronçon compris entre la gorge rocheuse de Faverge et la section n° 23), dans la commune de NUS, sont expropriés en faveur de l'Administration régionale :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

COMMUNE DE NUS

- F. 49 n. 22 – Superficie 751 mq. – C.T.
Indennità: € 5.817,42
- 2) PONT Carlo
nato a NUS il 28.01.1945
Res. NUS, Fraz. Mazod, 42

- C.F.: PNT CRL 45A28 F987I
F. 44 n. 786 (ex 96/b) – Superficie 18 mq. – C.T.
Indennità: € 58,14
- 3) THEODULE Emilio
nato a NUS il 01.06.1931
Res. NUS, Fraz. Les Iles, 1
C.F.: THD MLE 31H01 F987U
VERTHUY Faustina Elsa
nata a CHAMBAVE il 05.06.1932
Res. NUS, Fraz. Les Iles, 1
C.F.: VRT FTN 32H45 C595X
F. 44 n. 569 – Superficie 98 mq. – C.T.
Indennità: € 316,52
- 4) THEODULE Emilio
nato a NUS il 01.06.1931
Res. NUS, Fraz. Les Iles, 1
C.F.: THD MLE 31H01 F987U
F. 44 n. 451 – Superficie 80 mq. – C.T.
F. 44 n. 793 (ex 573/b) – Superficie 1 mq. – C.T.
Indennità: € 261,62
- 5) OTTOLENGHI Ciro
nato a NUS il 20.11.1943
Res. FÉNIS, Fraz. Fagnan, 23
C.F.: TTL CRI 43S20 F987D
F. 44 n. 789 (ex 567/b) – Superficie 8 mq. – C.T.
F. 44 n. 790 (ex 568/b) – Superficie 66 mq. – C.T.
Indennità: € 239,00
- 6) MARCHESINI Chiara
nata a AOSTA il 03.11.1967 – propr. 1/12
Res. ASTI, Fraz. Castiglione, 37
C.F. : MRC CHR 67S43 A326P
MARCHESINI Daniela
nata a AOSTA il 02.10.1968 – propr. 1/12
Res. NUS, Fraz. Mazod, 4
C.F. : MRC DNL 68R42 A326I
MARCHESINI Giovanni
nato a ARZIGNANO (VI) il 24.02.1938 – propr. 2/3
Res. NUS, Fraz. Mazod, 4
C.F. : MRC GNN 38B24 A459K
MARCHESINI Diego
nato AOSTA il 07.09.1965 – propr. 1/12
Res. NUS, Fraz. Mazod, 4
C.F. : MRC DGI 65P07 A326A
MARCHESINI Flora
nata a AOSTA il 20.12.1969 – propr. 1/12
Res. ROMA, Via Baveno, 88
C.F. : MRC FLR 69T60 A326F
F. 44 n. 782 (ex 484/b) – Superficie 38 mq. – C.T.
Indennità: € 20,90
- 7) FERRANDO Elsa
nata a ROBELLA (AT) il 30.09.1923 – propr. 1/10
Res. AOSTA, via Chambery, 46
C.F.: FRR LSE 23P70 H376Q
GHIGNONE Alberto Vittorino
nato a AOSTA il 06.04.1949 – propr. 2/15
Res. AOSTA , via Pasquettaz, 1/b
C.F.: GHG LRT 49D06 A326J
- GHIGNONE Annamaria
nata a AOSTA il 25.03.1931 – propr. 4/15
Res. AOSTA, V.le F. Chabod, 40
C.F.: GHG NMR 31C65 A326L
GHIGNONE Elvira Felicia
nata in Argentina il 21.01.1922 – propr. 4/45
Res. AOSTA, via Parigi, 53
C.F.: GHG LRF 22A61 Z600M
GHIGNONE Giampiero Marino
nato AOSTA il 03.05.1946 – propr. 7/30
Res. QUART, Villaggio Larey, 26
C.F.: GHG GPR 46E03 A326O
GHIGNONE Gianni
nato a AOSTA il 16.02.1947 – propr. 4/45
Res. GRESSAN, Loc. Naudin, 2
C.F.: GHG GNN 47B16 A326C
GHIGNONE Viviana
nata a AOSTA il 06.12.1945 – propr. 4/45
Res. AOSTA, via Piccolo San Bernardo, 9
C.F.: GHG VVN 45T46 A326W
F. 44 n. 791 (ex 570/b) – Superficie 52 mq. – C.T.
Indennità: € 167,98
- 8) MONEY Gianmarco
nato in Francia il 18.05.1954 – propr. 1/3
Res. AYMAVILLES, Fraz. Cauz, 13
C.F.: MNY GMR 54E18 Z110N
ROSSET Federico
nato AOSTA il 07.09.1963 – propr. 1/3
Res. NUS, via Risorgimento, 49
C.F. : RSS FRC 63P07 A326L
ROSSET Luigi
nato a SUSA (TO) il 06.02.1933 – propr. 1/3
Res. NUS, via Risorgimento, 39
C.F. : RSS LGU 33B06 L013Z
F. 44 n. 99 – Superficie 13 mq. – C.T.
Indennità: € 41,99
- 9) CHAMOIS Lillia
nata a AOSTA il 12.08.1944
Res. SAINT-CHRISTOPHE, fraz. Senin, 92/n
C.F.: CHM LLL 44M52 A326R
F. 49 n. 631 (ex 2/b) – Superficie 1000 mq. – C.T.
F. 49 n. 633 (ex 3/b) – Superficie 210 mq. – C.T.
F. 49 n. 634 (ex 21/b) – Superficie 23 mq. – C.T.
F. 49 n. 635 (ex 23/b) – Superficie 96 mq. – C.T.
Indennità: € 2.325,55
- 10) TONETTA Laura Giovanna
nata a NUS il 21.06.1937
Res. NUS, Fraz. Faverge, 13
C.F.: TNT LGV 37H61 F987U
F. 49 n. 632 (ex 7/b) Superficie 80 mq. – C.T.
Indennità: € 258,38
- 11) FAVRE Augusto
nato a NUS il 01.01.1945 – propr. 1/2
Res. NUS, Fraz. Mazod, 2
C.F.: FVR GST 45A01 F987P
CHAPELLU Emma
nata a CHAMBAVE il 16.05.1946 – propr. 1/2
Res. NUS, Fraz. Mazod, 2

C.F. : CHP MME 46E56 C595A
F. 51 n. 921 (ex 589/b) – Superficie 643 mq. – C.T.
F. 51 n. 925 (ex 592/b) – Superficie 34 mq. – C.T.
F. 51 n. 927 (ex 594/b) – Superficie 151 mq. – C.T.
Indennità: € 12.341,30

12) JEANTET Maria Sandrina
nata a AOSTA il 10.09.1959 – propr. 1/2
Res. NUS, Fraz. Mazod, 2
C.F.: JNT MSN 59P50 A326K
ZENTI Paolo

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, registrato e trascritto presso il competente ufficio dei Registri Immobiliari, in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

3) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 23 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 23 novembre 2005, n. 652.

Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione di terreni relativi ai lavori di rifacimento del ponte sul torrente Lys in Località Capoluogo del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ e ricompresi nelle zone «Ei1», «Ea» e «F1» non interessate dal vincolo di inedificabilità necessari per i lavori di rifacimento del ponte sul torrente Lys in Località Capoluogo del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI GRESSONEY-LA-TRINITÉ

1) BUSCA Francesco
n. ISSIME il 16.04.1920
F. 14 – n. 422 ex 421/b – sup. occ. mq. 734 – zona Ei1 – coltura P
F. 14 – n. 423 ex 419/b – sup. occ. mq. 60 – zona Ei1 – coltura P

n. AOSTA il 29.05.1954 – propr. 1/2
Res. NUS, Fraz. Mazod, 2
C.F.: ZNT PLA 54E29 A326M
F. 51 n. 923 (ex 591/b) – Superficie 97 mq. – C.T.
Indennità: € 53,34

13) SOC. BOURGEON DE VIE
Res. NUS, Fraz. Mazod, 1
P.I. : 00508180072
F. 51 n. 929 (ex 588/b) – Superficie 255 mq. – C.T.
Indennità: € 93,45

2) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région, enregistré et transcrit au bureau compétent de la Recette des impôts, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

3) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 652 du 23 novembre 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection du pont sur le Lys au chef-lieu de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, compris dans les zones Ei1, Ea et F1, qui ne sont frappées d'aucune servitude d'inconstructibilité, et nécessaires aux travaux de réfection du pont sur le Lys au chef-lieu de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire sont fixées comme suit, au sens, respectivement, de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée :

COMMUNE DE GRESSONEY-LA-TRINITÉ

F. 14 – n. 424 ex 32/b – sup. occ. mq. 141 – zona Ei1 – coltura P
Indennità: Euro 77.59
Contributo reg. int.vo: Euro 2.660,52

2) COMUNE DI GRESSONEY-LA-TRINITE

F. 14 – n. 425 ex 175/b – sup. occ. mq. 320 – zona F1 –
coltura Ba
Indennità: Euro 62,49
Contributo reg. int.vo: Euro 788,24

- 3) WELF Enrico
n. in Svizzera il 27.10.1912 – propr. 1/3
WELF Johanna
n. in Svizzera il 30.10.1949 – propr. 1/3
WELF Marie Louise
n. in Svizzera il 04.04.1947 – propr. 1/3

c) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

d) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Valutazioni Immobiliari ed Espropriazioni del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

e) Le indennità accettate saranno liquidate con successivi provvedimenti

Aosta, 23 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

Arrêté n° 653 du 23 novembre 2005,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à MM. Ezio CHENUIL, Vincenzo MORO et Franco ROSSI, fonctionnaires de la police locale de la Commune de AOSTE

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Ezio CHENUIL perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus fonctionnaire de la police locale de AOSTE à compter du 15 novembre 1996.

M. Vincenzo MORO perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus fonctionnaire de la police locale de AOSTE à compter du 26 août 1996.

M. Franco ROSSI perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus fonctionnaire de la

F. 14 – n. 426 ex 130/b – sup. occ. mq. 35 – zona Ea –
coltura Ba
Indennità: Euro 6,84
Contributo reg. int.vo: Euro 86,21

- 4) THUMIGER Enrico
n. DONNAS il 15.05.1929
F. 14 – n. 427 ex 251/b – sup. occ. mq. 345 – zona Ea –
50 % coltura Ba – 50 % coltura Pr
Indennità: Euro 148,60
Contributo reg. int.vo: Euro 1.225,93

c) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

d) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté ;

e) Les indemnités acceptées seront liquidées par des actes ultérieurs.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 23 novembre 2005, n. 653.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza dei Sigg. Ezio CHENUIL, Vincenzo MORO e Franco ROSSI, agenti di polizia municipale di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Il Sig. Ezio CHENUIL perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale di AOSTA a decorrere dal 15 novembre 1996.

Il Sig. Vincenzo MORO perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale di AOSTA a decorrere dal 26 agosto 1996.

Il Sig. Franco ROSSI perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di

police locale de AOSTE à compter du 22 juin 1992.

L'arrêté réf. n° 111 du 14 février 1977 est révoqué exclusivement en ce qui concerne M. Ezio CHENUIL et M. Vincenzo MORO.

L'arrêté réf. n° 240 du 23 mai 1978 est révoqué exclusivement en ce qui concerne M. Franco ROSSI.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2005.

Le président,
dans l'exercice de ses
fonctions préfectorales
Luciano CAVERI

Arrêté n° 654 du 23 novembre 2005,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Laura TASSONE, agent de la police locale de CHÂTILLON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

Mme Laura TASSONE perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'elle n'est plus agent de la police locale de CHÂTILLON à compter du 1^{er} septembre 2004.

L'arrêté réf n° 330 du 9 juin 1999 est révoqué.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2005.

Le président,
dans l'exercice de ses
fonctions préfectorales
Luciano CAVERI

Decreto 24 novembre 2005, n. 655.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di recupero spazi di sosta sul reliquato stradale in corrispondenza del nuovo ponte in località Palouettaz, in Comune di AYAS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

agente di polizia municipale di AOSTA a decorrere dal 22 giugno 1992.

Il decreto 14 febbraio 1977, prot. n. 111, è revocato unicamente per quel che riguarda i Sigg. Ezio CHENUIL e Vincenzo MORO.

Il decreto 23 maggio 1978, prot. n. 240, è revocato unicamente per quel che riguarda il Sig. Franco ROSSI.

Aosta, 23 novembre 2005.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
CAVERI

Decreto 23 novembre 2005, n. 654.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.a Laura TASSONE, agente di polizia municipale di CHÂTILLON.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

La Sig.a Laura TASSONE perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale di CHÂTILLON a decorrere dal 1^o settembre 2004.

Il decreto 9 giugno 1999, prot. n. 330, è revocato.

Aosta, 23 novembre 2005.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
CAVERI

Arrêté n° 655 du 24 novembre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet des travaux d'aménagement d'aires de stationnement sur le tronçon de route désaffecté à la hauteur du nouveau pont à Palouettaz, dans la commune d'AYAS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 3341 del 15 settembre 2003, con la quale è stato approvato il progetto preliminare dei lavori di recupero spazi di sosta sul reliquato stradale in corrispondenza del nuovo ponte in località Palouettaz, in Comune di AYAS;

Considerato che con la deliberazione della Giunta Regionale di cui al punto precedente, è stato avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il comune di AYAS, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto le previsioni progettuali non risultano conformi con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici del comune stesso;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale di AYAS n. 24 del 7 giugno 2004, con la quale è stato approvato il progetto preiiminare dei lavori di recupero spazi di sosta sul reliquato stradale in corrispondenza del nuovo ponte in località Palouettaz, in Comune di AYAS, ed è stato espresso parere favorevole all'attuazione della procedura d'intesa ex art. 29 della legge regionale 11/98;

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 3667 del 3 novembre 2005, con la quale è stato approvato il progetto definitivo dei lavori di cui in oggetto, e con la quale, altresì, si è preso atto della procedura di intesa ex art. 29 della L.R. 11/98.

decreta

1) Il progetto definitivo dei lavori di recupero spazi di sosta sul reliquato stradale in corrispondenza del nuovo ponte in località Palouettaz, in Comune di AYAS, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di AYAS, nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia e appone, nel contempo, il vincolo di inedificabilità preordinato all'esproprio dei terreni interessati.

2) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 24 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 24 novembre 2005, n. 657.

Legge regionale 7 giugno 2004, n. 6, «Disposizioni per la tutela dei consumatori e degli utenti» – Sostituzione di un membro del Comitato regionale dei consumatori e degli utenti.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3341 du 15 septembre 2003 portant approbation de l'avant-projet des travaux d'aménagement d'aires de stationnement sur le tronçon de route désaffecté à la hauteur du nouveau pont à Palouettaz, dans la commune d'AYAS ;

Considérant que le projet en cause n'est pas en conformité avec les prescriptions et les prévisions des documents d'urbanisme de la Commune d'AYAS et que, par la délibération du Gouvernement régional susmentionnée, la procédure visant à la conclusion d'une entente entre la Région et ladite Commune a été engagée, aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 24 du 7 juin 2004 portant approbation de l'avant-projet des travaux d'aménagement d'aires de stationnement sur le tronçon de route désaffecté à la hauteur du nouveau pont à Palouettaz, dans la commune d'AYAS, et avis favorable quant à l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Rappelant la délibération n° 3667 du 3 novembre 2005, par laquelle le Gouvernement régional a approuvé le projet desdits travaux et a pris acte de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la LR n° 11/1998 ;

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé le projet des travaux d'aménagement d'aires de stationnement sur le tronçon de route désaffecté à la hauteur du nouveau pont à Palouettaz, dans la commune d'AYAS. Le présent arrêté remplace de plein droit le permis de construire et vaut variante des documents d'urbanisme de la Commune d'AYAS, déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère injournable desdits travaux et établissement de la servitude d'inconstructibilité préjudant à l'expropriation des terrains nécessaires ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 24 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 657 du 24 novembre 2005,

portant remplacement d'un membre du Comité régional des consommateurs et des usagers visé à la loi régionale n° 6 du 7 juin 2004 (Dispositions en matière de protection des consommateurs et des usagers).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Il sig. Aldo COMÉ, Sindaco del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, è nominato componente del Comitato regionale dei consumatori e degli utenti di cui all'articolo 2 della legge regionale 7 giugno 2004, n. 6 recante «Disposizioni per la tutela dei consumatori e degli utenti», in qualità di rappresentante del Consiglio permanente degli locali, in sostituzione del sig. Guido THÉODULE;

2) il Servizio Commercio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto;

3) il Servizio Commercio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti provvederà alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 28 novembre 2005, n. 658.

Composizione della Commissione esaminatrice del 8° corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare, il giorno 29 novembre 2005 presso il salone della Direzione Sviluppo organizzativo sito in SAINT-CHRISTOPHE - Via Grand Chemin, 20 (Loc. Croix Noire), gli allievi che hanno frequentato il corso di abilitazione professionale alle attività commerciali - settore alimentare, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2829 in data 2 settembre 2005, è composta come segue:

MEMBRI EFFETTIVI MEMBRI SUPPLEMENTI

Presidente:

NEYROZ Daniela LETTRY Vally
Rappresentanti Amministrazione regionale;

Componenti:

DIEMOZ Luciana BRUNOD Maria Teresa
Esperti designati dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

VALERIOTI Ernestina CRETON Marisa
Esperti designati dalla Direzione regionale del Lavoro;

RONZANI Adriana EPINEY Piero

1) M. Aldo COMÉ, syndic de GRESSONEY-SAINT-JEAN, est nommé membre du Comité régional des consommateurs et des usagers visé à l'art. 2 de la loi régionale n° 6 du 7 juin 2004 (Dispositions en matière de protection des consommateurs et des usagers), en qualité de représentant du Conseil permanent des collectivités locales et en remplacement de M. Guido THÉODULE ;

2) Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté ;

3) Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de faire publier le présent acte au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 658 du 28 novembre 2005,

portant composition du jury du 8° cours d'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner – le 29 novembre 2005, dans la salle de la Direction du développement organisationnel, située à SAINT-CHRISTOPHE, 20, Grand-Chemin (Croix-Noire) – les élèves du cours d'habilitation professionnelle à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2829 du 2 septembre 2005, est composé comme suit :

MEMBRES TITULAIRES MEMBRES SUPPLÉANTS

Président :

Daniela NEYROZ Vally LETTRY
Représentantes de l'Administration régionale ;

Membres :

Luciana DIÉMOZ Maria Teresa BRUNOD
Spécialistes désignées par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Ernestina VALERIOTI Marisa CRÉTON
Spécialistes désignées par la Direction régionale de l'emploi ;

Adriana RONZANI Piero ÉPINEY

Esperti designati dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori

CANNATÀ Francesco VISENTIN Amedeo
Esperti designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

BESENVAL Sergio Insegnante del corso;

DI BLASI Antonino Insegnante del corso;

MEGGIOLARO Maurizio Insegnante del corso;

PRESSENDO Luca Insegnante del corso;

SUDANO Luigi Insegnante del corso.

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali del corso;

La Direzione Formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 29 novembre 2005, n. 661.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione e l'asservimento dei terreni necessari ai lavori di sistemazione del canalone «Tzeraille de La Gouira» in Comune di COURMAYEUR. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione e dell'asservimento degli immobili siti nel Comune di COURMAYEUR ricompresi nelle zone EB ed S5/1 del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione del canalone «Tzeraille de La Gouira» l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI COURMAYEUR

- 1) COMUNE DI COURMAYEUR
Fig. 72 n. 22 (ex 20/b) di mq. 265 (B.a.)
Indennità: € 90,67
Contributo reg.le: € 613,84

Spécialistes désignés par les organisations syndicales des travailleurs ;

Francesco CANNATÀ Amedeo VISENTIN
Spécialistes désignés par les organisations patronales ;

Sergio BESENVAL Enseignant du cours ;

Antonino DI BLASI Enseignant du cours ;

Maurizio MEGGIOLARO Enseignant du cours ;

Luca PRESSENDO Enseignant du cours ;

Luigi SUDANO Enseignant du cours.

Les élèves ayant suivi au moins 80 p. 100 des heures du cours sont admis à l'examen final.

La Direction de la formation, de la qualification et du développement des professionnels du tourisme et du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 661 du 29 novembre 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation et de l'indemnité de servitude relatives aux terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du couloir « Tséraille de La Gouira », dans la commune de COURMAYEUR.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de COURMAYEUR, compris dans les zones EB et S5/1 du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement du couloir « Tséraille de La Gouira », ainsi que de l'établissement d'une servitude sur lesdits biens immeubles, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire sont fixées comme suit, au sens, respectivement, de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée :

COMMUNE DE COURMAYEUR

- 2) TRUCHET Eugenio
n. a COURMAYEUR il 15.07.30
ZANELLA Teresina

- n. a COURMAYEUR il 08.01.36
Fg. 73 n. 803 (ex 415/b) di mq. 25 (Pr.i.)
Fg. 74 n. 2052 (ex 276/b) di mq. 260 (B.m.)
Indennità: € 71,46
Contributo reg.le: € 810,37
Fg. 73 n. 415 sup. asservita mq. 42 (Pr.i.)
Indennità di asservimento: € 13,50
- 3) MEYSEILLER Lauro
n. a COURMAYEUR il 16.05.34
MEYSEILLER Mirella
n. a COURMAYEUR il 12.03.36
Fg. 73 n. 804 (ex 422/b) di mq. 5 (Pr.i.)
Indennità: € 4,82
Contributo reg.le: € 33,30
Fg. 73 n. 421 sup. asservita mq. 37 (Pr.i.)
Fg. 73 n. 422 sup. asservita mq. 14 (Pr.i.)
Indennità di asservimento: € 16,39
- 4) OTTOZ Ferdinando
n. a COURMAYEUR il 08.10.49
Fg. 73 n. 805 (ex 424/b) di mq. 2 (Pr.i.)
Indennità: € 1,93
Contributo reg.le: € 13,32
Fg. 73 n. 424 sup. asservita mq. 20 (Pr.i.)
Indennità di asservimento: € 6,43
- 5) PAGANI Luisa
n. a COURMAYEUR il 05.09.34
Fg. 74 n. 2054 (ex 277/b) di mq. 238 (B.m.)
Fg. 74 n. 2051 (ex 296/b) di mq. 5 (B.a.)
Indennità: € 45,05
Contributo reg.le: € 600,98
- 6) FAVRE Felicita
n. a COURMAYEUR il 04.03.48
FAVRE Sergio
n. a COURMAYEUR il 15.04.53
FLEUR Silvia
n. a COURMAYEUR il 24.07.26
Fg. 74 n. 2035 (ex 278/b) di mq. 50 (B.m.)
- Indennità: € 9,10
Contributo reg.le: € 123,82
- 7) NOVARESE Giuseppe
n. ad ASTI il 13.01.62
Fg. 74 n. 2048 (ex 280/b) di mq. 26 (B.m.)
Indennità: € 4,73
Contributo reg.le: € 64,39
- 8) PENNARD Alessio
n. a COURMAYEUR il 23.02.34
PENNARD Marino
n. a COURMAYEUR il 16.10.37
Fg. 74 n. 2033 (ex 287/b) di mq. 525 (Pr.i.)
Indennità: € 506,41
Contributo reg.le: € 3.496,36
- 9) GLAREY Luigi
n. a COURMAYEUR il 08.04.23
Fg. 74 n. 2036 (ex 290/b) di mq. 45 (B.a.)
Indennità: € 15,40
Contributo reg.le: € 104,24
- 10) BROCHEREL Celina
n. a COURMAYEUR il 20.09.18
MOCHET Damiano fu Pantaleone
Fg. 74 n. 2050 (ex 714/b) di mq. 60 (B.a.)
Indennità: € 20,53
Contributo reg.le: € 138,98
- 11) BERTHOD Alda
n. a PRÉ-SAINT-DIDIER il 10.02.30
Fg. 74 n. 2031 (ex 734/b) di mq. 75 (B.m.)
Indennità: € 13,66
Contributo reg.le: € 185,73
- 12) BAREUX Olimpia
n. a COURMAYEUR il 10.08.29
Fg. 73 n. 423 sup. asservita mq. 67 (Pr.i.)
Indennità di asservimento: € 21,54

2) In caso di accettazione o di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione regionale;

4) Le indennità accettate saranno liquidate con successivi provvedimenti.

Aosta, 29 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté ;

4) Les indemnités acceptées seront liquidées par des actes ultérieurs.

Fait à Aoste, le 29 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Atto di delega 5 dicembre 2005, prot. n. 4716/SGT.

Delega al dirigente di primo livello Sig. Enrico Michele FORMENTO DOJOT alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2234 in data 15 luglio 2005 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2083 in data 5 luglio 2005, nonché la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4017 in data 26 novembre 2005 concernente: «Dott. Enrico Michele FORMENTO DOJOT. Revoca dell'incarico di direttore della Direzione provvedimenti amministrativi e conferimento dell'incarico di Coordinatore del Dipartimento personale e organizzazione dal 5 dicembre 2005. Attribuzione del relativo trattamento economico. Approvazione di spesa»;

Ritenuto di delegare il dirigente incaricato con la sopra richiamata deliberazione alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale

delega

il sig. Enrico Michele FORMENTO DOJOT, dirigente di primo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 4017 in data 26 novembre 2005 alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse

Acte du 5 décembre 2005, réf. n° 4716/SGT,

portant délégation à M. Enrico Michele FORMENTO DOJOT dirigeant du premier niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 18, 3^e alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5^e alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2234 du 15 juillet 2005 portant définition des structures de direction, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2083 du 5 juillet 2005, et mise à jour des positions relevant des niveaux de direction, ainsi qu'établissement des critères pour l'attribution des mandats y afférents;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4017 du 26 novembre 2005 portant « M. Enrico Michele FORMENTO DOJOT. Révocation de l'attribution des fonctions de directeur de la Direction des actes administratifs et attribution de celles de Coordinateur du Département du personnel et de l'organisation à partir du 5 décembre 2005 et du traitement y afférent, ainsi qu'approbation de la dépense nécessaire à cette fin. » ;

Considérant qu'il y a eu lieu de donner la délégation susmentionnée à signer tous les contrats de fournitures des biens et de services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, au dirigeant faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 4017 du 26 novembre 2005

décide

M Enrico Michele FORMENTO DOJOT dirigeant du premier niveau, mandaté par la délibération du Gouvernement régional mentionnée au préambule est habilité à signer tous les contrats de fournitures de biens et de services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les

dell'Amministrazione regionale con decorrenza 5 dicembre 2005.

Aosta, 5 dicembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 23 novembre 2005, n. 31.

Approvazione dello studio preliminare di riordino fondiario nel Comune di PONTEY.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Lo studio preliminare di riordino fondiario da eseguirsi nelle zone agricole di Pontey del comune di PONTEY, presentato dal C.M.F. «Pontey», è approvato, con una minima unità particellare di metri quadrati 1500, ai sensi del Piano di sviluppo rurale 2000-2006, misura 1.A.4, azione 1.A.4.1 Ricomposizione fondiaria.

Saint-Christophe, 23 novembre 2005.

L'Assessore
ISABELLON

Decreto 23 novembre 2005, n. 32.

Approvazione dello studio preliminare di riordino fondiario nel Comune di VERRÈS.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Lo studio preliminare di riordino fondiario da eseguirsi nelle zone agricole del comune di VERRÈS, presentato dal C.M.F. «Verres», è approvato, con una minima unità parti-

conventions dans lesquelles l'administration régionale est partie prenante à partir du 5 décembre 2005 .

Fait à Aoste, le 5 décembre 2005

Le président,
Luciano CAVERI

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 31 du 23 novembre 2005,

portant approbation de l'étude préliminaire relative à un remembrement foncier, dans la commune de PONTEY.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET AUX
RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

L'étude préliminaire relative au remembrement foncier concernant les zones agricoles dans la commune de Pontey, déposée par le CAF « Pontey », est approuvée (unité culturale minimale de 1 500 mètres carrés), aux termes du Plan de développement rural 2000-2006, mesure 1.A.4, action 1.A.4.1. Remembrement foncier.

Fait à Saint-Christophe, le 23 novembre 2005.

L'assesseur,
Giuseppe ISABELLON

Arrêté n° 32 du 23 novembre 2005,

portant approbation de l'étude préliminaire relative à un remembrement foncier, dans la commune de VERRÈS.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET AUX
RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

L'étude préliminaire relative au remembrement foncier concernant les zones agricoles dans la commune de VERRÈS, déposée par le CAF « Verrès », est approuvée

cellare di metri quadrati 1000 per i prati e 500 per gli orti, ai sensi del Piano di sviluppo rurale 2000-2006, misura 1.A.4, azione 1.A.4.1 Ricomposizione fondiaria.

Saint-Christophe, 23 novembre 2005.

L'Assessore
ISABELLON

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Decreto 23 novembre 2005, n. 79.

Consulta regionale per lo sport – sostituzione di un componente.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

di nominare quale componente della Consulta regionale per lo sport:

1. il Sig. Stefano GOSATTI Rappresentante regionale dell'EPS «Unione Sportiva ACLI Valle d'Aosta» in sostituzione del Sig. Giorgio COLLURA.

La Direzione promozione turistica e sport è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 novembre 2005.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 28 novembre 2005, n. 80.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

(unité culturale minimale de 1 000 mètres carrés pour les prés et de 500 mètres carrés pour les potagers), aux termes du Plan de développement rural 2000-2006, mesure 1.A.4, action 1.A.4.1. Remembrement foncier.

Fait à Saint-Christophe, le 23 novembre 2005.

L'assesseur,
Giuseppe ISABELLON

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 79 du 23 novembre 2005,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

La personne indiquée ci-après est nommée membre de la Conférence régionale des sports :

1. M. Stefano GOSATTI représentant régional de l'établissement de promotion des sports (EPS) «Unione Sportiva ACLI Valle d'Aosta», en remplacement de M. Giorgio COLLURA.

La Direction de la promotion touristique et des sports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2005.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 80 du 28 novembre 2005,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'azienda alberghiera denominata «Vallée Blanche» di COURMAYEUR è classificata albergo a 3 stelle.

La Direzione strutture ricettive e politiche di sviluppo delle imprese del turismo e del commercio è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 novembre 2005.

L'Assessore
PASTORET

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Provvedimento dirigenziale 18 novembre 2005, n. 5458.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa «C'ERA L'ACCA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società Cooperativa «C'ERA L'ACCA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE», con sede in AOSTA – Località Arionda n. 5, al n. 555 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista) e nella sezione ottava (cooperazione sociale), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

L'établissement hôtelier dénommé « Vallée Blanche » de COURMAYEUR est classé hôtel 3 étoiles.

La Direction des structures d'accueil et des politiques de développement des entreprises, du tourisme et du commerce est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 novembre 2005.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Acte du dirigeant n° 5458 du 18 novembre 2005,

portant immatriculation de la société « C'ERA L'ACCA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société « C'ERA L'ACCA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE », dont le siège social est à AOSTE – 5, région La Riondaz, est immatriculée sous le n° 555 du Registre régional des entreprises coopératives – septième section (Coopératives mixtes) et huitième section (Coopératives d'aide sociale) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 23 settembre 2005, n. 3085.

Approvazione di ulteriori modalità per la concessione dei contributi di cui al Titolo II della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili), ad integrazione di quelle previste dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 2930/1998, n. 408/1999, n. 4026/2000, n. 4475/2001, n. 467/2002 e n. 3302/2003.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di stabilire, ai fini della concessione dei finanziamenti previsti dal titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62, e successive modificazioni, che, per i motivi di cui in premessa, con decorrenza dal 1° ottobre 2005 la tabella approvata- con la precedente deliberazione n. 3302 in data 15 settembre 2003 - relativa alla quantificazione delle misure percentuali da applicare per la determinazione dei contributi previsti per singolo settore d'intervento, nei limiti massimi fissati dall'art. 4, comma 2, della stessa legge regionale - è sostituita dalla seguente:

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3085 du 23 septembre 2005,

portant approbation de nouvelles modalités afférentes à l'octroi des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 (Dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économie d'énergie et de développement des énergies renouvelables), en vue de compléter les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 2930/1998, n° 408/1999, n° 4026/2000, n° 4475/2001, n° 467/2002 et n° 3302/2003.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Pour les raisons précisées au préambule, à compter du 1^{er} octobre 2005, le tableau approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3302 du 15 septembre 2003 et fixant, pour chaque secteur d'intervention, les pourcentages pour la détermination des aides visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993, modifiée, conformément aux plafonds visés au deuxième alinéa de l'art. 4 de ladite loi régionale, est remplacé par le tableau ci-après :

TIPOLOGIA INTERVENTI E MISURA PERCENTUALE MASSIMA PREVISTA	VALORI DI RIFERIMENTO PER UNITÀ DI ENERGIA	QUOTA DI CONTRIBUTO PER UNITÀ DI ENERGIA
Pompe di calore 50%	euro 160,00/kW × COP	euro 80,00/kW × COP
Fotovoltaico collegato alla rete di distribuzione dell'energia elettrica 20%	euro 8.300,00/kW _p	euro 1.660,00/kW _p
Fotovoltaico ad isola 80%	euro 17.500,00/kW _p	euro 14.000,00/kW _p
Fotovoltaico per illuminazione 60%	euro 4.850,00/100Wp	euro 2.910,00/100Wp
Eolico per impiego termico 50%	euro 7.760,00/kW _i	euro 3.880,00/kW _i
Idroelettrico, per impiego termico, fino a 3 MW _e 50%	euro 2.600,00/kW _i	euro 1.300,00/kW _i
Solare termico 50%	euro 2.340,00/m ²	euro 1.170,00/m ²
Biomassa legnosa per impiego termico mediante caldaia 50%	euro 260,00/kW _i (potenza nominale utile)	euro 130,00/kW _i (potenza nominale utile)

Deliberazione 28 ottobre 2005, n. 3572.

Comune di GABY: Cartografia degli ambiti inedificabili deliberata con provvedimento consiliare n. 14 dell'08.05.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 20.07.2005. Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. 11/1998, della delimitazione delle aree boscate; approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della L.R. 11/1998 della delimitazione delle zone umide e laghi.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi del comune di GABY, deliberata con provvedimento consiliare n. 14 dell'8 maggio 2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 20 luglio 2005;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva circa l'approvazione della delimitazione delle aree boscate e positiva condizionata circa l'approvazione della delimitazione delle zone umide e laghi, con decisione n. 30/05 nel corso della riunione del 28 settembre 2005;

Ai sensi degli artt. 33, comma 9 e 34, comma 5 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate deliberata dal comune di GABY con provvedimento consiliare n. 14 dell'8 maggio 2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 20 luglio 2005, e composta dagli elaborati seguenti:

Tav. B1 Carta delle aree boscate, su base C.T.R. – scala 1:10.000;

Tav. B2.1 Carta delle aree boscate, su base catastale – scala 1:5.000;

Délibération n° 3572 du 28 octobre 2005,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées et, avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de ladite loi, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, adoptées par la délibération du Conseil communal de GABY n° 14 du 8 mai 2005 et soumises à la Région le 20 juillet 2005.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu les cartographies des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées et du fait de zones humides et de lacs, adoptées par la délibération du Conseil communal de GABY n° 14 du 8 mai 2005 et soumises à la Région le 20 juillet 2005 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 30/05 du 28 septembre 2005 et suivant les indications des structures compétentes, un avis positif quant à l'approbation de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées et un avis positif sous condition quant à l'approbation de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs ;

Aux termes du neuvième alinéa de l'art. 33 et du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de GABY n° 14 du 8 mai 2005 et soumise à la Région le 20 juillet 2005. Ladite cartographie est composée des pièces indiquées ci-après :

Tav. B2.2	Carta delle aree boscate, su base catastale – scala 1:5.000;
Tav. B3.1	Carta delle aree boscate, su base catastale – scala 1:2.000;
Tav. B3.2	Carta delle aree boscate, su base catastale – scala 1:2.000;
RB	Relazione tecnica.

2) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi deliberata dal comune di GABY con provvedimento consiliare n. 14 dell'8 maggio 2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 20 luglio 2005, e composta dagli elaborati seguenti:

Tav. L1	Carta delle zone umide e laghi, su base C.T.R. – scala 1:10.000;
Tav. L2	Carta delle zone umide e laghi, su base catastale – scala 1:5.000
RL	Relazione tecnica – Prescrizioni all'edificazione.

con le seguenti modificazioni ed integrazioni:

- la delimitazione della fascia di rispetto di larghezza pari a 100 m è integrata con l'indicazione della fascia che rappresenta la profondità di 20 m dalle sponde;
- nella «Relazione tecnica», nel capitolo «2 Terreni insistenti nelle fasce di protezione dei laghi e delle zone umide» le «prescrizioni all'edificazione» sono modificate secondo quanto disposto dalla L.R. 6 aprile 1998 n. 11, come modificata dalla L.R. 20 gennaio 2005 n. 1;
- nella «tavole L1» la dicitura «cartografia prescrittiva» è sostituita dalla dicitura «cartografia motivazionale»;

3) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alla struttura regionale competente (Direzione assetto del territorio e risorse idriche);

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

Deliberazione 3 novembre 2005, n. 3645.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in risposta all'invito aperto a presentare progetti misura D1 POR FSE e Legge 236/93, volto a promuovere interventi per la formazione continua. Anni 2004/2006 – Quinta scadenza – Impegno di spesa.

2) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de GABY n° 14 du 8 mai 2005 et soumise à la Région le 20 juillet 2005. Ladite cartographie est composée des pièces indiquées ci-après :

et subit les modifications suivantes :

- en sus de la délimitation de la zone de protection d'une largeur de 100 mètres, il y a lieu de délimiter une zone d'une profondeur de 20 mètres depuis les berges ;
- au chapitre 2 « Terreni insistenti nelle fasce di protezione dei laghi e delle zone umide » de la « Relazione tecnica », les « prescriptions all'edificazione » sont remplacées suivant les dispositions de la LR n° 11 du 6 avril 1998, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 1 du 20 janvier 2005 ;
- dans les tables L1, la mention « cartografia prescrittiva » est remplacée par la mention « cartografia motivazionale » ;

3) La Commune de GABY est tenue de modifier la documentation en cause et de la soumettre à la structure régionale compétente (à savoir la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques), afin que celle-ci procède aux contrôles y afférents, et ce, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Délibération n° 3645 du 3 novembre 2005,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue – Années 2004/2006 – Cinquième échéance. Engagement de la dépense y afférente.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'esito della valutazione delle proposte progettuali pervenute in attuazione dell'Invito aperto a presentare i progetti Misura D1 POR FSE e Legge 236/93, volto a promuovere interventi per la formazione continua – quinta scadenza – Invito n. 2/2004, come esposto negli allegati nn. 1, 2, 3, 4 della presente deliberazione di cui costituiscono parte integrante;

2. di impegnare, per ciascuno degli interventi indicati nell'allegato n. 3, la corrispondente spesa pubblica, per annualità, di cui alla colonna «finanziamento pubblico», per un ammontare complessivo di Euro 139.478,65 (centotrentanovemilaquattrocentosettantotto/65) a valere sul capitolo n. 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e politica del lavoro – Obiettivo 3 POR FSE 2000/2006» n. richiesta 9707, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005, - Fondo di Euro 500.000,00 prenotato con D.G.R. n. 2119/2005;

3. di impegnare, per l'intervento indicato all'allegato n. 4, la corrispondente spesa pubblica, per annualità, di cui alla colonna «finanziamento pubblico», per un ammontare complessivo di Euro 18.354,00 (diciottomilatrecentocinquantaquattro/00) a valere sul capitolo n. 30100 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato ad aziende per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale» n. di richiesta 5844, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3782.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé le résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue (cinquième échéance – appel à projets n° 2/2004), comme il appert des annexes n° 1, 2, 3 et 4 faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2. Est approuvée, pour chaque projet indiqué à l'annexe n° 3 de la présente délibération, la dépense correspondante visée à la colonne « Finanziamento pubblico » de ladite annexe, à engager au titre de chacune des années concernées. La dépense globale y afférente se chiffre à 139 478,65 euros (cent trente-neuf mille quatre cent soixante-dix-huit euros et soixante-cinq centimes), à valoir sur le chapitre 30230 « Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 », détail 9707, du budget prévisionnel 2005 de la Région (fonds de 500 000,00 euros réservé par la DGR n° 2119/2005) ;

3. Est approuvée, pour le projet indiqué à l'annexe n° 4 de la présente délibération, la dépense correspondante visée à la colonne « Finanziamento pubblico » de ladite annexe, à engager au titre de chacune des années concernées. La dépense globale y afférente se chiffre à 18 354,00 euros (dix-huit mille trois cent cinquante-quatre euros et zéro centime), à valoir sur le chapitre 30100 « Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État et octroyées aux entreprises pour les mesures de formation continue, recyclage, requalification et formation professionnelle », détail 5844, du budget prévisionnel 2005 de la Région ;

4. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3782 du 18 novembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévision-

per l'anno finanziario 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007:

A) Obiettivo programmatico 2.2.4.02. «Istruzione e cultura – Diritto allo studio»

In diminuzione

Cap. 55510 «Spese per l'attuazione del diritto allo studio»

Anno 2005 Competenza e Cassa € 11.000,00;

In aumento

Cap. 55560 «Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario»

Anno 2005 Competenza e Cassa € 11.000,00;

B) Obiettivo programmatico 2.2.4.06. «Attività culturali e scientifiche»

In diminuzione

Cap. 57400 «Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»

Anno 2005 Competenza e Cassa € 1.884,00;

In aumento

Cap. 57260 «Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»

Anno 2005 Competenza e Cassa € 1.884,00;

C) Obiettivo programmatico 1.3.1. «Funzionamenti dei servizi regionali»

In diminuzione

Cap. 33025 «Spese per contratti di noleggio a lungo termine di autoveicoli di servizio e di rappresentanza in alternativa all'acquisto»

Anno 2005 Competenza € 10.000,00;
Cassa € 2.000,00;

In aumento

Cap. 33010 «Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali

nel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région indiquées ci-après :

A) Objectif programmatique 2.2.4.02. « Éducation et culture – Droit aux études »

Diminution

Chap. 55510 « Dépenses pour la concrétisation du droit aux études »

Année 2005 Exercice budgétaire et fonds de caisse 11 000,00 €

Augmentation

Chap. 55560 « Dépenses pour la concrétisation du droit aux études dans le cadre universitaire »

Année 2005 Exercice budgétaire et fonds de caisse 11 000,00 €

B) Objectif programmatique 2.2.4.06. « Activités culturelles et scientifiques »

Diminution

Chap. 57400 « Dépenses pour les manifestations et les initiatives culturelles et scientifiques (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »

Année 2005 Exercice budgétaire et fonds de caisse 1 884,00 €

Augmentation

Chap. 57260 « Subventions aux organismes et aux associations culturelles et éducatives pour l'organisation de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques »

Année 2005 Exercice budgétaire et fonds de caisse 1 884,00 €

C) Objectif programmatique 1.3.1. « Fonctionnement des services régionaux »

Diminution

Chap. 33025 « Dépenses pour les contrats de location à long terme de véhicules de service et de voitures de fonction (au lieu de l'achat) »

Année 2005 Exercice budgétaire 10 000,00 €
Fonds de caisse 2 000,00 €

Augmentation

Chap. 33010 « Dépenses pour les véhicules de service et les voitures de fonction : carburant, entretien, petits outillages de garage, location, frais, péages autoroutiers (actions relevant de

(comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»

Anno 2005	Competenza	€	10.000,00;
	Cassa	€	2.000,00;

D) Obiettivo programmatico 2.2.1.09. «Ambiente e sviluppo sostenibile»

In diminuzione

Cap. 67390 «Spese per la tutela ed il recupero dell'ambiente, l'educazione, propaganda ed informazione del settore»

Anno 2005	Competenza	€	41.022,86;
	Cassa	€	20.000,00;

In aumento

Cap. 38391 «Spese per collaborazioni tecniche, studi e ricerche nell'ambito della tutela e valorizzazione dell'ambiente»

Anno 2005	Competenza	€	41.022,86;
	Cassa	€	20.000,00.

2. di modificare, per l'anno 2005, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 del 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005 e di disposizioni applicative approvando le seguenti variazioni :

A) Struttura dirigenziale «Direzione politiche educative»

Obiettivo gestionale n. 131005 «Diritto allo studio ordinario e universitario»

In diminuzione

Rich. n. 1269 (Cap. 55510) «Spese per la fornitura gratuita dei libri di testo agli alunni della scuola elementare»

Anno 2005	€	6.000,00;
-----------	---	-----------

Rich. n. 1270 (Cap. 55510) «Spese per fornitura libri di testo agli alunni scuole secondarie I.r. n. 40/1975»

Anno 2005	€	5.000,00;
-----------	---	-----------

In aumento

la comptabilité IVA comprises) »

Année 2005	Exercice budgétaire	10 000,00 €
	Fonds de caisse	2 000,00 €

D) Objectif programmatique 2.2.1.09. « Environnement et développement durable »

Diminution

Chap. 67390 « Dépenses pour la protection et la restauration de l'environnement, l'éducation, la sensibilisation et l'information dans ce domaine »

Année 2005	Exercice budgétaire	41 022,86 €
	Fonds de caisse	20 000,00 €

Augmentation

Chap. 38391 « Dépenses pour des conseils techniques, des études et des recherches dans le cadre de la protection et de la valorisation de l'environnement »

Année 2005	Exercice budgétaire	41 022,86 €
	Fonds de caisse	20 000,00 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit, au titre de 2005 :

A) Structure de direction « Direction des politiques de l'éducation »

Objectif de gestion 131005 « Droit aux études ordinaires et universitaires »

Diminution

Détail 1269 (Chap. 55510) « Dépenses pour la fourniture à titre gratuit des manuels scolaires aux élèves des écoles élémentaires »

Année 2005	6 000,00 €
------------	------------

Détail 1270 (Chap. 55510) « Dépenses pour la fourniture des manuels scolaires aux élèves des écoles secondaires, au sens de la LR n° 40/1975 »

Année 2005	5 000,00 €
------------	------------

Augmentation

Rich. n. 2446 (Cap. 55560)	«Interventi di cui all'art. 10 ter L.R. 14.06.1989, n. 30 – premi per tesi di interesse regionale»	Anno 2005	€	11.000,00;	Détail 2446 (Chap. 55560)	« Mesures visées à l'art. 10 ter de la LR n° 30 du 14 juin 1989 – Prix pour les thèses d'intérêt régional »	Année 2005		11 000,00 €
B) Struttura dirigenziale	«Direzione attività culturali»				B) Structure de direction	« Direction des activités culturelles »			
Obiettivo gestionale n. 142002	«Gestione dei finanziamenti ad associazioni ed enti pubblici e privati per l'organizzazione di iniziative culturali, scientifiche ed artistiche»				Objectif de gestion 142002	« Gestion des subventions à des associations et à des organismes publics et privés pour l'organisation d'initiatives culturelles, scientifiques et artistiques »			
<i>In diminuzione</i>					<i>Diminution</i>				
Rich. n. 1418 (Cap. 57400)	«Iniziativa diverse a carattere culturale e scientifico destinate all'intera popolazione (presentazione volumi, commemorazioni, COTRAO)»	Anno 2005	€	1.884,00;	Détail 1418 (Chap. 57400)	« Interventions diverses à caractère culturel et scientifique destinées à l'ensemble de la population (présentation de volumes, commémorations, COTRAO) »	Année 2005		1 884,00 €
<i>In aumento</i>					<i>Augmentation</i>				
Rich. n. 1409 (Cap. 57260)	«Contrib. a gruppi corali, folcloristici, mascherati, storici e bandistici per l'attività annuale, l'acquisto di divise e di costumi, l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni varie, nonché alla Libreria Valdôtaine (l.r. 69/93, artt. 4, 5, 6 e 7)»	Anno 2005	€	1.884,00;	Détail 1409 (Chap. 57260)	« Subventions destinées à des chorales, des fanfares et des groupes folkloriques, costumés et historiques, au titre de leur activité annuelle, pour l'achat d'uniformes et de costumes, ainsi que pour l'organisation de manifestations et la participation à des événements divers, et aides destinées à la Librerie Valdôtaine (articles 4, 5, 6 et 7 de la LR n° 69/1993) »	Année 2005		1 884,00 €
C) Struttura dirigenziale	«Servizio cerimoniale»				C) Structure de direction	« Service du protocole »			
Obiettivo gestionale n. 001303	«Gestione automezzi di servizio e rappresentanza»				Objectif de gestion 001303	« Gestion des véhicules de service et de fonction »			
<i>In diminuzione</i>					<i>Diminution</i>				
Rich. n. 10336 (Cap. 33025)	«Contratti di noleggio di autoveicoli di servizio e di rappresentanza»	Anno 2005	€	10.000,00;	Détail 10336 (Chap. 33025)	« Contrats de location de véhicules de service et de fonction »	Année 2005		10 000,00 €
<i>In aumento</i>					<i>Augmentation</i>				
Rich. n. 12508 (Cap. 33010)	«Spese per autovetture di servizio e rap-				Détail 12508 (Chap. 33010)	« Dépenses pour les véhicules de servi-			

presentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali»

Anno 2005 € 10.000,00;

D) Struttura dirigenziale «Direzione ambiente»

Obiettivo gestionale n. 161002 «Realizzazione di iniziative di informazione, educazione e formazione in materia ambientale»

In diminuzione

Rich. n. 8141 (Cap.67390) «Spese riguardanti la redazione, la stampa, la spedizione e spese connesse alla realizzazione della rivista Environnement e del calendario ad essa annesso»

Anno 2005 € 36.714,06;

Rich. n. 1815 (Cap. 67390) «Spese per la realizzazione di iniziative di pubblicità, di inserimenti web, di acquisto di pubblicazioni, realizzazione di iniziative e interventi di informazione, promozione, formazione e educazione per la fruizione dell'ambiente»

Anno 2005 € 4.308,80;

In aumento

Rich. n. 13472 (Cap. 38391) «Spese per collaborazioni tecniche, studi e ricerche nell'ambito di iniziative di informazione e formazione in materia ambientale»

Anno 2005 € 41.022,86;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3783.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

ce et de fonction : carburant, entretien, petits outillages de garage, location, frais, péages autoroutiers »

Année 2005 10 000,00 €

D) Structure de direction « Direction de l'environnement »

Objectif de gestion 161002 « Réalisation d'initiatives d'information, d'éducation et de formation dans le domaine de l'environnement »

Diminution

Détail 8141 (Chap. 67390) « Dépenses pour la réalisation, la rédaction, l'impression et l'envoi de la revue « Environnement » et du calendrier joint à celle-ci »

Année 2005 36 714,06 €

Détail 1815 (Chap. 67390) « Dépenses pour la publicité, les insertions sur Internet et les achats de publications, ainsi que pour la réalisation d'initiatives et d'actions d'information, de promotion, de formation et d'éducation en vue de l'utilisation de l'environnement »

Année 2005 4 308,80 €

Augmentation

Détail 13472 (Chap. 38391) « Dépenses pour les collaborations techniques, les études et les recherches dans le secteur de l'information et de la formation en matière d'environnement »

Année 2005 41 022,86 €

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3783 du 18 novembre 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005/2007 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 23.256,00 (ventitremiladuecentocinquantasei/00) per l'anno 2005, dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2005, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20430 «Spese per atti a difesa dei diritti della Regione» € 23.256,00;

2) di modificare, per l'anno 2005, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative:

in diminuzione

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale n. 112101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Cap. 69340

Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie» € 23.256,00;

in aumento

Struttura dirigenziale «Servizio legislativo»

Obiettivo gestionale n. 020103 «Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto costituzionale»

Cap. 20430

Rich. n. 12129 «Spese per contenzioso relative al diritto costituzionale» € 23.256,00.

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 23 256,00 euros (vingt-trois mille deux cent cinquante-six euros et zéro centime) du chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20430 « Dépenses pour les actions en faveur des droits de la Région » 23 256,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit au titre de 2005 :

Diminution

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 112101 « Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69340

Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires 23 256,00 € ;

Augmentation

Structure de direction « Service législatif »

Objectif de gestion 020103 « Gestion des procédures de défense des droits de la Région en matière de droit constitutionnel »

Chap. 20430

Détail 12129 « Dépenses pour le contentieux relatif au droit constitutionnel » 23 256,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre

sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3784.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste del bilancio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 12.121,99 (dodicimilacentoventuno/99) dal capitolo 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste» dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2005, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20440 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi» € 9.671,99;

Cap. 57491 «Contributi per lo svolgimento dell'attività teatrale» € 2.450,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2005:

in diminuzione

Cap. 69360

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale 112101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste» € 12.121,99;

in aumento

Cap. 20440

1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3784 du 18 novembre 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 12 121,99 euros (douze mille cent vingt et un euros et quatre-vingt-dix-neuf centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres dudit budget indiqué ci-après :

Chap. 20440 « Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels » 9 671,99 €

Chap. 57491 « Subventions pour l'organisation d'activités théâtrales » 2 450,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit, au titre de 2005 :

Diminution

Chap. 69360

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 112101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 12 121,99 €

Augmentation

Chap. 20440

Struttura dirigenziale	«Direzione del contenzioso civile»
Obiettivo gestionale 042001	«Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto civile»
Rich. 12127	Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive e da accordi transattivi a carico della Direzione € 5.999,99;
Struttura dirigenziale	«Servizio del contenzioso amministrativo»
Obiettivo gestionale 040101	«Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto amministrativo»
Rich. 10665	Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive e da accordi transattivi a carico della Direzione € 3.672,00;
Cap. 57491	
Struttura dirigenziale	«Direzione attività culturali»
Obiettivo gestionale 142002	«Gestione dei finanziamenti ad associazioni ed enti pubblici e privati per l'organizzazione di iniziative culturali, scientifiche ed artistiche»
Rich. 1437	«Finanziamento annuale per l'attività teatrale» € 2.450,00.

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificati dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3786.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 14 ottobre 2005, n. 20 «Istituzione della figura di Segretario generale della Regione e altre disposizioni in materia di personale. Modificazioni alle Leggi regionali 23 ottobre 1995, n. 45, e 15 giugno 1983, n. 57».

Structure de direction	« Direction du contentieux civil »
Objectif de gestion 042001	« Gestion des procédures de défense des droits de la Région en matière de droit civil »
Détail 12127	« Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire et d'accords transactionnels, à la charge de la Direction compétente » 5 999,99 €
Structure de direction	« Service du contentieux administratif »
Objectif de gestion 040101	« Gestion des procédures de défense des droits de la Région en matière de droit administratif »
Détail 10665	« Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire et d'accords transactionnels, à la charge de la Direction compétente » 3 672,00 €
Chap. 57491	
Structure de direction	« Direction des activités culturelles »
Objectif de gestion 142002	« Gestion des subventions en faveur des associations et des organismes publics et privés pour l'organisation de manifestations culturelles, scientifiques et artistiques »
Détail 1437	« Subvention annuelle destinée à l'activité théâtrale » 2 450,00 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3786 du 18 novembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la LR n° 20 du 14 octobre 2005, portant institution du poste de secrétaire général de la Région, dispositions diverses en matière de personnel et modifications des lois régionales n° 45 du 23 octobre 1995 et n° 57 du 15 juin 1983.

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
<p>1. di approvare le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 in termini di competenza:</p>	
<i>in diminuzione</i>	
<p>Obiettivo programmatico n. 3.2. «Altri oneri non ripartibili»</p>	
Cap. 69300	«Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre»
anno 2005	Euro 60.000,00;
anno 2006	Euro 180.000,00;
anno 2007	Euro 180.000,00;
<i>in aumento</i>	
<p>Obiettivo programmatico n. 1.2.1. «Personale per il funzionamento dei servizi regionali»</p>	
Cap. 30495	(di nuova istituzione) Codificazione: 1.1.1.2.1.1.1.001. Programma regionale: 1.2.1. «Spese relative al segretario generale della Regione Valle d'Aosta»
anno 2005	Euro 60.000,00;
anno 2006	Euro 180.000,00;
anno 2007	Euro 180.000,00;
<p>2. di apportare all'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 del 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative:</p>	
<i>in diminuzione</i>	
Struttura dirigenziale	Direzione Finanze e Partecipazioni
Obiettivo gestionale n. 113001	«Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»
Rich. 2388	«Quota interessi ammortamento mutuo a pareggio previsto di 165.000.000/170.000.000/175.000.000 euro al tasso del 5,5% per 15 anni»

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
<p>1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire, les rectifications du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région indiquées ci-après :</p>	
<i>diminution</i>	
<p>Objectif programmatique 3.2. « Frais divers ne pouvant être ventilés »</p>	
Chap. 69300	« Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter »
année 2005	60 000,00 euros
année 2006	180 000,00 euros
année 2007	180 000,00 euros
<i>augmentation</i>	
<p>Objectif programmatique 1.2.1. « Personnel pour le fonctionnement des services régionaux »</p>	
Chap. 30495	(nouveau chapitre) Codification : 1.1.1.2.1.1.1.001. Programme régional : 1.2.1. « Dépenses relatives au secrétaire général de la Région Vallée d'Aoste »
Année 2005	60 000,00 euros
Année 2006	180 000,00 euros
Année 2007	180 000,00 euros
<p>2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit :</p>	
<i>Diminution</i>	
Structure de direction	« Direction des finances et des participations »
Objectif de gestion 113001	« Gestion des emprunts, des droits, des impôts et des taxes à la charge de la Région »
Détail 2388	« Part d'intérêts, destinée à l'amortissement d'un emprunt d'équilibre, s'élevant à 165 000 000 euros, 170 000 000 euros, 175 000 000 euros (au taux de 5,5 % pour 15 ans) »

anno 2005	Euro 60.000,00;
anno 2006	Euro 180.000,00;
anno 2007	Euro 180.000,00;

in aumento

Struttura
dirigenziale Servizio stato giuridico e trattamento economico

Obiettivo gestionale
n. 051101 «Gestione del trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale dipendente della Regione»

Rich. 13695
(nuova istituzione) «Spese relative al segretario generale della Regione Valle d'Aosta»

anno 2005	Euro 60.000,00;
anno 2006	Euro 180.000,00;
anno 2007	Euro 180.000,00.

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3787.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 4 novembre 2005, n. 24 «Interventi sul capitale sociale della Casino de la Vallée S.p.A.».

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005 in termini di competenza:

Obiettivo programmatico n. 2.1.4.2. «Partecipazioni azionarie e conferimenti»

in diminuzione

Cap. 35650 «Sottoscrizione di titoli azionari della società SITRASB S.p.A.»

anno 2005	Euro 1.485.000,00;
-----------	--------------------

in aumento

année 2005	60 000,00 euros
année 2006	180 000,00 euros
année 2007	180 000,00 euros

Augmentation

Structure
de direction « Service du statut et du traitement »

Objectif de gestion
051101 « Gestion des traitements fixes et accessoires du personnel de la Région »

Détail 13695
(nouveau détail) « Dépenses relatives au secrétaire général de la Région Vallée d'Aoste »

année 2005	60 000,00 euros
année 2006	180 000,00 euros
année 2007	180 000,00 euros

3. La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3787 du 18 novembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la LR n° 24 du 4 novembre 2005, portant mesures relatives au capital social de la société Casino de la Vallée SpA.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire, les rectifications du budget prévisionnel 2005 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatico 2.1.4.2. « Participations et apports »

diminution

Chap. 35650 « Souscription d'actions de la société SITRASB SpA »

année 2005	1 485 000,00 euros
------------	--------------------

augmentation

Cap. 35857 «Sottoscrizione di titoli azionari della società Casino S.p.A.»

anno 2005 Euro 1.485.000,00;

2. di apportare all'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 del 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative:

Struttura dirigenziale «Direzione Finanze e Partecipazioni»

Obiettivo gestionale n. 113003 «Programmazione e gestione delle partecipazioni azionarie e degli interventi a favore delle imprese e dei privati»

in diminuzione

Rich. 12306 «Sottoscrizione di titoli azionari della società SITRASB S.p.a.»

anno 2005 Euro 1.485.000,00;

in aumento

Rich. 13131 «Sottoscrizione aumento di capitale Casino S.p.A.»

anno 2005 Euro 1.485.000,00.

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 18 novembre 2005, n. 3788.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale 2005/2007, e conseguente modifica al bilancio di gestione a seguito del trasferimento di risorse dal Comune di PONT-SAINT-MARTIN per i lavori di costruzione e di rifinitura di un volume da destinare ad attività socio-culturali.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza, e per l'anno 2005 anche in termini di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2005/2007:

Chap. 35857 « Soudscription d'actions de la société Casino SpA »

Année 2005 1 485 000,00 euros

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit :

Structure de direction « Direction des finances et des participations »

Objectif de gestion 113003 « Programmation et gestion des participations et des actions en faveur des entreprises et des particuliers »

Diminution

Détail 12306 « Soudscription d'actions de la société SITRASB SpA »

année 2005 1 485 000,00 euros

Augmentation

Détail 13131 « Soudscription d'actions de la société Casino SpA »

année 2005 1 485 000,00 euros

3. La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3788 du 18 novembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par la Commune de pour les travaux de construction et de finition d'une structure destinée à accueillir des activités socio-culturelles.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour ce qui est de 2005, également au titre des fonds de caisse, les augmentations du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région indiquées ci-après :

Parte entrata

Cap. 9795	(nuova istituzione) Programma regionale: 3.12 Codificazione: 3.6.1 «Finanziamenti a carico di enti locali per la realizzazione di opere pubbliche da destinare ad attività socio-culturali»
Anno 2005	€ 210.520,70
Anno 2006	€ 104.000,00
Anno 2007	€ 94.000,00;

Parte spesa

Cap. 56385	(nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.4.3 Codificazione: 2.1.2.1.0.3.6.4 «Spese sulla quota a carico del comune di Pont-Saint-Martin per i lavori di costruzione di un volume da destinare ad attività socio-culturali»
Anno 2005	€ 210.520,70
Anno 2006	€ 104.000,00
Anno 2007	€ 94.000,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005 e quello pluriennale per il triennio 2005/2007 pareggiano, per l'anno 2005, sugli importi di euro 2.352.801.836,15 per la competenza e di euro 2.172.094.982,05 per la cassa, per l'anno 2006 sull'importo di competenza di euro 2.172.082.753,80, e, per l'anno 2007 sull'importo di competenza di euro 2.191.470.285,00;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2005:

Cap. 56385

Struttura dirigenziale «Direzione Opere edili»

Obiettivo gestionale 171001 «Realizzazione, adeguamento, recupero e manutenzione degli immobili di proprietà regionale o in uso alla stessa»

Rich. 13694 n.i.
«Spese sulla quota a carico del comune di Pont-Saint-Martin per i lavori di costruzione degli impianti e delle finiture relativi alla parte di struttura da destinarsi ad attività socio-culturali annessa alla costruenda palestra a servizio delle Istituzioni scolastiche»

Recettes

Chap. 9795	(nouveau chapitre) Programme régional : 3.12. Codification : 3.6.1. «Financements à la charge des collectivités locales pour la réalisation d'ouvrages publics destinés à accueillir des activités socio-culturelles »
Année 2005	210 520,70 €
Année 2006	104 000,00 €
Année 2007	94 000,00 €

Dépenses

Chap. 56385	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.4.3. Codification : 2.1.2.1.0.3.6.4. « Dépenses à la charge de la Commune de Pont-Saint-Martin pour les travaux de construction d'une structure destinée à accueillir des activités socio-culturelles »
Année 2005	210 520,70 €
Année 2006	104 000,00 €
Année 2007	94 000,00 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 s'équilibrent, pour 2005, à 2 352 801 836,15 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 172 094 982,05 euros, au titre des fonds de caisse et, pour 2006 et 2007, respectivement à 2 172 082 753,80 euros et à 2 191 470 285,00 euros, au titre de l'exercice budgétaire ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée du fait de l'augmentation ci-après, au titre de 2005 :

Chap. 56385

Structure de direction « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion 171001 « Réalisation, mise aux normes, réhabilitation et entretien des immeubles propriété de la Région ou utilisés par celle-ci »

Détail 13694 (nouveau détail)
« Dépenses à la charge de la Commune de Pont-Saint-Martin pour les travaux de finition et de réalisation des installations de la structure devant à accueillir des activités socio-culturelles adjacente au gymnase en construction destiné aux institutions scolaires »

Anno 2005	€	210.520,70
Anno 2006	€	104.000,00
Anno 2007	€	94.000,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24, comma 2, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che, ai sensi dell'art. 5, c. 2 della l.r. 38/2001, la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche –
Direzione opere stradali.**

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche - Direzione opere stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alle opere di ammodernamento ed allargamento della strada regionale n. 1 di Perloz, nel tratto iniziale, in comune di PONT-SAINT-MARTIN. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione opere stradali dell'Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche. Il responsabile del procedimento è il geom. Rosario SCALISE e il coordinatore del ciclo è l'istruttore tecnico geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 l.r. n. 18 del 1999) presso gli uffici della Direzione opere stradali, Via Promis n. 2/a - AOSTA, il giorno di martedì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,30 o previo appuntamento, con il responsabile del procedimento o con il coordinatore del ciclo negli altri giorni lavorativi della settimana. (Tel. n.ri: 348/1503435 - 0165/272695 - 0165/272247).

Année 2005		210 520,70 €
Année 2006		104 000,00 €
Année 2007		94 000,00 €

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996, et est communiquée au Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 38/2001.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics –
Direction des ouvrages routiers**

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et communication du dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure* : Travaux de modernisation et d'élargissement du tronçon initial de la route régionale n° 1 de Perloz, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN. La réalisation des travaux en question implique la déclaration d'utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le géomètre Rosario SCALISE et l'ingénieur technique Nello CERISE sont nommés respectivement responsable de la procédure et coordonnateur du cycle des travaux.

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les bureaux de la Direction des ouvrages routiers – 2/a, rue Promis, AOSTE – le mardi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30, ou, les autres jours ouvrables, sur rendez-vous pris avec le responsable de la procédure ou le coordonnateur du cycle (tél. 348 15 03 435 – 01 65 27 26 95 – 01 65 27 22 47).

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della l.r. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Direttore
GLAREY

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che la Direzione opere stradali dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo ai lavori di eliminazione del passaggio a livello al Km. 50+046 in loc. Perroz, e realizzazione nuova viabilità, nel Comune di DONNAS.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che il Comune di Roisan, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo ai lavori di allargamento bivio S.R. n. 17 e strada comunale Gorrey, nel Comune di ROISAN.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione im-

5. *Remarques* : Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans un délai de rigueur de quinze jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le directeur,
Sandro GLAREY

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que la Direction des ouvrages routiers, Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, en sa qualité de proponent, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant les travaux d'élimination du passage à niveau au Km. 50+046 à Perroz et réalisation d'une nouvelle route, dans la commune de DONNAS.

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que la commune de Roisan, en sa qualité de proponent, a déposé une étude d'impact concernant les travaux d'élargissement de la route communale de Gorrey et du carrefour avec la route régionale n. 17, dans la commune de ROISAN.

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de

patto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che la Sig.ra QUARELLO Maria Carla, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo ai lavori di sistemazione alpeggio in località Moron, nel Comune di SARRE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che la Ditta MENEGONI s.r.l. di CHAMBAVE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di messa in sicurezza, ampliamento e riqualificazione della cava di marmo verde in località Ezzely, nel Comune di VERRAYES.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que M.me QUARELLO Maria Carla, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant les travaux de remise en état de l'alpage à Moron, dans la commune de SARRE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la MENEGONI s.r.l. de CHAMBAVE, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de mise en sûreté, agrandissement, et requalification de la carrière de marbre vert à Ezzely, dans la commune de VERRAYES.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di QUART. Deliberazione 21 ottobre 2005,
n. 40.**

**Approvazione di variante non sostanziale n. 19 al
P.R.G.C. vigente ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, la variante non sostanziale n. 19 al P.R.G.C. vigente;

Di disporre che la presente deliberazione venga pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Di disporre che entro trenta giorni dall'avvio della pubblicazione copia della presente deliberazione e degli atti della variante approvata siano trasmessi alla struttura regionale competente in materia di urbanistica;

Di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è Istruttore Direttivo dell'Area Tecnica.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione del Direttore generale 21 novembre 2005,
n. 2427.**

Specialistica ambulatoriale. Approvazione della graduatoria 2006.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1) di approvare la graduatoria definitiva degli Specialisti ambulatoriali per l'anno 2006 come da allegato alla presente della quale forma parte integrante.

Il Direttore Generale
RICCARDI

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de QUART. Délibération n° 40 du 21 octobre
2005,**

**portant approbation de la variante non substantielle
n° 19 du PRGC en vigueur, au sens de l'art. 16 de la LR
n° 11/1998.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non substantielle n° 19 du PRGC en vigueur est approuvée, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération et les pièces de la variante approuvée sont transmises à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la dite publication ;

L'instructeur responsable de l'aire technique est chargé de l'exécution de la présente délibération.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération du directeur général n° 2427 du 21 novembre
2005,**

**portant approbation du classement 2006 des spécialistes
aspirant à un poste dans les dispensaires.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le classement définitif 2006 des spécialistes aspirant à un poste dans les dispensaires visé à l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 2427 DEL 29 FEB. 2005

**GRADUATORIA PROVVISORIA PREVISTA DALL'ART. 21
DELL'A.C.N. 09/02/2005 DEI MEDICI SPECIALISTI
AMBULATORIALI PER L'ANNO 2006**

AUDIOLOGIA

1. GAMBINO Paola	punti	8,80
2. GUCCIARDO Bernardo	punti	6,80

CARDIOLOGIA

1. PALMA Mario	punti	20,30
----------------	-------	-------

CHIRURGIA GENERALE

1. IMPROTA Luigi	punti	28,08
2. PASCOLINI Pasquale	punti	14,10
3. SPERLINGA Stefano	punti	14,00

CHIRURGIA PLASTICA

1. PARDO Alfonso	punti	16,70
------------------	-------	-------

DERMATOLOGIA

1. FELLI Andrea	punti	32,11
2. LEPORATI Claudia	punti	5,20

DIABETOLOGIA

1. SCHEMBRI Angela	punti	13,40
--------------------	-------	-------

ENDOCRINOLOGIA

1. SCHEMBRI Angela	punti	13,40
2. SGRO' Paolo	punti	5,90

GERIATRIA

1. MELFI Maria	punti	14,30
----------------	-------	-------

MALATTIE INFETTIVE

1. VIRGA Giuseppina	punti	15,65
---------------------	-------	-------

MEDICINA LEGALE

1. DE ROSA Giuseppe	punti	8,90
---------------------	-------	------

MEDICINA DELLO SPORT

1. LO PRESTI Lucia	punti	10,00
--------------------	-------	-------

NEUROLOGIA

1. ASCOLI Emilia	punti	22,00
2. LATELLA M. Adele	punti	14,30
3. VENUTO Francesca	punti	7,00

NEUROPSICHIATRIA INFANTILE

1. BELLINO Patrizia	punti	5,20
---------------------	-------	------

OCULISTICA

1. CIAMPA Nicola	punti	14,30
2. FASANA Maria Grazia	punti	9,51

ODONTOIATRIA

1. COVAIS Sergio	punti	25,50
2. MUSOLINO Francesco	punti	19,20
3. ESPOSITO Antonio	punti	18,70
4. NOTO Domenico	punti	18,60
5. PIZZI Domenico	punti	17,20
6. FERRERO Roberto	punti	16,40
7. CASTIGLIONI Nicola	punti	16,30
8. MARINO Gennaro	punti	15,80
9. PALMINTERI Stefano	punti	10,72
10. PROVENZANO Pasquale	punti	7,75

OSTETRICIA

1. SANTARONI Luciano	punti	30,80
2. FELLI Gaetano	punti	23,80
3. ANNESE Alberto	punti	14,90
4. BONZACCHIELLO Carmela	punti	13,33
5. GIOVINAZZI Francesco	punti	6,47
6. MANZINI Margherita	punti	4,00

OTORINOLARINGOIATRIA

1. ZELFERINO Carlo	punti	22,60
2. GUERRIERO Patrizia	punti	20,37
3. DEHAGANI MOBARAKI Massoud	punti	18,11
4. LAMANNA Lucio	punti	14,34
5. DI LEGAMI Rossana	punti	10,93
6. CASSONE Antonio	punti	9,50
7. CRISCUOLI Gaetano	punti	7,10

PEDIATRIA

1. PERETTO Claudia punti 31,10

PNEUMOLOGIA

1. NERI Stefania punti 17,90

REUMATOLOGIA

1. ZAFFORA Cataldo punti 16,40

2. LONGATO Lorena punti 7,18

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due operai qualificati nel profilo di fattorino cassiere (categoria B – posizione B1) da assegnare alla Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Data di nascita	Punti su 24
1	BARAVEX Elvis	26.05.1982	18,90
2	ZORZINI Valentina	22.05.1976	17,33
3	VALLET Paolo	03.12.1965	16,94
4	BICH Laura	24.03.1962	16,09
5	BORDET Loris	20.06.1973	15,88
6	RIGOLLET Fabio	28.08.1969	15,87
7	LAURENCET Erik	23.05.1973	15,65
8	EDIFIZI Silvio Paolo	02.05.1968	15,49
9	GYPPAZ Diego	02.07.1984	15,20
10	MENABREAZ Michel	22.12.1985	14,89

Il Funzionario
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 399

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Estratto bando di selezione, per soli titoli, per la copertura di n. 3 posti di operatore qualificato «Operaio giardiniere» cat. B – pos. B1 – 36 ore settimanali – tempo determinato dal 01.04.2006 al 31.10.2006.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux receveurs caissiers (catégorie B – position B1 : ouvrier qualifié), dans le cadre de la Direction des grandes infrastructures et des transports par câble.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Le fonctionnaire,
Eva VIÉRIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin Officiel.

N° 399

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée de trois ouvriers jardiniers Cat. B – Pos. B1 – 36 heures hebdomadaires du 01.04.2006 au 31.10.2006.

IL SEGRETARIO

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di PRÉ-SAINT-DIDIER intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato per la copertura di n. 3 posti di operatore qualificato «Operaio giardiniere» cat. B - pos. B1 - 36 ore settimanali per il periodo dal 01.04.2006 al 31.10.2006

Requisiti richiesti: assolvimento obbligo scolastico; possesso della patente di guida «B»

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 12.01.2006.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento conoscenza lingua: Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e le procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002 ed è superato solo qualora il candidato riporti nella prova orale di almeno 6/10

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio personale del comune di PRÉ-SAINT-DIDIER (tel. 0165/868711) dal lunedì al giovedì, in orario 8,00 - 12,30 e 13,30 - 17,00 e venerdì, in orario 8,00 - 12,00.

Pré-Saint-Didier, 1° dicembre 2005.

Il Segretario comunale
ROSSERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 400

Comunità Montana Mont Emilius.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 Collaboratore (geometra) – area tecnico manutentiva, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in

LE SECRÉTAIRE

donne avis

que l'Administration communale de PRÉ-SAINT-DIDIER veut engager sous contrat à durée déterminée (01.04.2006 - 31.10.2006) de n° 3 ouvriers jardiniers à plein temps Cat. B - Pos. B1

Titres d'études requis : Diplôme de scolarité obligatoire ; Possession permis de conduire « B ».

Délai de présentation des candidatures : les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir à 12 heures du 12.01.2006.

Lieu et dates des épreuves : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours auparavant et publiés au tableau d'affichage de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de connaissance de langue : Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans le document publié sur le Bulletin Officiel de la Région, supplément ordinaire au n° 23 du 28.05.2002. La vérification est déclarée satisfaisante lorsque le candidat obtient une note d'au moins 6/10 à l'épreuve orale.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de sélection intégral au secrétariat de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER (tel. 0165/868711) du lundi au jeudi de 8.00 à 12.30 et de 13.30 à 17.00 et vendredi de 8.00 à 12.00.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 1^{er} décembre 2005.

Le secrétaire communal,
Alberto ROSSERO

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonneur.

N° 400

Communauté de montagne Mont Emilius.

Publication des résultats du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – aire technique et de l'entretien, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, a 36 heures hebdomadaires.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait

relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore (geometra) – area tecnico manutentiva, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

CANDIDATI

DE COL Marco

CHUC Laurent

BRATTESANI Noemi

Quart, 5 dicembre 2005.

Il Segretario
JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 401

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario veterinario appartenente alla disciplina dell'area di igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore generale 21 novembre 2005, n. 2410.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

1° SEZIAN Alessandro	con punti 74,600 su 100
2° QUARANTA Massimo	con punti 70,500 su 100
3 ^a BANCHI Cristina	con punti 65,500 su 100
4 ^a GANIO Sandra	con punti 65,200 su 100

dichiarando nel contempo il candidato classificatosi al primo posto della graduatoria di cui sopra vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 402

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami,

qu'à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un collaborateur – aire technique et de l'entretien, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après:

PUNTI

21,924

20,724

19,250

Fait à Quart, le 5 décembre 2005.

Le secrétaire,
Piera JORRIOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 401

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – vétérinaire (secteur Hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés), dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 2410 du 21 novembre 2005.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

1 ^{er} SEZIAN Alessandro	74,600 points sur 100
2° QUARANTA Massimo	70,500 points sur 100
3° BANCHI Cristina	65,500 points sur 100
4° GANIO Sandra	65,200 points sur 100

Le candidat figurant au premier rang de la liste d'aptitude ci-dessus est déclaré lauréat du concours en question.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 402

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sani-

per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – disciplina di chirurgia toracica, approvata con deliberazione del Direttore generale 21 novembre 2005, n. 2416.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

1° DONATI Giovanni E.	con punti 85,00 su 100
2° DROZ BLANC Carlo	con punti 79,75 su 100
3ª CARBONE Emanuela	con punti 77,38 su 100
4ª PIZZIGALLO Maria A.	con punti 66,50 su 100

dichiarando, nel contempo, i candidati dott.ri DONATI Giovanni E. e DROZ BLANC Carlo, vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 403

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Regione – Servizio cerimoniale.

Bando di gara d'appalto.

I.1 Regione autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Regione – Servizio Cerimoniale – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA – Italia – Telefono +39-0165-273831 – Telefax +39-0165-273816 – e-mail: cerimoniale@regione.vda.it; sito internet: www.regione.vda.it (sezione bandi di gara).

I.2 *Indirizzo per ottenere ulteriori informazioni:* vedi punto I.1.

I.3 *Indirizzo per ottenere la documentazione:* vedi punto I.1.

I.4 *Indirizzo al quale inviare le offerte:* vedi punto I.1.

I.5 *Tipo di Amministrazione aggiudicatrice:* livello regionale.

II.1.6 *Descrizione/oggetto dell'appalto:* servizio di noleggio di due autovetture per il parco macchine della Regione autonoma Valle d'Aosta per il triennio 2006/2008:

- autovettura AUDI A6 3.0 TDI QUATTRO Tiptronic

taires – médecins (Chirurgie thoracique), approuvée par la délibération du directeur général n° 2416 du 21 novembre 2005.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

1 ^{er} DONATI Giovanni E.	85,00 points sur 100
2 ^e DROZ BLANC Carlo	79,75 points sur 100
3 ^e CARBONE Emanuela	77,38 points sur 100
4 ^e PIZZIGALLO Maria A.	66,50 points sur 100

MM. Giovanni E. DONATI et Carlo DROZ BLANC sont déclarés lauréats du concours en question.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 403

ANNONCES LÉGALES

Présidence de la Région – Service du protocole.

Avis d'appel d'offres.

I.1 Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la Région – Service du protocole – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Italie – Tél. : +39 01 65 27 38 31 – Fax : +39 01 65 27 38 16 – Courriel : cerimoniale@regione.vda.it – Adresse Internet : www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).

I.2 *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues :* la même qu'au point I.1.

I.3 *Adresse auprès de laquelle les documents peuvent être obtenus :* la même qu'au point I.1.

I.4 *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :* la même qu'au point I.1.

I.5 *Type de pouvoir adjudicateur :* niveau régional.

II.1.6 *Description/objet du marché :* service de location de deux automobiles destinées au parc des véhicules de la Région autonome Vallée d'Aoste au titre de la période 2006/2008 :

- AUDI A6 3.0 TDI QUATTRO Tiptronic ;

- autovettura AUDI A6 AVANT 3.0 TDI QUATTRO Tiptronic
- II.1.7 *Luogo di consegna*: Regione autonoma Valle d'Aosta.
- II.1.9 *Divisione in lotti*: no.
- II.2 *Quantitativo o entità dell'appalto*.
- II.2.1 *Quantitativo o entità totale*: importo complessivo presunto: Euro 105.000,00, IVA esclusa.
- II.3 *Durata dell'appalto*: 36 mesi, a partire dalla data di consegna delle autovetture.
- III.1 *Condizioni relative all'appalto*.
- III.1.1 *Cauzioni e garanzie richieste*: cauzione definitiva per la corretta esecuzione del contratto pari al 10% dell'importo di aggiudicazione nei modi previsti dalla legge 10 giugno 1982, n. 348 e successive modificazioni e secondo quanto previsto nelle norme di partecipazione, all'atto della stipula del contratto e con validità non inferiore alla durata del contratto stesso.
- III.1.2 *Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia*: ordinari mezzi di bilancio; pagamento su presentazione di regolari fatture;
- III.1.3 *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto*: è ammessa la partecipazione di raggruppamenti temporanei di imprese di cui all'art. 11 d.lgs. 157/1995 e s.m.i. I requisiti specificati ai punti III.2.1.1 devono essere posseduti da ciascuna impresa.
- III.2 *Condizioni di partecipazione*.
- III.2.1 *Indicazioni riguardanti la situazione propria del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere*: all'atto della presentazione dell'offerta i partecipanti devono produrre un'unica dichiarazione, ai sensi dell'articolo 12, comma 2, del d.lgs. 157/1995 e s.m.i., secondo il modello allegato alle norme di partecipazione alla gara, attestante tutti gli elementi di cui ai successivi punti III.2.1.1, III.2.1.2 e III.2.1.3 debitamente sottoscritta dal titolare o dal rappresentante legale ed integrata da copia fotostatica di un documento di identità del sottoscrittore, in corso di validità.
- III.2.1.1 *Situazione giuridica – prove richieste*:
- a) veste rappresentativa del dichiarante,

- AUDI A6 AVANT 3.0 TDI QUATTRO Tiptronic ;
- II.1.7 *Lieu de livraison* : Région autonome Vallée d'Aoste.
- II.1.9 *Division en lots* : non.
- II.2 *Quantité ou étendue du marché*.
- II.2.1 *Quantité ou étendue globale* : le montant global présumé s'élève à 105 000,00 euros (IVA exclue).
- II.3 *Durée du marché* : 36 mois à compter de la date de livraison des automobiles.
- III.1 *Conditions relatives au marché*.
- III.1.1 *Cautionnement et garanties exigés* : un cautionnement définitif équivalent à 10 p. 100 du montant de l'adjudication doit être versé à titre de garantie de l'exécution correcte du contrat, au moment de la passation de ce dernier, selon les modalités prévues par la loi n° 348 du 10 juin 1982 modifiée et par le règlement de participation au marché. Ledit cautionnement doit avoir une validité non inférieure à la durée dudit contrat.
- III.1.2 *Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables* : crédits inscrits au budget ; paiement sur présentation de factures régulières.
- III.1.3 *Forme juridique que devra revêtir le groupement de prestataires de services attributaire du marché* : ont vocation à participer les groupements temporaires visés à l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. Les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies par chacune des entreprises groupées.
- III.2 *Conditions de participation*.
- III.2.1 *Renseignements concernant la situation propre du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise* : lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration, au sens du deuxième alinéa de l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété, établie suivant le modèle annexé au règlement de participation au marché et attestant la possession de toutes les conditions visées aux points III.2.1.1., III.2.1.2. et III.2.1.3. Ladite déclaration doit être signée par le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire et doit être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité.
- III.2.1.1 *Situation juridique – références requises* :
- a) Titre de représentation du déclarant et

<p>nonché la sua capacità di impegnare l'impresa;</p> <p>b) natura giuridica, ditta, ragione sociale o denominazione sociale e sede legale dell'impresa;</p> <p>c) iscrizione al registro imprese, se italiane, o al registro professionale o commerciale dello Stato estero di residenza;</p> <p>d) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 12 del d.lgs. 157/1995 e s.m.i.;</p> <p>e) essere in regola con le norme della legge 12 marzo 1999, n. 68 «Norme per il diritto al lavoro dei disabili» (art. 17) o, in alternativa, di non essere soggetti alla disciplina di cui alla legge 68/1999.</p>	<p>attestazione de sa capacité d'engager l'entreprise soumissionnaire ;</p> <p>b) Pièce indiquant la nature juridique, la raison ou la dénomination sociale et le siège social de la société ;</p> <p>c) Certificat d'immatriculation au registre des entreprises, pour les soumissionnaires résidant en Italie, ou au registre professionnel ou commercial de l'État d'appartenance, pour les soumissionnaires résidant à l'étranger ;</p> <p>d) Déclaration attestant l'inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;</p> <p>e) Attestation du fait que le soumissionnaire est en règle vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou du fait qu'il ne tombe pas sous le coup des dispositions de ladite loi.</p>
<p>III.2.1.2 Capacità economica e finanziaria – prova richiesta:</p> <p>a) fatturato d'impresa nell'ultimo triennio non inferiore a Euro 300.000,00, IVA esclusa.</p> <p>Il possesso di tutti i requisiti di cui ai paragrafi III.2.1.1. e III.2.1.2. è richiesto a pena di esclusione dalla gara.</p>	<p>III.2.1.2 Capacité économique et financière – références requises :</p> <p>a) Déclaration attestant le chiffre d'affaires des trois derniers exercices, qui ne doit pas être inférieur à 300 000,00 euros IVA exclue.</p> <p>Les conditions visées aux paragraphes III.2.1.1 et III.2.1.2 doivent être remplies sous peine d'exclusion du marché.</p>
<p>III.2.1.3 Capacità tecnica – prova richiesta:</p> <p>a) aver eseguito nell'ultimo triennio servizi analoghi a quelli oggetto dell'appalto, di cui almeno uno di importo pari a Euro 105.000,00, IVA esclusa.</p> <p>La dichiarazione relativa al requisito di cui al punto III.2.1.3. è resa a pena di esclusione dalla gara.</p>	<p>III.2.1.3 Capacité technique – références requises :</p> <p>a) Déclaration par laquelle le soumissionnaire déclare avoir assuré au cours des trois dernières années des services analogues à celui objet du marché, dont un au moins d'un montant de 105 000, 00 euros, IVA exclue.</p> <p>La condition visée au paragraphe III.2.1.3 doit être remplie sous peine d'exclusion du marché.</p>
<p>III.3 Condizioni relative all'appalto di servizi.</p>	<p>III.3 Conditions propres au marché de services.</p>
<p>IV.1 Tipo di procedura: aperta - pubblico incanto, ai sensi dell'art. 73, lettera c, e dell'art. 76 del regio decreto 23 maggio 1924, n. 82.</p>	<p>IV.1 Type de procédure : ouverte – appel d'offres ouvert, au sens de la lettre c de l'art. 73 et de l'art. 76 du décret du roi n° 82 du 23 mai 1924.</p>
<p>IV.2 Criteri di aggiudicazione: A) Prezzo più basso.</p>	<p>IV.2 Critères d'attribution : A) Au prix le plus bas.</p>
<p>IV.3 Informazioni di carattere amministrativo.</p>	<p>IV.3 Renseignements d'ordre administratif.</p>

<p>IV.3.2 Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli:</p> <p>disponibili fino al 22 dicembre 2005 presso l'indirizzo di cui al punto I.1 oppure sul sito della Regione Autonoma Valle d'Aosta: www.regione.vda.it.</p> <p>Costo: non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.</p>	<p>IV.3.2 Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention :</p> <p>Date limite d'obtention : le 22 décembre 2005 à l'adresse visée au point I.1 ou sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste www.regione.vda.it.</p> <p>Prix : aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché.</p>
<p>IV.3.3 Scadenza fissata per la ricezione delle offerte: giovedì 29 dicembre 2005 ore 12.00 (ora italiana).</p>	<p>IV.3.3 Date limite de réception des offres : le jeudi 29 décembre 2005, 12 h (heure italienne).</p>
<p>IV.3.5 Lingue utilizzabili nelle offerte: italiano o francese.</p>	<p>IV.3.5 Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre : italien ou français.</p>
<p>IV.3.6 Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta: 6 mesi dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.</p>	<p>IV.3.6 Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre : 6 mois à compter de la date limite de réception des offres.</p>
<p>IV.3.7 Modalità di apertura delle offerte.</p> <p>IV.3.7.1 Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: i legali rappresentanti delle imprese partecipanti ovvero persone munite di procura conferita dal legale rappresentante dell'impresa partecipante.</p> <p>IV.3.7.2 Data, ora e luogo: mercoledì 11 gennaio 2006, ore 09.00 (ora italiana), Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Regione – Servizio Cerimoniale – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA.</p>	<p>IV.3.7 Modalités d'ouverture des offres.</p> <p>IV.3.7.1 Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres : les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes munies d'une procuration écrite desdits représentants.</p> <p>IV.3.7.2 Date, heure et lieu d'ouverture des offres : le mercredi 11 janvier 2006, 9 h (heure italienne) – Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la Région – Service du Protocole – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE.</p>
<p>VI.1 Trattasi di bando non obbligatorio? No.</p>	<p>VI.1 S'agit-il d'un avis non obligatoire ? Non.</p>
<p>VI.4 Informazioni complementari:</p> <p>a) le offerte economiche devono essere presentate in bollo;</p> <p>b) le norme di partecipazione e il capitolato speciale d'appalto costituiscono parte integrante del presente bando;</p> <p>c) la specifica delle modalità di formulazione delle offerte e del criterio di aggiudicazione è contenuta nelle norme di partecipazione;</p> <p>d) per tutto quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme di partecipazione e al capitolato speciale d'appalto;</p> <p>e) nel modulo di autodichiarazione, allegato alle norme di partecipazione, i soggetti devono inoltre dichiarare la presa visione delle norme di parteci-</p>	<p>VI.4 Autres informations :</p> <p>a) Les offres doivent être établies sur papier timbré ;</p> <p>b) Le règlement de participation au marché et le cahier des charges spéciales font partie intégrante du présent avis ;</p> <p>c) Les modalités de rédaction des offres et le critère d'attribution sont indiqués dans le règlement de participation au marché ;</p> <p>d) Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application du règlement de participation au marché et du cahier des charges spéciales ;</p> <p>e) Les soumissionnaires doivent préciser, dans le formulaire de déclaration sur l'honneur joint au règlement de participation, qu'ils ont consulté le</p>

pazione e del capitolato speciale d'appalto e la loro accettazione integrale ed incondizionata;

- f) l'amministrazione si riserva la facoltà di procedere all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta, purché valida ai sensi del bando di gara;
- g) ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196, si informa che i dati verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della gara;
- h) Responsabile del procedimento (l. 241/1990 e l.r. 18/1999): Il Capo del Servizio Cerimoniale: Dott.ssa Anna FOSSON

VI.5 *Data di spedizione del presente bando:* 28.11.2005.

N. 404

Comune di AVISE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara – Procedura aperta – Servizio di pulizia degli edifici comunali.

1. *Stazione appaltante:* Comune di AVISE fraz. Capoluogo n. 1 - 11010 AVISE (AO).

2. *Criterio di aggiudicazione:* Offerta più vantaggiosa per l'amministrazione. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione mediante sorteggio;

3. *Oggetto, luogo, descrizione e importo complessivo del servizio:*

- a) Oggetto della gara: Servizio di pulizia degli edifici comunali
- b) Luogo di esecuzione: Comune di AVISE
- c) Descrizione: Oggetto dell'appalto sono tutte le opere e le provviste necessarie per pulizia degli edifici di proprietà comunale
- d) Importo quinquennale a base d'asta : 65.000,00 Euro

4. *Durata dell'appalto:* La durata dell'appalto è stabilito anni cinque (5) decorrenti dal 01.01.2006, con termine previsto in data – 31.12.2010.

5. *Termine per la presentazione delle offerte:* entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 27.12.2005

I documenti da allegare all'offerta, nonché le modalità

cahier des charges spéciales et le règlement de participation et qu'ils les acceptent dans leur intégralité et sans conditions ;

- f) L'Administration se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable aux termes du présent avis ;
- g) Au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, les données personnelles sont uniquement traitées aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales ;
- h) Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241/1990 et de la LR n° 18/1999 : le chef du Service du protocole Anna FOSSON.

VI.5 *Date d'envoi du présent avis :* le 28 novembre 2005.

N° 404

Commune de AVISE – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. Service de nettoyage des immeubles communaux.

1. *Collectivité passant le marché:* Commune de AVISE – 1, Chef-lieu – 11010 AVISE (AO)

2. *Critère d'adjudication du marché :* Le meilleur offre pour l'administration. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché sera attribué par tirage au sort.;

3. *Nature, lieu d'exécution, descriptif du marché et mise à prix :*

- a) Nature du marché : Service de nettoyage des immeubles communaux
- b) Lieu d'exécution: Commune de AVISE
- c) Descriptif du marché : Forment objet du marché toutes les oeuvres et les provisions nécessaires pour le service de nettoyage des immeubles communaux.
- d) Mise à prix pour cinq année : 65 000,00 euros

4. *Durée du marché :* La durée du marché est établie en cinq année à compter du 01.01.2006 et délais au 31.12.2010.

5. *Délai de dépôt des soumissions :* au plus tard le 27.12.2005 à 12 heures

Les documents qui devront être mis en annexe à l'offre,

di gara sono elencati nel bando di gara pubblicato presso l'Albo pretorio comunale.

Avise, 28 novembre 2005.

Il Responsabile
del Servizio tecnico
LUMIGNON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 405 A pagamento.

Comune di CHAMPDEPRAZ – Località Capoluogo n. 164 – 11020 CHAMPDEPRAZ.

Avviso di asta pubblica. Estratto di bando di gara mediante asta pubblica – Servizio di tesoreria – Durata del contratto: 5 anni (2006/2010).

1) *Ente appaltante*: Comune di CHAMPDEPRAZ – Località Capoluogo, n. 164 – 11020 CHAMPDEPRAZ (AOSTA) – Tel. 0125/960437 – 0125/960483 – Fax. n. 0125/960666.

2) *Procedura di gara*: Pubblico incanto ai sensi dell'art. 6 del D.Lgs. 17.03.1995, n. 157 e successive modificazioni ed integrazioni.

3) *Criterio di aggiudicazione*: ai sensi dell'art. 23, comma 1 lett. B), del D.Lgs. 157/1995 e successive modificazioni ed integrazioni.

4) *Luogo di esecuzione e descrizione*:

- a) *Luogo di esecuzione*: Comune di CHAMPDEPRAZ.
- b) *Descrizione*: Affidamento del servizio di Tesoreria per il Comune di CHAMPDEPRAZ ai sensi dell'art. 50 del Regolamento Regionale n. 1 del 03.02.1999.
- c) *Durata del contratto*: 5 anni (2006/2010).

5) *Requisiti tecnici*: la Banca deve possedere almeno uno sportello operativo aperto al pubblico nel Comune di CHAMPDEPRAZ o nei Comuni limitrofi di VERRÈS, MONTJOVET, ISSOGNE.

6) *Requisiti giuridici*: Iscrizione all'albo prevista dall'art. 13 del D.Lgs. 01.09.1993, n. 385.

7) *Termine di presentazione delle offerte*: Il piego, contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 28 dicembre 2005 presso il Comune di CHAMPDEPRAZ. L'apertura delle offerte avverrà il giorno 29 dicembre 2005 alle ore 10.00 presso il Comune di CHAMPDEPRAZ.

8) *Documentazione tecnica ed amministrativa*: gli interessati possono ritirare la documentazione tecnica e ammi-

ainsi que les modalités d'appel sont contenus dans l'avis d'appel d'offres publié dans le tableau d'affichage communal.

Fait à Avise, le 28 novembre 2005.

Le responsable
du service technique,
Jessica LUMIGNON

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 405 Payant.

Commune de CHAMPDEPRAZ – 164, lieu-dit Chef Lieu – 11020 CHAMPDEPRAZ.

Avis d'appel d'offres ouvert. Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Service de trésorerie – Durée du contrat: cinq ans (2006/2010).

1) *Collectivité passant le marché*: Comune de CHAMPDEPRAZ – 164, Lieu-dit Chef Lieu – 11020 CHAMPDEPRAZ (AOSTE) – Tél. 0125/960437 – 0125/960483 – Fax. n° 0125/960666.

2) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, aux termes de l'art. 6 du décret législatif n° 157 du 17.03.1995. modifié et complété.

3) *Critère d'adjudication du marché*: Aux termes de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 23 di décret législatif n° 157/1995 modifié et complété.

4) *Lieu d'exécution et description*:

- a) *Lieu d'exécution*: Comune de CHAMPDEPRAZ.
- b) *Description*: Attribution du service de trésorerie pour la Commune de CHAMPDEPRAZ aux termes de l'art. 50 du Règlement Régional n° 1 du 03.02.1999.
- c) *Durée du contract*:cinq ans (2006/2010).

5) *Qualités techniques*: La Banque doit posséder au moins un guichet ouvert au public dans la Commune de CHAMPDEPRAZ ou dans les Communes limitrophes de VERRÈS, MONTJOVET et ISSOGNE.

6) *Qualités juridiques*: Inscription prévue à l'ordre selon l'article 13 D.Lgs. 01.09.1993, n° 385.

7) *Délai de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre et la documentation requise doit parvenir au plus tard le 28 décembre 2005, 12 heures. L'ouverture des plis aura lieu le 29 décembre 2005. 10 heures, à la maison communale de CHAMPDEPRAZ.

8) *Documentation technique et administrative*: Les intéressés peuvent obtenir la documentation technique et ad-

nistrativa presso l'Ufficio amministrativo del Comune dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.30 e dalle ore 13.30 alle ore 14.30. 9) Coordinatore: Segretario Comunale CREMA Dott. Raimondo.

Champdepraz, 5 dicembre 2005.

Il Segretario comunale
CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 406 A pagamento.

ministrative au bureau administratif de ladite Commune du lundi au vendredi de 8.30 à 12.30 et de 13.30 à 14.30. Coordinateur: le secrétaire de Mairie – CREMA Docteur Raimondo.

Fait à Champdepraz, le 5 décembre 2005.

Le secrétaire de mairie,
Raimondo CREMA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 406 Payant.
